

# Idyllen 1

## Gedicht 1

### Θύρσις ἢ ὠδή

- [1] ἄδύ<sup>AdjN</sup> τι<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ψιθύ<sup>r</sup>ρισμα<sup>r</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> πίτυς<sup>r</sup> αἰπόλε<sup>r</sup> τήν<sup>Adv</sup>α,  
 süß etwas das the und and die the dort, that one,
- [2] ἡ<sup>N</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> ταῖς<sup>ArtD</sup> πα<sup>r</sup>γαῖσι<sup>r</sup> με<sup>r</sup> λίσσεται<sup>r</sup>, ἄδύ<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>N</sup> Pr  
 die she bei at den the is humming, süß aber auch and du you
- [3] συρί<sup>r</sup>δες· μετὰ<sup>Prp</sup> Πᾶνα<sup>r</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> δεύ<sup>AdjA</sup>τερον<sup>r</sup> ἄθλον<sup>r</sup> ἀ<sup>r</sup>ποισῇ.  
 pfeifst· you pipe· nach after den the zweiten second davontragen wirst. you will carry off.
- [4] αἶκα<sup>Kon</sup> τή<sup>N</sup>νος<sup>Pr</sup> ἔ<sup>r</sup>λη<sup>r</sup> κερα<sup>AdjA</sup> ὄν<sup>r</sup> τράγον<sup>r</sup>, αἶγα<sup>r</sup> τὸ<sup>N</sup> Pr λαψῇ.  
 wenn if jener that one nehme may take gehört<sup>r</sup> horned du ergreifst. may get.
- [5] αἶκα<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> αἶγα<sup>r</sup> λά<sup>r</sup>βη<sup>r</sup> τή<sup>N</sup>νος<sup>Pr</sup> γέρας<sup>r</sup>, ἐς<sup>Prp</sup> τὲ<sup>Pt</sup> κα<sup>r</sup>ταρρεῖ<sup>r</sup>  
 wenn if aber but nimmt may take jener that one in into dann and herabfließt flows down
- [6] ἡ<sup>ArtN</sup> χίμα<sup>r</sup>ρος· χιμά<sup>r</sup>ρω δέ<sup>Pt</sup> κα<sup>r</sup> λὸν<sup>AdjA</sup> κρέας<sup>r</sup>, ἕ<sup>Kon</sup>στε<sup>Kon</sup> κ<sup>Pt</sup> ἀ<sup>r</sup>μέλξης<sup>r</sup>.  
 die the aber but gut good bis until wohl at least melkest. you may milk.
- [7] ἄδιον<sup>AdvKmp</sup> ὧ<sup>ij</sup> ποι<sup>r</sup>μῆν<sup>r</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> τε<sup>AdjN</sup> ὄν<sup>r</sup> μέλος<sup>r</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> κα<sup>r</sup>ταχέ<sup>AdjN</sup>ς  
 süßer sweeter o das the dein your als than das the Hinabfließende down flowing
- [8] τῇ<sup>N</sup>ν<sup>Pr</sup> ἀ<sup>Prp</sup>πο<sup>r</sup> τᾶς<sup>ArtG</sup> πέ<sup>r</sup>τρας<sup>r</sup> κατα<sup>r</sup>λείβεται<sup>r</sup> ὑ<sup>Adv</sup>πόθεν<sup>r</sup> ὕ<sup>r</sup>δωρ.  
 das that von from der the herabträufelt is dripped down von oben from above
- [9] αἶκα<sup>Kon</sup> ταί<sup>ArtN</sup> μοῖ<sup>r</sup>σαι τὰν<sup>ArtA</sup> οἶδα<sup>r</sup> δῶρον<sup>r</sup> ἀ<sup>r</sup>γώνται,  
 wenn if die the die the bringen, lead for themselves,
- [10] ἄρνα<sup>r</sup> τὸ<sup>N</sup> Pr σακί<sup>r</sup>ταν<sup>AdjA</sup> λα<sup>r</sup>ψῇ<sup>r</sup> γέρας<sup>r</sup>· αἶ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> κ<sup>Pt</sup> ἀ<sup>r</sup>ρέσκη<sup>r</sup>  
 du you im Sack bagged ergreifst you may get wenn if aber wohl at least gefalle it may please
- [11] τή<sup>D</sup>ναις<sup>Pr</sup> ἄρνα<sup>r</sup> λα<sup>r</sup>βεῖν<sup>r</sup>, τὸ<sup>N</sup> Pr δέ<sup>Pt</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> οἶν<sup>r</sup> ὕ<sup>Adv</sup>στερον<sup>r</sup> ἀ<sup>r</sup>ξῇ.  
 jenen to those zu nehmen, to take, du you aber but den the später later erhältst. you may value.
- [12] λῆ<sup>r</sup>ς ποτὶ<sup>Prp</sup> τᾶν<sup>ArtG</sup> Νυμ<sup>r</sup>φᾶν<sup>r</sup>, λῆ<sup>r</sup>ς αἰπόλε<sup>r</sup> τεῖ<sup>Adv</sup>δε<sup>r</sup> κα<sup>r</sup>θί<sup>N</sup>ξας<sup>r</sup>,  
 willst you wish bei at der of the willst you wish hier here gesetzt habend, having sat,

[13] ὥς<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> κά<sup>Adv</sup> ταντες<sup>Adv</sup> τοῦτο<sup>A</sup> γε<sup>Pr</sup> ὠλοφον<sup>N</sup> αἱ<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ρίκαί,<sup>N</sup>  
 wie das hinab dieses this die und auch and

[14] σὺ<sup>Pt</sup> ρίσα<sup>N</sup> δέν;<sup>N</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> δ<sup>Pt</sup> αἶγας<sup>N</sup> ἐ<sup>N</sup> γὼν<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῷ<sup>D</sup> δε<sup>Pr</sup> νο<sup>N</sup> μευσῶ.<sup>N</sup>  
 pfeifen; die aber ich in diesem werde hüten. I will tend.

[15] οὐ<sup>Pt</sup> θέμις<sup>N</sup> οἷ<sup>N</sup> ποί<sup>N</sup> μὴν<sup>N</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> με<sup>N</sup> σαμβρινόν,<sup>AdjN</sup> οὐ<sup>Pt</sup> θέμις<sup>N</sup> ἅμιν<sup>D</sup> Pr<sup>N</sup>  
 nicht o das Mittag, nicht uns to us

[16] σὺ<sup>Pt</sup> ρίσα<sup>N</sup> δέν.<sup>N</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> πᾶνα<sup>N</sup> δε<sup>N</sup> δοίκαμες.<sup>N</sup> ἦ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀπ<sup>N</sup> Pr<sup>N</sup> ἄγρας<sup>N</sup>  
 pfeifen. den the haben gefürchtet. we have feared. indeed for from

[17] τανίκα<sup>Adv</sup> κεκμα<sup>N</sup> κῶς<sup>N</sup> PerAkt<sup>N</sup> ἄμ<sup>N</sup> παύεται.<sup>N</sup> ἔστι<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> πικρός,<sup>AdjN</sup>  
 dann ermüdet seiend having grown weary ruht sich. he rests. ist aber herb, harsh,

[18] καὶ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup> αἰ<sup>N</sup> Adv<sup>N</sup> δρι<sup>N</sup> μεῖα<sup>AdjN</sup> χο<sup>N</sup> λὰ<sup>N</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> ῥὺν<sup>N</sup> κα<sup>N</sup> θηται.<sup>N</sup>  
 und ihm stets scharfe sharp an toward sitzt. sits.

[19] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> θύροι<sup>N</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> Δάφνιδος<sup>N</sup> ἄλγε<sup>N</sup> ἄ<sup>N</sup> εἶδες<sup>N</sup>  
 aber du denn ja die the singst you sing

[20] καὶ<sup>Kon</sup> τὰς<sup>ArtG</sup> βουκολί<sup>N</sup> κάς<sup>AdjG</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πλέον<sup>AdjAKmp</sup> ἴκεο<sup>N</sup> μοίσας,<sup>N</sup>  
 und der of the bucolischen bucolic auf upon das the mehr more kamst du you came

[21] δεῦρ<sup>Adv</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> πετέ<sup>N</sup> αν<sup>N</sup> ἐσ<sup>N</sup> δώμεθα,<sup>N</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> τε<sup>Pt</sup> Πρι<sup>N</sup> ήπω<sup>N</sup>  
 hierher unter die the setzen wir uns, let us sit, dem to the und and

[22] καὶ<sup>Kon</sup> τὰν<sup>ArtG</sup> Κραναί<sup>N</sup> ἄν<sup>AdjG</sup> κατε<sup>N</sup> ναντίον,<sup>Adv</sup> ἄπερ<sup>Adv</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> θῶκος<sup>N</sup>  
 und der of the Kranaeischen Cranaean gegenüber, opposite, wo eben indeed der the

[23] τῆ<sup>N</sup> νος<sup>N</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> ποιμενί<sup>N</sup> κός<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ταί<sup>ArtN</sup> δρύες.<sup>N</sup> αἱ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> κ<sup>N</sup> Pr<sup>N</sup> ἄ<sup>N</sup> εἰσης<sup>N</sup>  
 jener that one der the hirtenhafte shepherdly und and die the wenn if aber but wohl at least singest you may sing

[24] ὥς<sup>Kon</sup> ὅκα<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> λιβύ<sup>N</sup> αθε<sup>Adv</sup> πο<sup>N</sup> τι<sup>Prp</sup> χρόμιν<sup>N</sup> ἄσας<sup>N</sup> AorAkt<sup>N</sup> ἐ<sup>N</sup> ρίσδων,<sup>N</sup> PräAkt<sup>N</sup>  
 wie als when den the aus Libyen Libya ward zu toward gesungen habend having sung wetteifernd, contending,

[25] αἶγα<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> τοί<sup>D</sup> Pr<sup>N</sup> δω<sup>N</sup> σῶ<sup>N</sup> διδυ<sup>N</sup> ματόκον<sup>AdjA</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τρίς<sup>Adv</sup> ἄ<sup>N</sup> μέλξαι,<sup>N</sup>  
 aber dir to you werde ich geben I will give zwillings gebärend twin bearing zu into dreimal thrice melken, to milk,

[26] ἃ<sup>N</sup> Pr<sup>N</sup> δύο<sup>Adj</sup> ἐ<sup>N</sup> χολο<sup>N</sup> PräAkt<sup>N</sup> ἐρί<sup>N</sup> φως<sup>N</sup> ποτα<sup>N</sup> μέλγεται<sup>N</sup> ἐς<sup>Prp</sup> δύο<sup>Adj</sup> πέλλας,<sup>N</sup>  
 die which zwei habend having wird gemolken is milked in into zwei two

[27] καὶ<sup>Kon</sup> βαθύ<sup>AdjA</sup> κισσούβι<sup>ον</sup> κε<sup>κ</sup> κλυσμένον<sup>A</sup> PerM/P ἀδέι<sup>AdjD</sup> κηρῶ,<sup>κ</sup>  
und tief gewaschen liebem  
and deep smeared in sweet

[28] ἀμφώ<sup>ες, AdjN</sup> νεο<sup>τευχές, AdjN</sup> ἔ<sup>τι</sup> Adv γλυφά<sup>νοιο</sup> AdjG πο<sup>τόσον.</sup> Adv  
beide henkelig, neu gefertigt, noch des Schnitzers zum Trinken.  
two handled, newly made, still of carving drinking vessel.

[29] τῷ<sup>ArtD</sup> περὶ<sup>Prp</sup> μὲν<sup>Pt</sup> χεῖ<sup>λη</sup> μαρύ<sup>εται</sup> ὑπό<sup>θι</sup> Adv κισσός,<sup>κ</sup>  
an dem um zwar schleicht sich oben  
then around indeed trickles from above

[30] κισσός<sup>ς</sup> ἐ<sup>λ</sup>ιχρῶ<sup>σω</sup> κεκο<sup>νιμένος.</sup> N PerM/P ἃ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> κατ<sup>Prp</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> Pr  
bestäubt· having been dusted· die the aber but entlang down along ihn it

[31] καρπῷ<sup>ς</sup> ἐ<sup>λ</sup>ιξ εἰ<sup>λεῖται</sup> ἀ<sup>γαλλομέ<sup>να</sup></sup> N PrāM/P κροκό<sup>εντι.</sup> AdjD  
windet sich sich schmückend safran farbenem.  
is twined is rejoicing in saffron hued.

[32] ἔν<sup>το</sup> σθεν<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> γυ<sup>νά,</sup> τί<sup>N</sup> Pr θε<sup>ῶν</sup> δαί<sup>δαλμα</sup> τέ<sup>τυκται,</sup>  
innen within aber but was what ist gemacht,  
within but what has been made,

[33] ἀσκη<sup>τᾷ</sup> AdjN πέ<sup>πλω</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄ<sup>μπυκι.</sup> παρ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> Pr ἄ<sup>νδρες</sup>  
kunst voll und auch and bei aber ihr  
wrought and and beside but to her

[34] καλὸν<sup>AdjA</sup> ἐ<sup>θειρά</sup> ζοντες<sup>N</sup> PrāAkt ἃ<sup>μοιβαδῖς</sup> Adv ἄ<sup>λλοθεν</sup> Adv ἄ<sup>λλος</sup> N Pr  
schön es fairly Haar hair arranging kämme d in turn abwechselnd from elsewhere je ein anderer another

[35] νεικέ<sup>ου<sup>ς</sup></sup> N PrāAkt ἐπέ<sup>εσοι.</sup> τᾷ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> φρενός<sup>ς</sup> ἄ<sup>πτεται</sup> αὐτᾶς<sup>G</sup> Pr  
streiten d das aber nicht berührt touches sie selbst·  
quarreling the but not of her·

[36] ἀλλ<sup>Kon</sup> ὅ<sup>κᾱ</sup> Adv μὲν<sup>Pt</sup> τῇ<sup>νον</sup> A Pr ποτὶ<sup>δέρκεται</sup> ἄ<sup>νδρα</sup> γε<sup>λάσᾱ,</sup> N PrāAkt  
aber wann zwar jenen hin blickt lachend,  
but when indeed that one looks toward smiling,

[37] ἄ<sup>λλοκᾱ</sup> Adv δ<sup>Pt</sup> αὐ<sup>Adv</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ῥι<sup>πτεῖ</sup> νόον. οἱ<sup>N</sup> Pr δ<sup>Pt</sup> ὑπ<sup>Prp</sup> ἐ<sup>ρωτος</sup>  
anderswann aber wieder zu den the wirft sie they aber unter  
at another time but again toward the she hurls they but under

[38] δηθᾷ<sup>Adv</sup> κυ<sup>λοιδιό<sup>ωντες</sup></sup> N PrāAkt ἐ<sup>τώσια</sup> AdjA μοχθί<sup>ζοντι.</sup>  
lange zankend vergeblich mühen sie sich.  
long wrangling vainly they toil.

[39] τοῖς<sup>ArtD</sup> δέ<sup>Pt</sup> με<sup>τᾷ</sup> Prp γρι<sup>πεύς</sup> τε<sup>Pt</sup> γέ<sup>ρων</sup> πέ<sup>τρα</sup> τε<sup>Pt</sup> τέ<sup>τυκται</sup>  
ihnen aber mit und und ist gefertigt  
for them but after and and has been made

[40] λεπράς<sup>AdjA</sup> ἐφ<sup>Prp</sup> ᾧ<sup>D</sup> Pr σπεύ<sup>δων</sup> N PrāAkt μέγα<sup>Adv</sup> δίκτυον ἐς<sup>Prp</sup> βόλον ἔ<sup>λκει</sup>  
rau he, auf welcher eilend sehr zum into zieht  
rough, upon which hastening great into he drags

[41] ὁ<sup>ArtN</sup> πρέ<sup>s</sup>σβυς, καὶ<sup>s</sup> μνοντι<sup>D PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> καρτερόν<sup>AdjN</sup> ἀνδρὶ ἐ<sup>s</sup>οικώς.<sup>N PerAkt</sup>  
 der the dem Müden das the Starke strong gleichend, having resembled.

[42] φαίης<sup>s</sup> κεν<sup>Pt</sup> γυί<sup>s</sup>ων νιν<sup>A Pr</sup> ὅ<sup>s</sup>σον<sup>A Pr</sup> σθένος<sup>s</sup> ἐλλοπι<sup>s</sup>εύειν.<sup>s</sup>  
 würdest sagen wohl ihm so viel zu rühren· to wield·

[43] ὥδέ<sup>Adv</sup> οἱ<sup>D Pr</sup> ῥή<sup>s</sup>καντι<sup>D PerAkt</sup> κατ<sup>·Prp</sup> αὐχένα<sup>s</sup> πάντοθεν<sup>Adv</sup> ἴνες<sup>s</sup>  
 so thus ihm singend having swollen am down along from everywhere

[44] καὶ<sup>Kon</sup> πολὺ<sup>·AdjD</sup> ῥ<sup>s</sup>περ<sup>Pt</sup> ἐ<sup>s</sup>όντι,<sup>D PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> σθένος<sup>s</sup> ἄξιον<sup>AdjN</sup> ἄβας.<sup>Adv</sup>  
 und and grauhaarig grey zwar though seiend, being, die the aber but würdig worthy mild, enough.

[45] τυτθόν<sup>Adv</sup> δ<sup>·Pt</sup> ὅσον<sup>A Pr</sup> ἄ<sup>s</sup>πωθεν<sup>Adv</sup> ἀ<sup>s</sup>λιτρώ<sup>·AdjG</sup>τοιο<sup>s</sup> γέ<sup>s</sup>ροντος<sup>s</sup>  
 wenig aber so viel von fern meer erfahrenen sea worn

[46] πυρναί<sup>s</sup>αις<sup>AdjD</sup> σταφυ<sup>s</sup>λαῖσι κα<sup>s</sup> λόν<sup>AdjN</sup> βέ<sup>s</sup>βριθεν<sup>s</sup> ἀ<sup>s</sup>λῶά,<sup>s</sup>  
 kernigen with hard schön fair ist beladen has been laden

[47] τὰν<sup>ArtA</sup> ὀλί<sup>s</sup>γος<sup>AdjN</sup> τις<sup>N Pr</sup> κῶρος<sup>s</sup> ἐφ<sup>·Prp</sup> αἵμασι<sup>s</sup> αἰσι<sup>s</sup> φυ<sup>s</sup>λάσσει<sup>s</sup>  
 die the klein little ein someone auf upon bewacht guards

[48] ἤμενος<sup>N PräM/P</sup> ἀμφι<sup>·Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> νιν<sup>A Pr</sup> δύο<sup>·Adj</sup> ἀ<sup>s</sup>λώπεκες<sup>s</sup> ἀ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀν<sup>·Prp</sup> ὄρχως<sup>s</sup>  
 sitzend·sitting· um around aber ihm zwei die the zwar indeed up through

[49] φοιτῇ<sup>s</sup> σινομέ<sup>·N</sup>να<sup>N PräM/P</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> τρώξιμον<sup>·AdjA</sup> ἀ<sup>ArtN</sup> δ<sup>·Pt</sup> ἐπὶ<sup>·Prp</sup> πήρα<sup>s</sup>  
 streift ranges schädigend ravaging die the Ess bare, eatable, die the aber but an upon

[50] πάντα<sup>AdjA</sup> δό<sup>s</sup>λον κεύ<sup>s</sup>θοισα<sup>N PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> παιδίον<sup>s</sup> οὐ<sup>Pt</sup> πρίν<sup>Adv</sup> ἀ<sup>s</sup>νησεῖν<sup>s</sup>  
 jeden all verbergend hiding das the nicht bevor los lassen to let go

[51] φατὶ<sup>s</sup> πρίν<sup>Adv</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ἀκρά<sup>s</sup>τιστον<sup>·AdjA</sup> ἐ<sup>·π</sup> ξη<sup>s</sup>ροῖσι<sup>·AdjD</sup> κα<sup>s</sup> θί<sup>s</sup>ξη.<sup>s</sup>  
 sagt bevor oder ungefrühstückt auf trocken nieder setze. says before or without breakfast upon dry foods he may sit.

[52] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὅγ<sup>·N Pr</sup> ἀνθερί<sup>s</sup>κοισι κα<sup>s</sup> λάν<sup>·AdjA</sup> πλέκει<sup>s</sup> ἀκριδο<sup>s</sup>θήραν<sup>s</sup>  
 aber but er he schön fine flechtet plaits

[53] σχοίνῳ ἐ<sup>s</sup>φαρμόσ<sup>·N</sup>δων<sup>N PräAkt</sup> μέλε<sup>s</sup>ται δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D Pr</sup> οὔτε<sup>Kon</sup> τι<sup>·Pr</sup> πήρας<sup>s</sup>  
 passend·fitting· kümmert sich aber ihm weder etwas he concerns he rejoices

[54] οὔτε<sup>Kon</sup> φυ<sup>s</sup>τῶν<sup>s</sup> τοσ<sup>s</sup>σῆνον<sup>·AdjA</sup> ὅ<sup>s</sup>σον<sup>A Pr</sup> περὶ<sup>·Prp</sup> πλέγματι<sup>s</sup> γαθεῖ.<sup>s</sup>  
 weder neither so viel, so much, wie um freut er sich. neither as much around he rejoiced.

[55] παντᾶ<sup>Adv</sup> δ'·<sup>Pt</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> πας περιπέπταται ὑγρὸς<sup>AdjN</sup> ἅ<sup>Pt</sup> κανθος·  
überall aber um um fliegt feucht  
everywhere but around has flown around wet

[56] αἰολὶ<sup>AdjA</sup> κόν<sup>AdjA</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> θέ<sup>Pt</sup> αμα, τέ<sup>Pt</sup> ρας κέ<sup>Pt</sup> τυ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> θυμὸν ἅ<sup>Pt</sup> τύξαι.  
schillernd irgendein wohl dich erschrecken.  
changeful somewhat at least you to startle.

[57] τῷ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πορθεῖ<sup>Pt</sup> Καλυδωνίῳ<sup>AdjD</sup> αἰγά<sup>Pt</sup> τ'·<sup>Pt</sup> ἔ<sup>Pt</sup> δωκα<sup>Pt</sup>  
darum zwar ich kalydonischen auch gab  
therefore indeed I Calydonian and gave

[58] ὦνον<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τυρόεντα<sup>AdjA</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> λευκοῖο<sup>AdjG</sup> γὰ<sup>Pt</sup> λακτος·  
und Käse großen weißen  
and cheese laden great of white

[59] οὐδέ<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πῶ<sup>Pt</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> χεῖλος ἐμὸν<sup>AdjA</sup> θίγεν, ἀλλ'·<sup>Pt</sup> ἔ<sup>Pt</sup> τι<sup>Adv</sup> κεῖται  
auch nicht etwas noch an meine berührte, sondern noch  
nor anything yet toward my touched, but still  
lies

[60] ἄχραντον<sup>AdjA</sup> τῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τυ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μάλα<sup>Adv</sup> πρόφρων<sup>AdjN</sup> ἄρεσάιμαν,  
unbefleckt. deshalb auch dir sehr bereit willig  
undefiled. therefore and you very willing  
fallen würde,  
I might please,

[61] αἰκά<sup>Kon</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> φίλος<sup>AdjN</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἐφίμερον<sup>AdjA</sup> ὕμνον ἀείσης.  
wenn mir du freundlich den the begehrten  
if to me you dear the desired  
singest.  
you may sing.

[62] κοῦτι<sup>KonPtA</sup><sub>Pr</sub> τυ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κερτομέω. πόταγ' ὦγαθέ·<sup>ij</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αἰδᾶν  
und nicht etwas dich verspötte. einmal komm o Bester· die denn  
and not anything you I taunt. once come on O good man· the  
the

[63] οὐτί<sup>Pt</sup> πᾶ<sup>Adv</sup> εἰς<sup>Prp</sup> αἶδαν γε<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἐκλελάθοντα<sup>A</sup><sub>PerAkt</sub> φυλαξεῖς.  
gar nicht irgend wie in doch den vergessen habenden wirst bewahren.  
not at all in any way into at least the having forgotten you will guard.

[64] Ἄρχετε βουκολιᾷ<sup>AdjG</sup> μοῖσαι φίλαι<sup>AdjV</sup> ἄρχετ' αἰδᾶς.  
Beginnt der bucolischen liebe beginnt  
begin bucolic dear begin

[65] Θύραις ὅδ'·<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὧς<sup>Prp</sup> Αἴτνας, καὶ<sup>Kon</sup> Θύριδος ἀδέα<sup>AdjN</sup> φωνά.  
dieser von Aitnas und süße  
this from and sweet

[66] πᾶ<sup>Adv</sup> ποκ'·<sup>Adv</sup> ἄρ'·<sup>Pt</sup> ἦσοθ', ὅκα<sup>Kon</sup> Δάφνης ἐτάκετο, πᾶ<sup>Adv</sup> ποκα<sup>Adv</sup> Νύμφαι;  
wo einst denn wart ihr, als schmolz hin, wo einst  
where sometime then were you, when was melting, where sometime

[67] ἢ<sup>Kon</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> Πηνειῷ<sup>AdjA</sup> τέμπεα; ἢ<sup>Kon</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> Πίνδω;  
oder entlang oder entlang  
or down along schöne beautiful or down along

[68] οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> ποταμοῖο μέγαν<sup>AdjA</sup> ῥόον εἶχετε Ἄνάπω,  
nicht denn ja großen hattet ihr  
not for indeed great you were holding

[69] οὐδ' <sup>Pt</sup> Αἶτ' <sup>nas</sup> σκοπιάν, οὐδ' <sup>Pt</sup> Ἄκιδος ἱερὸν <sup>AdjA</sup> ὕδωρ.  
auch nicht nor auch nicht nor heilig es holy

[70] ἄρχετε <sup>Beginnt</sup> βουκολικᾶς <sup>AdjG</sup> Μοῖσαι φίλαι <sup>AdjV</sup> ἄρχετ' αἰοιδᾶς.  
beginnt der bucolischen bucolic liebe dear beginnt begin

[71] τῆνον <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> μάν <sup>Pt</sup> θῶες, τῆνον <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> λύκοι ὠρύσαντο,  
jenen that one gewiss indeed jenen that one heulten, howled,

[72] τῆνον <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> χῶκ <sup>KonArtN</sup> δρυμοῖο λέων ἔκλαυσε θανόντα. <sup>A</sup> <sup>AorSAkt</sup>  
jenen that one und der and the beweinte wept gestorbenen. having died.

[73] ἄρχετε <sup>Beginnt</sup> βουκολικᾶς <sup>AdjG</sup> Μοῖσαι φίλαι <sup>AdjV</sup> ἄρχετ' αἰοιδᾶς.  
beginnt der bucolischen bucolic liebe dear beginnt begin

[74] πολλὰ <sup>AdjN</sup> οἱ <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> παρ <sup>Prp</sup> ποσσὶ βόες, πολλοὶ <sup>AdjN</sup> δέ <sup>Pt</sup> τε <sup>Pt</sup> ταῦροι,  
viele many ihm to him bei beside viele many aber but and

[75] πολλὰ <sup>AdjN</sup> δ' <sup>Pt</sup> αὖ <sup>Adv</sup> δαμάλαι καὶ <sup>Kon</sup> πόρτιες ὠδύραντο.  
viele many aber but wieder again und and klagten. lamented.

[76] ἄρχετε <sup>Beginnt</sup> βουκολικᾶς <sup>AdjG</sup> Μοῖσαι φίλαι <sup>AdjV</sup> ἄρχετ' αἰοιδᾶς.  
beginnt der bucolischen bucolic liebe dear beginnt begin

[77] ἦνθ' Ἐρμῆς πρᾶτιστος <sup>AdjSupN</sup> ἀπ' <sup>Prp</sup> ὠρεος, εἶπε δέ <sup>Pt</sup> "Δάφνι,  
kam came der Erste foremost von from sagte said und but

[78] τίς <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τυ <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> κατὰ <sup>Adv</sup> τρύχει; τίνος <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> ὦγαθέ <sup>ij</sup> τόσσον <sup>Adv</sup> ἐρᾶσαι; "  
wer who dich you quält; wears down; wessen of whom O good man so sehr so much liebst; you love;

[79] ἄρχετε <sup>Beginnt</sup> βουκολικᾶς <sup>AdjG</sup> Μοῖσαι φίλαι <sup>AdjV</sup> ἄρχετ' αἰοιδᾶς.  
beginnt der bucolischen bucolic liebe dear beginnt begin

[80] ἦνθον <sup>ArtN</sup> τοὶ <sup>ArtN</sup> βοῦται, τοὶ <sup>ArtN</sup> ποιμένες, ὥπόλοι ἦνθον.  
kamen came die the die the kamen came

[81] πάντες <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἀνερῶτευν, τί <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> πάθοι κακόν. ἦνθ' ὁ <sup>ArtN</sup> Πρίηπος  
alle all fragten, were asking, was what might suffer kam came der the

[82] κῆφα· "Δάφνι τάλαν, τί <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> τὸν <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τάκεαι, ἃ <sup>ArtN</sup> δέ <sup>Pt</sup> τε <sup>Pt</sup> κῶρα  
und sprach and he said warum du schmilzt hin, you melt, die the aber but and

[83] πάσας<sup>AdjA</sup> ἀνά<sup>Prp</sup> κρά<sup>N</sup>νας, πάντ<sup>A</sup> Pr ἄλσεα ποσὶ φο<sup>N</sup>ρεῖται  
 alle auf und ab alle läuft umher  
 all up and down all she ranges

[84] ἄρχετε<sup>N</sup> βουκολι<sup>N</sup>κᾶς<sup>AdjG</sup> Μοῖ<sup>N</sup>σαι φίλαι<sup>AdjV</sup> ἄρχετ' ἀ<sup>N</sup>οιδᾶς<sup>N</sup>  
 (Beginnt der bucolischen Moῖσαι liebe beginnt beginn  
 beginn der bucolischen bucolic dear beginn beginn

[85] ζᾷτεις<sup>N</sup>; ἄ<sup>N</sup>ι δύσε<sup>N</sup>ρῶς<sup>Adv</sup> τις<sup>N</sup> Pr ἄ<sup>N</sup>γαν<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀ<sup>N</sup>μήχανος<sup>AdjN</sup> ἐσσί<sup>N</sup>.  
 streift; ah schwer zu lieben jemand allzu und ratlos bist.  
 you wander; ah hard to love someone too much and helpless you are.

[86] βούτας μᾶν<sup>Pt</sup> ἐλέ<sup>N</sup>γευ, νῦν<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> αἰπόλῳ ἀνδρὶ ἔ<sup>N</sup>οικας.  
 gewiss sagtest, nun aber gleichst.  
 at least you were called, now but you resemble.

[87] ὥπόλος ὅκκ<sup>N</sup> Kon ἐσο<sup>N</sup>ρῆ<sup>N</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> μηκάδας οἷα<sup>N</sup> Pr βα<sup>N</sup>τεῦνται,  
 wenn du erblickst die wie sie sich besteigen,  
 when at least he looks the they mount,

[88] τάκεται ὀφθαλ<sup>N</sup>μῶς<sup>Adv</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τράγος αὐτὸς<sup>N</sup> Pr ἐ<sup>N</sup>γεντο.  
 schmilzt hin mit den Augen, weil nicht selbst geworden ist.  
 he melts in his eyes, because not himself he became.

[89] ἄρχετε<sup>N</sup> βουκολι<sup>N</sup>κᾶς<sup>AdjG</sup> Μοῖ<sup>N</sup>σαι φίλαι<sup>AdjV</sup> ἄρχετ' ἀ<sup>N</sup>οιδᾶς<sup>N</sup>.  
 Beginnt der bucolischen Moῖσαι liebe beginnt beginn  
 beginn der bucolischen bucolic dear beginn beginn

[90] καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐ<sup>N</sup>πεὶ<sup>Kon</sup> κ<sup>Pt</sup> ἐσο<sup>N</sup>ρῆς<sup>N</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> παρθένος οἷα<sup>N</sup> Pr γε<sup>N</sup> λαῶντι<sup>N</sup> PrAkt<sup>A</sup>  
 und du aber wenn wohl siehst die wie lachende,  
 and you but when at least you look the they how laughing,

[91] τάκεαι ὀφθαλ<sup>N</sup>μῶς<sup>Adv</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> ταῖσι<sup>N</sup> Pr χο<sup>N</sup>ρεύεις.  
 schmilzt du mit den Augen, weil nicht mit ihnen du tanzest."  
 you melt in your eyes, because not with the you dance."

[92] τῶς<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>N</sup> δέν<sup>N</sup> Pr ποτε<sup>N</sup> λέξαθ' ὁ<sup>ArtN</sup> βουκόλος, ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αὐτῷ<sup>N</sup> Pr  
 so aber nichts vollendete der sondern den selben  
 thus but nothing spoke the the the selfsame

[93] ἄννε πικρὸν<sup>AdjA</sup> ἔ<sup>N</sup>ρωτα, καὶ<sup>Kon</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τέλος ἄννε μοίρας<sup>N</sup>.  
 vollführte bitteren und bis zu vollführte  
 was accomplishing bitter and into was accomplishing

[94] ἄρχετε<sup>N</sup> βουκολι<sup>N</sup>κᾶς<sup>AdjG</sup> Μοῖ<sup>N</sup>σαι πάλιν<sup>Adv</sup> ἄρχετ' ἀ<sup>N</sup>οιδᾶς<sup>N</sup>.  
 Beginnt der bucolischen Moῖσαι wieder beginnt beginn  
 beginn der bucolischen bucolic again beginn beginn

[95] ἦνθέ γε<sup>Pt</sup> μᾶν<sup>Pt</sup> ἀ<sup>N</sup>δεῖα<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀ<sup>ArtN</sup> Κύπρις γελά<sup>N</sup>οισα<sup>N</sup> PrAkt<sup>A</sup>  
 kam doch wirklich lieblich und die lachend,  
 came indeed at least sweet and the laughing, laughing,

[96] λάθρια<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γελά<sup>N</sup>οισα<sup>N</sup> PrAkt<sup>A</sup> βα<sup>N</sup>ρὺν<sup>AdjA</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀνά<sup>Prp</sup> θυμὸν ἔ<sup>N</sup>χοισα<sup>N</sup> PrAkt<sup>A</sup>  
 heimlich zwar lachend, schweren aber in haltend,  
 secretly indeed laughing, heavy but throughout holding, holding,

[97] κείπε· "τύ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> θην<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἔρωτα κατεύχεο Δάφνι λυγξεῖν·  
und sagte· and said· "du wahrlich indeed den the beschwöre pray zu beugen· to bend·

[98] ἦ<sup>Pt</sup> ῥ<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔρωτος ὑπ<sup>P</sup><sub>Prp</sub> ἀργαλέω<sup>AdjD</sup> ἐλυγίχθης; "  
etwa denn nicht selbst yourself von under leid vollen painful gebogen wurdest; you were bent;

[99] ἄρχετε βουκολιᾷ<sup>AdjG</sup> μοῖσαι πάλιν<sup>Adv</sup> ἄρχετ' αἰδοῖς.  
Beginnt begin der bucolischen bucolic wieder again beginnt begin

[100] τὰν<sup>ArtA</sup> δ<sup>P</sup><sub>Pt</sub> ἄρα<sup>Pt</sup> χῶ<sup>KonArtN</sup> Δάφνις ποταμείβετο· "Κύπρι βαρεῖα<sup>AdjV</sup>  
die the aber but also then und der and the erwiderte· was answering· schwere, heavy,

[101] Κύπρι νεμεσσατά<sup>AdjV</sup> Κύπρι θνατοῖσιν<sup>AdjD</sup> ἀπεχθής<sup>AdjV</sup>  
rache würdige, avenging, den Sterblichen to mortals verhasst· hateful·

[102] ἤδη<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> φράσῃ<sup>Pt</sup> πάνθ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄλιον<sup>AdjA</sup> ἄμμι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δεδύκειν·  
schon already denn for sagst you say alles all vergeblich vain uns to us versunken zu sein· to have sunk·

[103] Δάφνις κήν<sup>KonPrp</sup> αἶδα κακὸν<sup>AdjN</sup> ἔσεται ἄλγος ἔρωτι.  
und in and in bös es evil wird sein will be

[104] ἄρχετε βουκολιᾷ<sup>AdjG</sup> μοῖσαι πάλιν<sup>Adv</sup> ἄρχετ' αἰδοῖς.  
Beginnt begin der bucolischen bucolic wieder again beginnt begin

[105] ὥ<sup>Adv</sup> λέγεται τὰν<sup>ArtA</sup> Κύπριν ὁ<sup>ArtN</sup> βουκόλος, ἔρπε ποτ<sup>Adv</sup> ἴδαν,  
so thus wird gesagt is said die the der the geh go einmal once

[106] ἔρπε ποτ<sup>Adv</sup> ἀγχίσην· τηνέ<sup>Adv</sup> δρύες, ἐνθα<sup>Adv</sup> κύπειρος·  
geh go einmal once dort there wo where

[107] ἄρχετε βουκολιᾷ<sup>AdjG</sup> μοῖσαι φίλαι<sup>AdjV</sup> ἄρχετ' αἰδοῖς.  
Beginnt begin der bucolischen bucolic liebe dear beginnt begin

[108] ὡραῖος<sup>AdjN</sup> χῶδωνις<sup>KonArtN</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μάλα<sup>Adv</sup> νομέυει.  
stattlich youthful und Adonis, and Adonis, weil since auch and sehr sheep weidet. pastures.

[109] καὶ<sup>Kon</sup> πτώκας βάλλει καὶ<sup>Kon</sup> θηρία πάντα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> διώκει.  
und and trifft hits und and alle all jagt. pursues.

[110] ἄρχετε βουκολιᾷ<sup>AdjG</sup> μοῖσαι φίλαι<sup>AdjV</sup> ἄρχετ' αἰδοῖς.  
Beginnt begin der bucolischen bucolic liebe dear beginnt begin



[111] ἄθις<sup>Adv</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> στασῇ Διομήδεος ἄσσον<sup>Adv</sup> ἰοῖσα,<sup>N PräAkt</sup>  
 abermals damit stellst dich näher gehend,  
 again so that you may stand nearer going,

[112] καὶ<sup>Kon</sup> λέγε· τὸν<sup>ArtA</sup> βούταν νικῶ Δάφνιν, ἀλλὰ<sup>Kon</sup> μάχευ μοι.<sup>D Pr</sup>  
 und sage· den siege ich aber kämpfe mit mir."  
 and say· the I conquer but fight for me."

[113] ἄρχετε βουκολιῶν<sup>AdjG</sup> μοῖσαι πάλιν<sup>Adv</sup> ἄρχετ' αἰδοῖς.  
 Beginnt der bucolischen wieder beginnt  
 begin bucolic again begin

[114] ὦ<sup>ij</sup> λύκοι, ὦ<sup>ij</sup> θῶες, ὦ<sup>ij</sup> ἄν·<sup>Prp</sup> ὥρεα φωλάδες<sup>AdjN</sup> ἄρκτοι,  
 O O O up through Höhlen bewohnende  
 O den dwellers

[115] χαίρεθ'· ὁ<sup>ArtN</sup> βουκόλος ὑμῖν<sup>D Pr</sup> ἐγὼ<sup>N Pr</sup> Δάφνις οὐκέτ'·<sup>Pt</sup> ἄν·<sup>Prp</sup> ὕλαν,  
 seid gegrüßt. der euch ich I nicht mehr auf und ab  
 fare well. the to you I no longer up through

[116] οὐκέτ'·<sup>Pt</sup> ἀνὰ<sup>Prp</sup> δρυμῶς, οὐκ<sup>Pt</sup> ἄλσεα. χαῖρ' Ἀρέθουσα,  
 nicht mehr auf und ab nicht sei gegrüßt  
 no longer down along not hail

[117] καὶ<sup>Kon</sup> ποταμοί, τοὶ<sup>ArtV</sup> χεῖτε καλὸν<sup>AdjA</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> Θύμβριδος ὕδωρ.  
 und die fließt schön es entlang  
 and the you pour fair down along

[118] ἄρχετε βουκολιῶν<sup>AdjG</sup> μοῖσαι πάλιν<sup>Adv</sup> ἄρχετ' αἰδοῖς.  
 Beginnt der bucolischen wieder beginnt  
 begin bucolic again begin

[119] Δάφνις ἐγὼ<sup>N Pr</sup> ὅδε<sup>N Pr</sup> τήνος<sup>N Pr</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> βόας ὥδε<sup>Adv</sup> νομεύων,<sup>N PräAkt</sup>  
 ich dieser jener der die so hütend,  
 I this that one the the thus tending,

[120] Δάφνις ὁ<sup>ArtN</sup> τῶς<sup>ArtA</sup> ταύρος καὶ<sup>Kon</sup> πόρτιας ὥδε<sup>Adv</sup> ποτίσδων.<sup>N PräAkt</sup>  
 der die die und so tränkend.  
 the the the and thus watering.

[121] ἄρχετε βουκολιῶν<sup>AdjG</sup> μοῖσαι πάλιν<sup>Adv</sup> ἄρχετ' αἰδοῖς.  
 Beginnt der bucolischen wieder beginnt  
 begin bucolic again begin

[122] ὦ<sup>ij</sup> Πάν, Πάν, εἴτ'·<sup>Kon</sup> ἐσσι κατ'·<sup>Prp</sup> ὥρεα μακρὰ<sup>AdjA</sup> Λυκαῖω,  
 O O sei es bist entlang lange  
 O whether you are down along long

[123] εἴτε<sup>Kon</sup> τὸ<sup>N Pr</sup> γ'·<sup>Pt</sup> ἀμφιπολεῖς μέγα<sup>AdjA</sup> Μαίναλον, ἐνθ'·<sup>Adv</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> νᾶσον  
 oder du ja bewohnt groß es wo auf  
 or whether you at least go about great there upon

[124] τὰν<sup>ArtA</sup> Σικελάν,<sup>AdjA</sup> ἑλίκας δὲ<sup>Pt</sup> λίπ·<sup>N AorSakt</sup> ἥριον αἰπύ<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> σᾶμα  
 die sizilische, aber and gelassen steil und  
 the Sicilian, and having left steep and

[125] τῆνο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Λυ<sup>A</sup> καοῦν<sup>A</sup> δαο, τὸ<sup>ArtN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μακά<sup>A</sup> ρεσσιν<sup>AdjD</sup> ἀ<sup>A</sup> γητόν<sup>AdjN</sup>.  
 jenes of that das the auch even den Seligen to the blessed bewunderungs wert. admirable.

[126] λήγετε<sup>A</sup> βουκολι<sup>A</sup> κᾶς<sup>AdjG</sup> Μοῖ<sup>A</sup>σαι ἴτε λήγετ' ἀ<sup>A</sup>οιδᾶς.  
 Endet cease der bucolischen bucolic geht go endet cease

[127] ἐνθ<sup>A</sup><sub>Adv</sub> ὧ<sup>A</sup> ναξ καὶ<sup>Kon</sup> τάνδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φέ<sup>A</sup> ρευ πα<sup>A</sup> κτοῖο με<sup>A</sup> λίπνουν<sup>AdjA</sup>.  
 wo there auch and diese this trage take honig duftig honey breathing

[128] ἐκ<sup>Prp</sup> κη<sup>A</sup> ρῶ σύ<sup>A</sup> ριγγα κα<sup>A</sup> λάν<sup>AdjA</sup> περι<sup>Prp</sup> χεῖλος ἐ<sup>A</sup> λικτάν<sup>AdjA</sup>.  
 aus out of schön, fair, um around gewunden. twined.

[129] ἦ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐ<sup>A</sup> γών<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὑπ<sup>Prp</sup> ἐ<sup>A</sup> ρωτος ἐς<sup>Prp</sup> ἄ<sup>A</sup>ιδαν ἔλκομαι ἤδη<sup>Adv</sup>.  
 ja truly denn for ich unter in into werde gezogen I am dragged schon. already.

[130] λήγετε<sup>A</sup> βουκολι<sup>A</sup> κᾶς<sup>AdjG</sup> Μοῖ<sup>A</sup>σαι ἴτε λήγετ' ἀ<sup>A</sup>οιδᾶς.  
 Endet cease der bucolischen bucolic geht go endet cease

[131] νῦν<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἴα μὲν<sup>Pt</sup> φορέ<sup>A</sup> οἶτε βά<sup>A</sup> τοι, φορέ<sup>A</sup> οἶτε δ<sup>Pt</sup> ἄ<sup>A</sup> κανθαί.  
 nun now aber but zwar at least würdet tragen you might bear würdet tragen you might bear aber but

[132] ἀ<sup>ArtN</sup> δε<sup>Pt</sup> κα<sup>A</sup> λᾶ<sup>AdjN</sup> νάρ<sup>A</sup> κισσος ἐπ<sup>Prp</sup> ἀ<sup>A</sup>ρκεύ<sup>A</sup> θοισι κο<sup>A</sup> μάσαι.  
 die the aber but schön fairly auf upon wuchern. to grow.

[133] πάντα<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἐ<sup>A</sup> ναλλα<sup>Adv</sup> γέ<sup>A</sup> νοιτο, καὶ<sup>Kon</sup> ἀ<sup>ArtN</sup> πίτυς ὄχνας ἐ<sup>A</sup> νείκαι.  
 alles all things aber but umgekehrt contrariwise möge werden, might become, und and die the tragen. to bring.

[134] Δάφνις ἐ<sup>A</sup> πεῖ<sup>Kon</sup> θνά<sup>A</sup> σκει· καὶ<sup>Kon</sup> τῶς<sup>ArtA</sup> κύνας ὦλαφος ἔλκοι.  
 da since stirbt. dies. und and die the möge ziehen, might drag,

[135] κήξ<sup>KonPrp</sup> ὀρέ<sup>A</sup> ων τοῖ<sup>ArtN</sup> σκῶπες ἀ<sup>A</sup>ηδόσι γαρύ<sup>A</sup> σαινο.  
 und aus and out of die the sängen. would warble.

[136] λήγετε<sup>A</sup> βουκολι<sup>A</sup> κᾶς<sup>AdjG</sup> Μοῖ<sup>A</sup>σαι ἴτε λήγετ' ἀ<sup>A</sup>οιδᾶς.  
 Endet cease der bucolischen bucolic geht go endet cease

[137] χῶ<sup>KonArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τόσσο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἰ<sup>A</sup> πῶν<sup>N</sup> AorSAkt ἀπε<sup>A</sup> παύσατο· τὸν<sup>ArtA</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄ<sup>A</sup>φρο<sup>A</sup> δίτα.  
 und der and the zwar at least so viel so many gesagt habend having said hörte auf. ceased. den the aber but

[138] ἦ<sup>A</sup>θελ' ἀ<sup>A</sup> νορθῶ<sup>A</sup>σαι· τά<sup>ArtN</sup> γε<sup>Pt</sup> μάν<sup>Pt</sup> λίνα πάντα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λε<sup>A</sup> λοίπει.  
 wollte was willing aufzurichten. to raise up. die the doch indeed at least alle all hat verlassen has left

[139] ἐκ<sup>Prp</sup> Μοι<sup>Kon</sup> ρᾶν, χω<sup>KonArtN</sup> Δάφνης ἔβα<sup>Prp</sup> ρόον. ἔκλυσε<sup>Kon</sup> δῖνα<sup>ArtN</sup>  
 von und der  
 out of and the  
 ging löste  
 went heard

[140] τὸν<sup>ArtA</sup> Μοῖ<sup>Kon</sup> σαις φίλον<sup>AdjA</sup> ἄνδρα, τὸν<sup>ArtA</sup> οὐ<sup>Pt</sup> Νύμ<sup>Kon</sup> φαισιν ἀ<sup>Pt</sup> πεχθῆ<sup>AdjA</sup>.  
 den lieben  
 the dear  
 den nicht  
 the not  
 verhassten.  
 hateful.

[141] λήγετε<sup>Kon</sup> βουκολι<sup>Kon</sup> κᾶς<sup>AdjG</sup> Μοῖ<sup>Kon</sup> σαι ἴτε λήγετ' ἀ<sup>Pt</sup> οἰδᾶς.  
 Endet der bucolischen  
 cease bucolic  
 geht  
 go  
 endet  
 cease

[142] καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>N</sup> δίδου<sup>Pr</sup> τᾶν<sup>ArtA</sup> αἶγα τό<sup>ArtA</sup> τε<sup>Pt</sup> σκύφος, ὥς<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἀ<sup>Pt</sup> μέλας<sup>N</sup> AorAkt  
 und du gib  
 and you give  
 die the  
 das the  
 und und  
 damit so that  
 wohl at least  
 gemolken habend  
 having milked

[143] σπεῖσω<sup>Kon</sup> ταῖς<sup>ArtD</sup> Μοῖ<sup>Kon</sup> σαις. ὧ<sup>ij</sup> χαίρετε<sup>Kon</sup> πολλάκι<sup>Adv</sup> Μοῖσαι,  
 opfere ich  
 I may pour  
 den to the  
 o o  
 seid gegrüßt  
 rejoice  
 oft many times

[144] χαίρετ'· ἐγὼ<sup>N</sup> δ'·<sup>Pt</sup> ὑμῖν<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ὕστερον<sup>Adv</sup> ἄδιον<sup>AdvKmp</sup> ᾄσω.  
 seid gegrüßt·  
 rejoice·  
 ich aber  
 I but  
 euch to you  
 and in  
 into  
 das Spätere  
 later  
 süßer  
 sweeter  
 werde singen.  
 I will sing.

[145] πλήρες<sup>AdjN</sup> τοι<sup>Pt</sup> μέλι<sup>Kon</sup> τος τὸ<sup>ArtN</sup> κα<sup>Kon</sup> λὸν<sup>AdjN</sup> στόμα θύρσι γέ<sup>Pt</sup> νοιτο,  
 voll dir  
 full at least  
 der the  
 schöne  
 fair  
 möge werden,  
 might become,

[146] πλήρες<sup>AdjN</sup> τοι<sup>Pt</sup> σχαδό<sup>Kon</sup> νων, καὶ<sup>Kon</sup> ἀπ'·<sup>Prp</sup> Αἰγίλῳ ἰσχάδα τρώγοις  
 voll dir  
 full at least  
 und and  
 von von  
 from  
 würdest essen  
 you might eat

[147] ἄδει<sup>Adv</sup> αν, τέτ<sup>Adv</sup> τιγος ἐ<sup>Kon</sup> πεί<sup>Kon</sup> τύγα<sup>N</sup> Pr φέρτερον<sup>AdvKmp</sup> ᾄδεις.  
 süße, singst.  
 sweet, you sing.  
 da since  
 you at least  
 besser  
 better

[148] ἥνδε<sup>Adv</sup> τοι<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Kon</sup> πας· θά<sup>Adv</sup> σαι φίλος, ὥς<sup>Kon</sup> καλὸν<sup>AdjN</sup> ὄσδει.  
 hier lo here  
 at least der the  
 eile be quick  
 Freund,  
 friend,  
 wie how  
 schön  
 fair  
 duftet er·  
 it smells·

[149] ὧρᾶν πεπλύ<sup>Kon</sup> σθαί νιν<sup>A</sup> Pr ἐ<sup>Kon</sup> πῖ<sup>Prp</sup> κρά<sup>Kon</sup> ναισι δο<sup>Kon</sup> κησεῖς.  
 gewaschen zu sein  
 to have been washed  
 ihn it  
 an upon  
 wirst meinen.  
 you will seem.

[150] ὥδ'·<sup>Adv</sup> ἴθι<sup>Kon</sup> Κισσαί<sup>Kon</sup> θα, τὸ<sup>N</sup> δ'·<sup>Pt</sup> ἄ<sup>Kon</sup> μελγέ<sup>Kon</sup> νιν<sup>A</sup> Pr αἱ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> χί<sup>Kon</sup> μαιραι,  
 so geh  
 thus go  
 du you  
 aber but  
 melk milk  
 ihn. it.  
 die the  
 aber but

[151] οὐ<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> σκιρτα<sup>Kon</sup> σεῖτε, μὴ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> τράγος ὕμιν<sup>D</sup> Pr ἀ<sup>Pt</sup> ναστῆ.  
 nicht ja nicht  
 not by no means  
 werdet hüpfen,  
 you will skip,  
 damit nicht  
 not  
 der the  
 euch to you  
 auf stehe.  
 may rise.

# Gedicht 2

## Φαρμακεύτραι

- [1] πᾶ<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ταί<sup>ArtN</sup> δάφ<sup>N</sup> ναι· φέρε<sup>V</sup> θεστυλί· πᾶ<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> φίλτρα·  
wo mir die bring bring wo aber die
- [2] στέψον<sup>V</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> κελέ<sup>N</sup> βαν<sup>N</sup> φοι<sup>V</sup> νικέω<sup>AdjD</sup> οἶδς<sup>N</sup> ἄ<sup>N</sup> ὥτῳ,  
bekränze die purpurnem with purple
- [3] ὥς<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἐ<sup>N</sup> μὸν<sup>AdjA</sup> βαρὺν<sup>AdjA</sup> εὕντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> φί<sup>N</sup> λον<sup>AdjA</sup> κατα<sup>V</sup> θύσομαι<sup>V</sup> ἄνδρα,  
damit den the meinen my schweren heavy liegenden sleeping lieben dear werde opfern I will sacrifice utterly
- [4] ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δωδεκα<sup>N</sup> ταῖος<sup>AdjN</sup> ἀφ<sup>N</sup><sub>Prp</sub> ὧ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τάλας<sup>AdjN</sup> οὐδέποθ<sup>N</sup><sub>Pt</sub> ἵκει,  
der mir zwölftägig of twelve days seit from dem Zeitpunkt which arm wretch niemals never kommt, comes,
- [5] οὐδ<sup>N</sup><sub>Pt</sub> ἐ<sup>N</sup> γνω<sup>V</sup> πότε<sup>N</sup> ρον<sup>Kon</sup> τε<sup>N</sup> θνάκαμες<sup>V</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ζοοί<sup>AdjN</sup> εἰμές.  
noch nor erkannte knew ob whether wir gestorben sind have we died oder or lebendige living sind. we are.
- [6] οὐδὲ<sup>N</sup><sub>Pt</sub> θύ<sup>N</sup> ρας ἄ<sup>N</sup> ραξεν<sup>V</sup> ἀ<sup>N</sup> νάρσιος<sup>AdjN</sup> ἤ<sup>N</sup><sub>Pt</sub> ῥά<sup>N</sup><sub>Pt</sub> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀλλᾶ<sup>Adv</sup>  
auch nicht not even pochte he knocked un männlich. unmanly. so then wohl ihm anderswo elsewhere
- [7] ὥχεται<sup>V</sup> ἐ<sup>N</sup> χων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ὅ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τ<sup>N</sup><sub>Pt</sub> ἔ<sup>N</sup> ρως ταχινὰς<sup>AdjA</sup> φρένας<sup>N</sup> ἃ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τ<sup>N</sup><sub>Pt</sub> ἄφρο<sup>N</sup> δῖτα·  
ging davon went off haltend having was und and schnelle swift was und and
- [8] βασεῦ<sup>V</sup> μαι ποτὶ<sup>N</sup><sub>Prp</sub> τὰν<sup>ArtA</sup> τιμα<sup>N</sup> γήτοι<sup>N</sup> ο<sup>N</sup> πα<sup>N</sup> λαίστραν<sup>N</sup>  
werde gehen I will go zu toward der the
- [9] αὔριον<sup>Adv</sup> ὥς<sup>Kon</sup> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἴ<sup>N</sup> δω, καὶ<sup>Kon</sup> μέμφομαι<sup>V</sup> οἷά<sup>A</sup><sub>Pr</sub> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ποιεῖ.  
morgen, tomorrow, damit ihn ich sehe, I may see, and werde tadeln I will blame welche Dinge what things mich me macht. he does.
- [10] νῦν<sup>Adv</sup> δέ<sup>N</sup><sub>Pt</sub> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐκ<sup>N</sup><sub>Prp</sub> θυέ<sup>N</sup> ων κατα<sup>V</sup> θύσομαι<sup>V</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> Σε<sup>N</sup> λάννα,  
jetzt now aber ihn aus of werde opfern. I will sacrifice utterly. doch but
- [11] φαῖνε<sup>V</sup> κα<sup>N</sup> λόν<sup>AdjN</sup> τιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>N</sup><sub>Pt</sub> ποτα<sup>N</sup> εἰσομαι<sup>V</sup> ἄσυχά<sup>Adv</sup> δαῖμον,  
scheine shine schön· fair· jene you denn for werde aufsuchen I will call leise, softly,
- [12] τᾶ<sup>ArtD</sup> χθονί<sup>N</sup> α<sup>AdjD</sup> θ<sup>N</sup><sub>Pt</sub> ἑκά<sup>N</sup> τα, τὰν<sup>ArtA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σκύλα<sup>N</sup> κες τρομέ<sup>N</sup> οντι  
der to the chthonischen chthonian und and die whom auch also erzittern tremble
- [13] ἐρχομέ<sup>N</sup> ναν<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> νεκύ<sup>N</sup> ων ἀνά<sup>N</sup><sub>Prp</sub> τ<sup>N</sup><sub>Pt</sub> ἥρία<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μέλαν<sup>AdjA</sup> αἶμα.  
kommende coming hin auf up through und and und and schwarz es black

[14] χαῖρ' Ἐκάτα δασπλήτι, καὶ ἐς τέλος ἄμμιν ὁπάδει.  
 sei begrüßt hail freigebeige, kindly, und and bis into uns to us begleite. attend.

[15] φάρμακα ταῦτ' ἔρδοισα, χερείονα μῆτε τίς Κίρκης  
 diese these tuend doing schlechter worse weder neither etwas anything

[16] μῆτε τίς Μηδείας μῆτε ξανθὰς Περιμήδας.  
 noch nor etwas anything noch nor der blonden fair haired

[17] ἴυγξ, ἔλκε τὸν τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.  
 zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward den the

[18] ἄλφιτά τοι πρῶτον πυρὶ τάκεται, ἀλλ' ἐπίπασσε  
 dir at least zuerst first schmilzt· melts· aber but bestreue sprinkle upon

[19] Θεστυλί. δειλαίᾳ, πᾷ τὰς φρένας ἐκπεπότασαι;  
 Arme, wretched, wo where die the heraus geflogen bist; you have flown out;

[20] ἦ ῥά γε τριμυσαρά καὶ τιν' ἐπίχαρμα τέτυγμαι;  
 etwa wohl ja dreifach verhasst thrice accursed und and jemandem that one geworden bin; I have been made;

[21] πάσ' ἅμα καὶ λέγε ταῦτα, "τὰ Δέλφιδος ὅστις πάσσω."  
 streue sprinkle zugleich together und and sage say dieses· these things· "die "the bestreue ich, I sprinkle."

[22] ἴυγξ, ἔλκε τὸν τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.  
 zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward den the

[23] Δέλφεις ἔμ' ἀνίασεν, ἐγὼ δ' ἐπὶ Δέλφιδι δάφναν  
 mich me kränkte· pained· ich I aber but upon

[24] αἶθω, χῶς αὐτὰ λακεῖ μέγα καπυρίσασα  
 entzünd' ich· I ignite· und wie and as diese this one kläfft cracks sehr greatly knisternd verbrannt habend having charred

[25] κήξαπτινας ἄφθη, κούδ' σποδὸν εἶδομες αὐτᾶς,  
 und plötzlich and from chips entzündet wurde, was kindled, und auch nicht and not even sahen wir we saw von ihr, of her,

[26] οὕτω τοι καὶ Δέλφεις ἐνὶ φλογὶ σάρκ' ἅμα θύνοι.  
 so thus indeed auch and in in zer mahle er. may crumble.

[27] ἴυγξ, ἔλκε τὸν τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.  
 zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward den the



[42] ἴυγξ, ἔλκε τὸν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῆνον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐμὸν<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> δῶμα τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα.  
 zieh du jenen meinen zu toward den the

[43] ἐς<sup>Prp</sup> τρίς<sup>Adv</sup> ἀποσπένδω καὶ<sup>Kon</sup> τρίς<sup>Adv</sup> τάδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πότνια<sup>AdjV</sup> φωνέω.  
 bis dreimal libiere ich und dreimal dieses things Herrin lady rufe ich I call

[44] εἴτε<sup>Kon</sup> γυνὰ τῇ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> νῶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> παρακέκλιται εἴτε<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀνήρ,  
 sei es whether bei jenem to that one hat sich niedergelegt has lain beside sei es whether auch even

[45] τόσον<sup>AdjA</sup> ἔχοι λάθας, ὅσον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ποκά<sup>Adv</sup> θησέα φαντὶ.  
 so viel so much möge er haben may he have so viel wie as much as einst once sagen sie they say

[46] ἐν<sup>Prp</sup> Δίᾳ λασθῆμεν ἐυπλοκάμῳ<sup>AdjG</sup> Ἀριάδνας.  
 auf on vergessen worden sei was forgotten schön gelockten by fair tressed

[47] ἴυγξ, ἔλκε τὸν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῆνον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐμὸν<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> δῶμα τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα.  
 zieh du jenen that one meinen my zu toward den the

[48] ἵππομανές<sup>AdjN</sup> φυτόν ἐστι παρ<sup>Prp</sup> Ἀρκάσι· τῷ<sup>ArtD</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> πᾶσαι<sup>AdjN</sup>  
 pferde rasend horse mad ist bei among dem by this aber but auf upon alle all

[49] καὶ<sup>Kon</sup> πῶλοι μαίνονται ἀν<sup>Prp</sup> ὥρεα καὶ<sup>Kon</sup> θοαί<sup>AdjN</sup> ἵπποι.  
 und and rasen rage auf und ab through und and schnelle swift

[50] ὥς<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Δέλφιν ἵδοιμι, καὶ<sup>Kon</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τόδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δῶμα περάσαι  
 so auch also möchte ich sehen, might I see, und and in into dieses this eintreten to pass

[51] μαινομένῳ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> νῶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἴκελος<sup>AdjN</sup> λιπαρᾶς<sup>AdjG</sup> ἔκτοσθε<sup>Adv</sup> παλαίστρας.  
 rasend seiend raving gleich like der glänzenden of sleek außerhalb outside

[52] ἴυγξ, ἔλκε τὸν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῆνον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐμὸν<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> δῶμα τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα.  
 zieh du jenen that one meinen my zu toward den the

[53] τοῦτ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀπὸ<sup>Prp</sup> τᾶς<sup>ArtG</sup> χλαίνας τὸ<sup>ArtN</sup> κράσπεδον ὤλεσε Δέλφιν,  
 dieses this von from des the der the verlor lost

[54] ὡγὼ<sup>KonN</sup><sub>Pr</sub> νῦν<sup>Adv</sup> τίλ<sup>N</sup> λοισα<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κατ<sup>Prp</sup> ἀγρίῳ<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πυρὶ βάλλω.  
 wie ich and I nun now rufend seiend plucking hinab down wildem on wild in in werfe. I cast.

[55] αἰαί<sup>ij</sup> ἔρως ἀνιηρέ<sup>AdjV</sup> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μευ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μέλαν<sup>AdjA</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> χροὸς αἵμα  
 weh alas quälerisch er, grievous, warum what meines of me schwarz es black aus out of

[56] ἐμφὺς<sup>Adv</sup> ὥς<sup>Kon</sup> λιμναῖτις ἅπαν<sup>AdjA</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> βδέλλα πέπωκας;  
 fest by sucking wie like ganz all aus out of getrunken hast du; you have drunk;

[57] ἴυγξ, ἔλκε τὸν<sup>N Pr</sup> τῆνον<sup>A Pr</sup> ἐμὸν<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> δῶμα τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα.  
 zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward den the

[58] σαύραν τοι<sup>Pt</sup> τρίψασα<sup>N AorAkt</sup> ποτὸν<sup>N</sup> κακὸν<sup>AdjA</sup> αὔριον<sup>Adv</sup> οἰσῶ.  
 ja for you gerieben habend having ground bösen evil morgen tomorrow werde ich bringen. I will bring.

[59] Θεστυλί, νῦν<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> λαβοῖσα<sup>N AorAkt</sup> τὸν<sup>N Pr</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> θρόνα ταῦθ'<sup>A Pr</sup> ὑπὸ μαξον  
 nun now aber but genommen habend having taken du you die the diese these wisch darunter wipe under

[60] τᾶς<sup>ArtG</sup> τῆν<sup>G Pr</sup> φλιᾶς καθ'<sup>Prp</sup> ὑπέρτερον<sup>Adv</sup> ἅς<sup>G Pr</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νύξ,  
 des of the jenen of that hinab down höher, higher, deren of which noch still auch and

[61] καὶ<sup>Kon</sup> λέγ' ἐπιφύθζοισα<sup>N PrāAkt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> Δέλφιδος ὅστις μάσσω."  
 und and sage say zischend·muttering over "die "the bestreiche ich." I smear."

[62] ἴυγξ, ἔλκε τὸν<sup>N Pr</sup> τῆνον<sup>A Pr</sup> ἐμὸν<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> δῶμα τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα.  
 zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward den the

[63] νῦν<sup>Adv</sup> δὴ<sup>Pt</sup> μύνα<sup>AdjN</sup> ἐοῖσα<sup>N Prām/P</sup> πόθεν<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἔρωτα δακρύσω;  
 nun now ja indeed allein alone seiend being woher whence den the werde ich beweinen; shall I weep;

[64] ἐκ<sup>Prp</sup> τίνος<sup>G Pr</sup> ἄρξωμαι; τίς<sup>N Pr</sup> μοι<sup>D Pr</sup> κακὸν<sup>AdjA</sup> ἄγαγε τοῦτο;<sup>A Pr</sup>  
 aus from welchem whom soll ich beginnen; should I begin; wer who mir to me Böses evil brachte brought dieses; this;

[65] ἦνθ' ἃ<sup>ArtN</sup> τῷ<sup>ArtG</sup> Εὐβούλοιο κανηφόρος ἄμμιν<sup>D Pr</sup> ἀναξῶ  
 kam came die the des of the uns among us

[66] ἄλσος ἐς<sup>Prp</sup> Ἀρτέμιδος, τᾷ<sup>ArtD</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τόκα<sup>Adv</sup> πολλὰ<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἄλλα<sup>AdjN</sup>  
 in into der where ja damals then vieles many things zwar indeed anderes other

[67] θηρία πομπεύεσκε περισταδόν<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> λαίνα.  
 zogen ein went in procession ringsum, all around, unter among aber but

[68] φράζεό μευ<sup>G Pr</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἔρωθ' ὅθεν<sup>Adv</sup> ἵκετο, πότνα<sup>AdjV</sup> Σελάνα.  
 zeige mir tell meiner of me den the woher whence kam, came, Herrin lady

[69] καὶ<sup>Kon</sup> μὲν<sup>A Pr</sup> ἃ<sup>ArtN</sup> Θεουχαρίδα Θραῖσα<sup>AdjN</sup> τροφὸς ἃ<sup>ArtN</sup> μακαρίτις<sup>AdjN</sup>  
 und and mich me die the thrakische Thracian die the selige blest deceased



[70] ἀγγίθου<sup>ArtA</sup> ρος<sup>AdjN</sup> να<sup>ArtA</sup> οισα<sup>N</sup> PräAkt κα<sup>Kon</sup> τεύξατο<sup>ArtA</sup> κα<sup>Kon</sup> λιτά<sup>ArtA</sup> νευσε<sup>ArtA</sup>  
 nachbarlich  
 next door wohnend  
 dwelling gelobte sie  
 prayed und  
 and flehte sie  
 begged

[71] τὰν<sup>ArtA</sup> πομ<sup>ArtA</sup> πὰν<sup>ArtA</sup> θά<sup>ArtA</sup> σασθαι<sup>ArtA</sup> ἐ<sup>ArtA</sup> γώ<sup>N</sup> Pr δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> Pr ἄ<sup>ArtN</sup> μεγά<sup>ArtA</sup> λοιτος<sup>AdjN</sup>  
 die the bei zu wohnen werden  
 to behold ich aber  
 but ihr die groß mächtige  
 greatly eager

[72] ὡμάρ<sup>ArtA</sup> τευν<sup>ArtA</sup> βύσ<sup>ArtA</sup> σοιο<sup>ArtA</sup> κα<sup>Kon</sup> λὸν<sup>AdjA</sup> σύ<sup>ArtA</sup> ροισα<sup>N</sup> PräAkt χι<sup>ArtA</sup> τῶνα<sup>ArtA</sup>  
 begleitete ich  
 I accompanied schönen  
 fair ziehend  
 trailing

[73] κάμφι<sup>ArtA</sup> στείλαμέ<sup>KonN</sup> νά<sup>PerM/P</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> ξυστίδα<sup>ArtA</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> κλεα<sup>ArtA</sup> ρίστας<sup>ArtA</sup>  
 und angelegt habend  
 and having wrapped around den the  
 the der the

[74] φράζεό<sup>ArtA</sup> μευ<sup>G</sup> Pr τὸν<sup>ArtA</sup> ἔ<sup>ArtA</sup> ρωθ<sup>ArtA</sup> ὅθεν<sup>Adv</sup> ἴκετο<sup>ArtA</sup> πότνα<sup>AdjV</sup> Σε<sup>ArtA</sup> λάννα<sup>ArtA</sup>  
 zeige mir  
 tell meiner  
 of me den the  
 the woher  
 whence kam,  
 came, Herrin  
 lady

[75] ἤδη<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> εὔσα<sup>N</sup> PräAkt μέ<sup>ArtA</sup> στον<sup>AdjA</sup> κατ<sup>Prp</sup> ἄ<sup>ArtA</sup> μαξιτόν<sup>ArtA</sup> ἄ<sup>Adv</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> λύ<sup>ArtA</sup> κωνος<sup>ArtA</sup>  
 schon  
 already aber  
 but seiend  
 being mitten  
 in the middle entlang  
 down along wo  
 where die the

[76] εἶδον<sup>ArtA</sup> ὁ<sup>ArtA</sup> μοῦ<sup>Adv</sup> Δέλ<sup>ArtA</sup> φιν<sup>ArtA</sup> τε<sup>Pt</sup> κα<sup>Kon</sup> Εὐδά<sup>ArtA</sup> μιππον<sup>ArtA</sup> ἰόντας<sup>A</sup> PräAkt  
 sah  
 I saw zugleich  
 together und  
 and auch  
 also gehende.  
 going.

[77] τοῖς<sup>ArtD</sup> δ<sup>Pt</sup> ἦν<sup>ArtA</sup> ξανθοτέρ<sup>AdjKmpN</sup> α<sup>ArtA</sup> μέν<sup>Pt</sup> ἐ<sup>ArtA</sup> λιχρύ<sup>ArtA</sup> σοιο<sup>ArtA</sup> γε<sup>ArtA</sup> νειάς<sup>ArtA</sup>  
 ihnen  
 to them aber  
 but war  
 was blonder  
 more blond zwar  
 indeed

[78] στήθεα<sup>ArtA</sup> δέ<sup>Pt</sup> στιλ<sup>ArtA</sup> βοντα<sup>A</sup> PräAkt πο<sup>ArtA</sup> λυ<sup>Adv</sup> πλέον<sup>AdjKmpN</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>N</sup> Pr Σε<sup>ArtA</sup> λάννα<sup>ArtA</sup>  
 aber  
 but glänzende  
 shining viel  
 much mehr  
 more als  
 than du  
 you

[79] ὥς<sup>Kon</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> γυμνασί<sup>ArtA</sup> οιο<sup>ArtA</sup> κα<sup>Kon</sup> λὸν<sup>AdjA</sup> πόνον<sup>ArtA</sup> ἄρτι<sup>Adv</sup> λι<sup>ArtA</sup> πόντων<sup>G</sup> AorSAkt  
 wie  
 as von  
 from schönen  
 fair eben  
 just verlassen habend.  
 having left.

[80] φράζεό<sup>ArtA</sup> μευ<sup>G</sup> Pr τὸν<sup>ArtA</sup> ἔ<sup>ArtA</sup> ρωθ<sup>ArtA</sup> ὅθεν<sup>Adv</sup> ἴκετο<sup>ArtA</sup> πότνα<sup>AdjV</sup> Σε<sup>ArtA</sup> λάννα<sup>ArtA</sup>  
 zeige mir  
 tell meiner  
 of me den the  
 the woher  
 whence kam,  
 came, Herrin  
 lady

[81] ὡς<sup>KonAdv</sup> ἶδον<sup>ArtA</sup>, ὡς<sup>Kon</sup> ἐμά<sup>ArtA</sup> νην<sup>ArtA</sup>, ὡς<sup>Kon</sup> μευ<sup>G</sup> Pr περί<sup>Prp</sup> θυμὸς<sup>ArtA</sup> ἰάφθη<sup>ArtA</sup>  
 und wie  
 and as sah,  
 I saw, wie  
 as raste ich,  
 I went mad, wie  
 how meiner  
 of me um  
 about entzündet wurde  
 was shattered

[82] δειλαί<sup>ArtA</sup> ας<sup>AdjG</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> κάλλος<sup>ArtA</sup> ἐ<sup>ArtA</sup> τάκετο<sup>ArtA</sup> κοῦτέ<sup>KonPt</sup> τι<sup>A</sup> Pr πομπᾶς<sup>ArtA</sup>  
 der Armen  
 of wretched one das  
 the aber but schmolz hin,  
 was melting, und weder  
 and nor etwas  
 anything

[83] τήνας<sup>A</sup> Pr ἐφρασά<sup>ArtA</sup> μαν<sup>ArtA</sup>, οὐδ<sup>Pt</sup> ὡς<sup>Kon</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> οἴκαδ<sup>Adv</sup> ἀ<sup>ArtA</sup> πῆνθον<sup>ArtA</sup>  
 jene  
 of that bedachte ich,  
 I considered, und nicht  
 nor wie  
 as wieder  
 back heimwärts  
 homeward ging ich  
 I went away

[84] ἔγνω· ἀλλά<sup>Kon</sup> μέ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καπυ<sup>AdjN</sup> ρά<sup>AdjN</sup> νόσος ἐξεσάλαξε,  
 erkannte ich· I knew· aber but mich me irgend eine someone fiebrige feverish schüttelte auf, shook out,

[85] κείμεν δ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> κλιν<sup>ArtA</sup> τῇ<sup>ArtA</sup>ρι δέκ<sup>Adj</sup>· ἅματα καὶ<sup>Kon</sup> δέκα<sup>Adj</sup> νύκτας.  
 lag ich I lay aber but in in zehn ten und and zehn ten

[86] φράζεό<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> ἔρωθ<sup>Adv</sup> ὅθεν<sup>Adv</sup> ἵκετο, πότνα<sup>AdjV</sup> Σε<sup>ArtA</sup> λάννα.  
 zeige mir tell meiner of me den the woher whence kam, came, Herrin lady

[87] καὶ<sup>Kon</sup> μου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> χρῶς<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtA</sup> μοῖος<sup>AdjN</sup> ἐγένετο πολλὰ<sup>Adv</sup>κι θάψω,  
 und and meiner of me zwar indeed ähnlich like wurde was becoming oft often

[88] ἔρρευν δ<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> κεφαλᾶς<sup>ArtA</sup> πᾶσαι<sup>AdjN</sup> τρίχες, αὐτὰ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> λοιπὰ<sup>AdjN</sup>  
 flossen were flowing aber but aus out of alle all selbst the rest aber but übrig remaining

[89] ὅστι' ἔτ<sup>Adv</sup> ἦς<sup>ArtA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δέρμα. καὶ<sup>Kon</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τίνος<sup>G</sup><sub>Pr</sub> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐπέ<sup>ArtA</sup> ρασα  
 noch still war was und and und and in into wessen whom nicht not durch schritt ich I passed through

[90] ἢ<sup>Kon</sup> ποί<sup>ArtA</sup>ας<sup>AdjG</sup> ἔλιπον<sup>ArtA</sup> γρά<sup>ArtA</sup>ας<sup>AdjG</sup> δόμον, ἅτις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐπᾶδεν;  
 oder or welcher of what sort ließ ich I left alten Frau of old woman die welche who beschwor; was chanting;

[91] ἀλλ<sup>Kon</sup> ἦς<sup>ArtA</sup> οὐδέν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐλαφρόν<sup>AdjN</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> χρόνος ἄνυτο φεύγων<sup>N</sup><sub>PrAkt</sub>  
 doch but war was nichts nothing leicht· light· der the aber but was being accomplished eilte fleeing.

[92] φράζεό<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> ἔρωθ<sup>Adv</sup> ὅθεν<sup>Adv</sup> ἵκετο, πότνα<sup>AdjV</sup> Σε<sup>ArtA</sup> λάννα.  
 zeige mir tell meiner of me den the woher whence kam, came, Herrin lady

[93] χούτω<sup>KonAdv</sup> τᾷ<sup>ArtD</sup> δούλᾳ<sup>ArtA</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀλαθέα<sup>AdjA</sup> μῦθον ἔλεξα·  
 und so and thus der to the den the wahr true sagte ich· I said·

[94] "εἰ<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄγε Θεστυλί μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> χαλεπᾶς<sup>AdjG</sup> νόσω εὗρέ τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μῆχος.  
 "wenn aber komm come mir to me schweren of grievous finde find etwas something

[95] πᾶσαν<sup>AdjA</sup> ἔχει<sup>A</sup> μέ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τάλαιναν<sup>AdjA</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Μύνδιος· ἀλλὰ<sup>Kon</sup> μο<sup>ArtA</sup>λοῖσα<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
 ganz all hält holds mich me arm wretched der the Mündios· aber but gekommen seiend having come

[96] τήρη<sup>ArtA</sup>σον ποτὶ<sup>Prp</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> Τιμαγῆτοι<sup>ArtA</sup> ο<sup>ArtA</sup> παλαίστραν·  
 beobachte watch zu toward die the

[97] τῇ<sup>Adv</sup> νεί<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> φοιτῇ, τῇ<sup>Adv</sup> νεί<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἄδυν<sup>AdjN</sup> κα<sup>ArtA</sup>θῆσθαι.  
 dort there denn for geht er ein, he frequents, dort there aber but ihm to him süß sweet zu sitzen." to sit."

[98] φράζεό<sup>G</sup> μευ<sup>Pr</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἔρωθ' ὅθεν<sup>Adv</sup> ἵκετο, πότνα<sup>AdjV</sup> Σε<sup>λάννα</sup>.  
 zeige mir meiner den woher kam, Herrin tell of me the whence came, lady

[99] "κῆπει<sup>Kon</sup> κἀ<sup>Pt</sup> νιν<sup>A</sup> ἐόντα<sup>PräAkt</sup> μά<sup>θη</sup>ς μόνον<sup>AdjA</sup> ἄσυχ<sup>Adv</sup>α νευ<sup>σον</sup>,  
 "und wenn wohl ihn seienden erkennst nur, leise and when at least him being you may learn only, softly nicke, nod,

[100] κείφ' ὅτι<sup>Kon</sup> Σιμαί<sup>θα</sup> τυ<sup>N</sup> κα<sup>λεῖ</sup>, καί<sup>Kon</sup> ὕφαγέο τᾶδε<sup>D</sup> <sup>Pr</sup>.  
 und sage dass dich ruft, und gehe mit hierher." and say that you calls, and lead your self to this."

[101] ὥς<sup>Adv</sup> ἐφά<sup>μαν</sup>· ἄ<sup>ArtN</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἦν<sup>θε</sup> καί<sup>Kon</sup> ἄγαγε τὸν<sup>ArtA</sup> λιπα<sup>ρόχρων</sup> <sup>AdjA</sup>.  
 so sagte ich· die aber kam und führte den glänzend farbigen thus I said· the the but she came and led the sleek skinned

[102] εἰς<sup>Prp</sup> ἐμὰ<sup>AdjA</sup> δώματα Δέλφιν· ἐγὼ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> νιν<sup>A</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἐνό<sup>ησα</sup>.  
 in meine δώματα Δέλφιν· ich aber ihn als wahrnahm into my my I perceived

[103] ἄρτι<sup>Adv</sup> θύ<sup>ρας</sup> ὑπέρ<sup>Prp</sup> οὐδὸν ἄ<sup>μειβόμενον</sup> <sup>PräM/P</sup> ποδὶ κούφῳ<sup>AdjD</sup>.  
 eben über οὐδὸν ἄ<sup>μειβόμενον</sup> ποδὶ κούφῳ<sup>AdjD</sup> just over over crossing light

[104] (φράζεό<sup>G</sup> μευ<sup>Pr</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἔρωθ' ὅθεν<sup>Adv</sup> ἵκετο, πότνα<sup>AdjV</sup> Σε<sup>λάννα</sup>).  
 (zeige mir meiner den woher kam, Herrin tell of me the whence came, lady)

[105] πᾶσα<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐψύχθην χιόνος πλέον<sup>AdjKmpA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> με<sup>τώπῳ</sup>.  
 ganz zwar erkaltete ich mehr, auf aber all indeed I was chilled more, in but

[106] ἰδρώς μευ<sup>G</sup> κοχύ<sup>δεσκεν</sup> ἴσον<sup>AdjA</sup> νοτί<sup>αισιν</sup> <sup>AdjD</sup> ἐέ<sup>ρσαις</sup>.  
 meiner perlte gleich den feuchten with dew of me was dripping equal

[107] οὐδέ<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup> φωνᾷ<sup>σαι</sup> δυνά<sup>μαν</sup>, οὐδ' <sup>Pt</sup> ὅσσον<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ὕπνῳ.  
 und nicht etwas zu sprechen vermochte ich, und nicht so viel im and not anything to speak I was able, nor as much as in

[108] κνυζεῦν<sup>ται</sup> φω<sup>νεῦντα</sup> <sup>PräAkt</sup> φί<sup>λαν</sup> <sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> ματέρα τέκνα·  
 nörgeln sprechend liebe zu toward they whimper speaking dear

[109] ἀλλ' <sup>Kon</sup> ἐπά<sup>γην</sup> δα<sup>γῦδι</sup> κα<sup>λὸν</sup> <sup>AdjA</sup> χροά<sup>πάντοθεν</sup> <sup>Adv</sup> ἴσα<sup>Adv</sup>.  
 sondern erstarrte ich schön ringsum gleich. but I was fixed fair fair from all sides equally.

[110] φράζεό<sup>G</sup> μευ<sup>Pr</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἔρωθ' ὅθεν<sup>Adv</sup> ἵκετο, πότνα<sup>AdjV</sup> Σε<sup>λάννα</sup>.  
 zeige mir meiner den woher kam, Herrin tell of me the whence came, lady

[111] καί<sup>Kon</sup> μ' <sup>A</sup> ἐσι<sup>δὼν</sup> <sup>N</sup> ὥ<sup>στοργος</sup> <sup>AdjN</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> χθο<sup>νὸς</sup> ὄμ<sup>ματα</sup> πῆξας<sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup>.  
 und mich erblickt habend wie zärtlich, auf χθο<sup>νὸς</sup> ὄμ<sup>ματα</sup> πῆξας<sup>N</sup> geheftet habend and me having looked kindly, upon having fixed

[112] ἔξετ' ἐπὶ κλινῇ καὶ ἐζόμενος φάτο μῦθον·  
 saß auf und sitzend sprach he sat upon and sitting he said

[113] ἦ ῥά με Σιμαίθα τόσον ἔφθασας, ὅσον ἐγώ θην·  
 ob da mich so sehr zuvor kamst, so viel as ich wahrlich truly then me so much you anticipated, as much as I indeed

[114] πρᾶν ποκα τὸν χαρίεντα τρέχων ἐφθασσα Φιλῖνον,  
 früher einst den anmutigen laufend zuvorkam I anticipated beforetime once the graceful running

[115] ἐς τὸ τεὸν καλέσασα τόδε στέγος ἢ με παρῆμεν.  
 in das dein dies AorAkt Dach this oder mich beisammen warst. into the your having called or me you were by.

[116] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνη Σελάνα.  
 zeige mir meiner den woher kam, Herrin lady tell of me the whence came, lady

[117] ἦνθον γάρ κεν ἐγώ, ναι τὸν γλυκὺν ἦνθον Ἐρωτα,  
 kam ja wohl ich, ja den süßen kam I came for at least I, yes by the sweet I came

[118] ἢ τρίτος ἢ τέταρτος ἐὼν φίλος αὐτίκα νυκτός,  
 oder dritter oder vierter seiend Freund sogleich straightway or third or fourth being friend straightway

[119] μάλα μὲν ἐν κόλποισι Διῶνσοιο φυλάσσω, Ν  
 sehr zwar in hütend, apples indeed in guarding, guarding,

[120] κρατὶ δ' ἐχὼν λεύκαν, Ἡρακλέος ἱερὸν ἔρνος,  
 aber mit haltend having but purple having sacred

[121] πάντοθε πορφυρέαισι περὶ ζώστραισιν ἐλικτάν.  
 allseits mit purpurnen um gewunden. everywhere with purple around twined.

[122] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνη Σελάνα.  
 zeige mir meiner den woher kam, Herrin lady tell of me the whence came, lady

[123] καὶ μὲν ἐκ μέν κ' ἐδέχεσθε, τὰδ' ἦς φίλα καὶ γὰρ ἐλαφρὸς  
 und mich wenn zwar wohl nähmet auf, dies war lieb- und denn leicht and me if indeed at least you accepted, these were dear- and for light

[124] καὶ καλὸς πάντεσσι μετ' ἡιθέοις καλεῖμαι·  
 und schön bei allen unter werde genannt- I am called- and fair to all among

[125] εὖδόν τ' ἐκ μὲν τὸ καλὸν στόμα τεῦς ἐφίλασα·  
 schlief ich auch, wenn wohl nur das schöne küssste ich- I slept and, if at least only the fair of you I kissed-

[126] εἰ<sup>Kon</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἀλλ' <sup>Adv</sup> ἄλλω<sup>Pr</sup> μ' <sup>A</sup> ὡς <sup>stießet</sup> θείτε<sup>Kon</sup> καὶ <sup>ArtN</sup> ἅ<sup>Pr</sup> θύρα<sup>Pr</sup> εἶχετο<sup>Pr</sup> μοχλῶ,<sup>Pr</sup>  
wenn aber anders mich stießet und die the hielt sich  
if but elsewhere me you were pushing and the was held

[127] πάντως<sup>Adv</sup> καὶ <sup>Kon</sup> πελέ<sup>Kon</sup> κεις καὶ <sup>Kon</sup> λαμπάδες ἦν<sup>Pr</sup> θον<sup>Pr</sup> ἐφ' <sup>Pr</sup> ὑμέας<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
durchaus auch and und kamen sie gegen euch.  
altogether and and I came against you.

[128] φράζεό<sup>Pr</sup> μευ<sup>G</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἔρωθ' ὅθεν<sup>Adv</sup> ἵκετο, πότνα<sup>Adv</sup> Σε<sup>Pr</sup> λάνα.  
zeige mir meiner den the woher whence kam, Herrin lady  
tell of me the whence came, lady

[129] νῦν<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> χά<sup>Pr</sup> ριν μὲν<sup>Pt</sup> ἔφαν<sup>ArtD</sup> τῷ<sup>Pr</sup> Κύπριδι<sup>Pr</sup> πρῶτον<sup>Adv</sup> ὁ<sup>Pr</sup> φείλιν,  
nun aber<sup>Pr</sup> χά<sup>Pr</sup> ριν μὲν<sup>Pt</sup> ἔφαν<sup>ArtD</sup> τῷ<sup>Pr</sup> Κύπριδι<sup>Pr</sup> πρῶτον<sup>Adv</sup> ὁ<sup>Pr</sup> φείλιν,  
now but<sup>Pr</sup> at least<sup>Pt</sup> they said<sup>ArtD</sup> der<sup>Pr</sup> zu<sup>Pr</sup> schulden,  
to owe,

[130] καὶ <sup>Kon</sup> μετὰ<sup>Pr</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> Κύ<sup>Pr</sup> πριν<sup>Pr</sup> τύ<sup>N</sup> με<sup>A</sup> δευτέρα<sup>Adv</sup> ἐκ<sup>Pr</sup> πυρὸς<sup>Pr</sup> εἴλευ<sup>Pr</sup>  
und nach<sup>Pr</sup> after die the du mich als<sup>Pr</sup> Zweite<sup>Pr</sup> second<sup>Pr</sup> aus<sup>Pr</sup> out of wähltest  
and and you me second out of you chose

[131] ὦ<sup>ij</sup> γυναῖ<sup>Pr</sup> ἔσκαλέ<sup>N</sup> σασα<sup>AorAkt</sup> τέ<sup>Pr</sup> ὄν<sup>Adv</sup> ποτὶ<sup>Pr</sup> τοῦτο<sup>A</sup> μέ<sup>Pr</sup> λαθρον<sup>Pr</sup>  
o herbei<sup>Pr</sup> gerufen<sup>N</sup> habend<sup>AorAkt</sup> dein<sup>Pr</sup> your<sup>Pr</sup> zu<sup>Pr</sup> toward dieses<sup>Pr</sup> this<sup>Pr</sup> μέ<sup>Pr</sup> λαθρον<sup>Pr</sup>  
O having called up your toward this

[132] αὐτῶς<sup>Adv</sup> ἡμί<sup>Pr</sup> φλεκτον<sup>Adv</sup> ἔρω<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> λιπα<sup>Pr</sup> ραίω<sup>Adv</sup>  
ebenso<sup>Pr</sup> just so halb<sup>Pr</sup> brennend<sup>Adv</sup> half<sup>Pr</sup> burning<sup>Adv</sup> aber<sup>Pr</sup> nun<sup>Pr</sup> then<sup>Pr</sup> und<sup>Pr</sup> and dem<sup>Pr</sup> Liparäer<sup>Pr</sup>  
just so half burning half burning but then and Liparaean

[133] πολλάκις<sup>Adv</sup> ἦφα<sup>Pr</sup> στοιο<sup>Pr</sup> σέ<sup>Pr</sup> λας φλογε<sup>Pr</sup> ρώτερον<sup>Adv</sup> αἶθρι<sup>Pr</sup>  
oft<sup>Pr</sup> often<sup>Pr</sup> ἦφα<sup>Pr</sup> στοιο<sup>Pr</sup> σέ<sup>Pr</sup> λας φλογε<sup>Pr</sup> ρώτερον<sup>Adv</sup> αἶθρι<sup>Pr</sup>  
often often<sup>Pr</sup> feuriger<sup>Pr</sup> more<sup>Pr</sup> fiery<sup>Pr</sup> entfacht.  
kindles.

[134] φράζεό<sup>Pr</sup> μευ<sup>G</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἔρωθ' ὅθεν<sup>Adv</sup> ἵκετο, πότνα<sup>Adv</sup> Σε<sup>Pr</sup> λάνα.  
zeige mir meiner den the woher whence kam, Herrin lady  
tell of me the whence came, lady

[135] σὺν<sup>Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> κα<sup>Pr</sup> καῖς<sup>Adv</sup> μανί<sup>Pr</sup> αἰς καὶ <sup>Kon</sup> παρθένον<sup>Pr</sup> ἐκ<sup>Pr</sup> θαλά<sup>Pr</sup> μοιο<sup>Pr</sup>  
"mit<sup>Pr</sup> aber<sup>Pr</sup> but bösen<sup>Pr</sup> evil<sup>Pr</sup> und<sup>Pr</sup> and aus<sup>Pr</sup> out of  
"with but evil and aus out of

[136] καὶ <sup>Kon</sup> νύμ<sup>Pr</sup> φαν<sup>Pr</sup> ἐφό<sup>Pr</sup> βησ' ἔτι<sup>Adv</sup> δέμνια<sup>Pr</sup> θερμὰ<sup>Adv</sup> λι<sup>Pr</sup> ποῖσαν<sup>A</sup>  
und<sup>Pr</sup> and erschreckte<sup>Pr</sup> scared<sup>Pr</sup> noch<sup>Pr</sup> still<sup>Pr</sup> warm<sup>Pr</sup> warm<sup>Pr</sup> verlassen<sup>Pr</sup> habend<sup>A</sup>  
and and scared scared still warm warm having left

[137] ἀνέρος<sup>Pr</sup> ὥς<sup>Adv</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> εἶπεν<sup>Pr</sup> ἐγώ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> ἅ<sup>ArtN</sup> ταχυ<sup>Pr</sup> πειθής<sup>Adv</sup>  
so<sup>Pr</sup> thus<sup>Pr</sup> der<sup>Pr</sup> the<sup>Pr</sup> zwar<sup>Pr</sup> indeed<sup>Pr</sup> sagte<sup>Pr</sup> said<sup>Pr</sup> ich<sup>Pr</sup> I<sup>Pr</sup> aber<sup>Pr</sup> but ihm<sup>Pr</sup> to him<sup>Pr</sup> die<sup>Pr</sup> the<sup>Pr</sup> schnell<sup>Pr</sup> überredbar<sup>Pr</sup>  
so thus the indeed sagte said I but to him die the schnell überredbar  
quick to be persuaded

[138] χειρὸς<sup>Pr</sup> ἐφαπαμέ<sup>N</sup> να<sup>AorM/P</sup> μαλα<sup>Pr</sup> κῶν<sup>Adv</sup> ἔκ<sup>Pr</sup> κιν<sup>Pr</sup> ἐπὶ<sup>Pr</sup> λέκτρων<sup>Pr</sup>  
berührt<sup>Pr</sup> habend<sup>N</sup> having touched<sup>AorM/P</sup> weicher<sup>Pr</sup> soft<sup>Pr</sup> legte<sup>Pr</sup> ich<sup>Pr</sup> laid<sup>Pr</sup> down<sup>Pr</sup> auf<sup>Pr</sup> upon  
having touched weicher soft laid down upon

[139] καὶ <sup>Kon</sup> ταχύ<sup>Adv</sup> χρώς<sup>Pr</sup> ἐπὶ<sup>Pr</sup> χρωτὶ<sup>Pr</sup> πε<sup>Pr</sup> παίνετο, καὶ <sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> πρό<sup>Pr</sup> σωπα<sup>Pr</sup>  
und<sup>Pr</sup> and schnell<sup>Pr</sup> quickly<sup>Pr</sup> auf<sup>Pr</sup> upon<sup>Pr</sup> weich<sup>Pr</sup> geworden<sup>Pr</sup> war,<sup>Pr</sup> was<sup>Pr</sup> warmed,<sup>Pr</sup> und<sup>Pr</sup> and die<sup>Pr</sup> the  
and and quickly upon weich geworden war, was warmed, und and die the

[140] θερμότερ·AdjKmpN ἦς ἡKon πρόσθε, Adv καὶKon ἐψιθυρίσομες ἄδύ·Adv  
wärmer waren als zuvor, und flüsterten wir süß·  
warmer were than before, and we were whispering sweet·

[141] ὥςKon κάPt τοιDPr μὴPt μακρὰAdjA φίλαAdjA θρυλέοιμι Σελάνα,  
und wie wohl dir nicht lange Liebes plaudern würde ich  
and as at least to you not long dear I might babble

[142] ἐπράχθη τὰArtN μέγιστα, AdjSupN καὶKon ἐςPrp πόθον ἦνθομες ἄμφω·DuNPr  
wurde getan die the größten, greatest, und in into πόθον ἦνθομες beide.  
was done the the greatest, and into into we bloomed both.

[143] κοῦτέKonPt τίAPr τήνοςNPr ἐμὴνDPr ἐπέμειψατο μέσφαAdv τόArtN γ·Pt ἐχθές, Adv  
und weder etwas jener mir tadelte an bisher das ja gestern,  
and nor anything that one to me complained so far the at least yesterday,

[144] οὐτ·Pt ἐγὼNPr αὐτῷAdv τήνω·DPr ἀλλ·Kon ἦνθέμοιDPr ἄNPr τεPt Φιλίστας  
noch ich wieder jenem. sondern kam mir die und  
nor I again to that one. but came to me both and

[145] μάτηρ τὰςArtG ἀλαῶςAdjG αὐλητρίδος ἅNPr τεPt Μελεξοῦς  
der umher irrenden  
of the the wandering

[146] σήμερον, Adv ἀνίκαAdv πέρPt τεPt ποτ·Adv ὥρανὸν ἔτρεχον ἵπποι  
heute, today, als when gar just und einst once liefen  
today, when when just and once were running

[147] Ἀὼ τὰνArtA ῥοδόπαχυνAdjA ἀπ·Prp ὤκεανόϊο φέροισαι·NPrAkt  
die rosen armig  
the the rosy armed von from tragend.  
bearing.

[148] κείπέμοιDPr ἀλλάAdjA τεPt πολλάAdjA καὶKon ὥςKon ἄραPt Δέλφις ἐρᾶται,  
und sagte mir anderes und vieles und dass nun then liebt,  
and said to me other other many and and that then is in love,

[149] κεῖτέKon νινAPr αὐτεAdv γυναικὸς ἔχει πόθος εἴτεKon καὶKon ἀνδρός,  
und ob ihn wieder hat ob auch and  
and whether him again has whether and

[150] οὐκPt ἔφατ' ἀτρεκέςAdjN ἴδμεν, ἀτὰρKon τόσον·AdjA αἰένAdv Ἐρωτος  
nicht sagte genau zu wissen, aber but so viel· immer  
not he said exactly we know, but so much· always

[151] ἀκράτῳAdjD ἐπεχεῖτο καὶKon ἐςPrp τέλος ὤχετο φεύγων·NPrAkt  
un gemischtem über goss er sich und in into ging hin fliehend,  
with unmixed was poured upon and into into was going fleeing,

[152] καὶKon φάτο οἱDPr στεφάνοις τὰArtA δώματα τήνAPr πυκάσδειν.  
und sagte ihm die the jene that dicht bedecken zu.  
and he said to him the the that to cover.

[153] ταῦτάAPr μοιDPr ἅArtN ξείναAdjN μὴθήσατο· ἔστιδ·Pt ἀλαθής·AdjN  
dieses mir die Fremde erzählte· ist aber wahr·  
these things to me the stranger told· is but true·

[154]	ἦ <sup>Pt</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	τρὶς <sup>Adv</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τετράκις <sup>Adv</sup>	ἄλλοκ <sup>Adv</sup>	ἐ <sup>Pt</sup> φοίτη <sup>Kam</sup> .
	ja	denn	mir	auch	dreimal	und	viermal	ein andermal	he used to come,
	indeed	for	to me	and	thrice		four times	at another time	
[155]	καὶ <sup>Kon</sup>	παρ <sup>Prp</sup>	ἐ <sup>Pt</sup> μιν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ἐτί <sup>Pt</sup> θει <sup>Pt</sup>	τὰν <sup>ArtA</sup>	Δωρίδα <sup>AdjA</sup>	πολλάκις <sup>Adv</sup>	ὄλπαν <sup>Pt</sup> .	
	und	bei	mir	setzte	die	dorische	oftmals		
	and	beside	me	he was placing	the	Dorian	often		
[156]	νῦν <sup>Adv</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	τε <sup>Pt</sup>	δωδεκα <sup>Pt</sup> ταῖος <sup>AdjN</sup>	ἀφ <sup>Prp</sup>	ὥτε <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	νιν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	οὐδέ <sup>Pt</sup> πο <sup>Pt</sup> τεῖδον <sup>Pt</sup> .	
	nun	aber	auch	zwölftägig	seit	dessen	ihn	sah ich je.	
	now	but	and	twelfth day	from	since	him	I saw.	
[157]	ἦ <sup>Pt</sup>	ῥ <sup>Pt</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἄλλο <sup>AdjA</sup>	τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	τερπνὸν <sup>AdjA</sup>	ἐ <sup>Pt</sup> χει <sup>Pt</sup>	ἀ <sup>Pt</sup> μῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> δέ <sup>Pt</sup> λέ <sup>Pt</sup> λασται <sup>Pt</sup> ;	
	ja	doch	nicht	anderes	etwas	Erfreuliches	hat,	unser	
	indeed	then	not	other	thing	pleasant	he has,	of us	
								aber	
								hat vergessen;	
								he has forgotten;	
[158]	νῦν <sup>Adv</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>	φίλ <sup>Pt</sup> τροις <sup>Pt</sup>	κατα <sup>Pt</sup> θύσομαι <sup>Pt</sup>	αἰ <sup>Kon</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἔτι <sup>Adv</sup>	κῆμ <sup>KonA</sup> <sub>Pr</sub>
	nun	zwar	den		werde opfern ich.	wenn	aber	noch	und mich
	now	indeed	the		I will sacrifice utterly.	if	but	yet	and me
[159]	λυπῇ <sup>Pt</sup> ,	τὰν <sup>ArtA</sup>	Αἰ <sup>Pt</sup> δαο <sup>Pt</sup> πύ <sup>Pt</sup> λαν <sup>Pt</sup>	ναί <sup>Pt</sup>	Μοίρας <sup>Pt</sup>	ἀ <sup>Pt</sup> ραξεί <sup>Pt</sup> .			
	kränkt er,	die		ja		wird anschlagen.			
	he may vex,	the		yes		he will smite.			
[160]	τοῖα <sup>AdjA</sup>	οἱ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ἐν <sup>Prp</sup>	κί <sup>Pt</sup> στα <sup>Pt</sup> κακά <sup>AdjA</sup>	φάρμακα <sup>Pt</sup>	φαμὶ <sup>Pt</sup>	φυ <sup>Pt</sup> λάσσειν <sup>Pt</sup> ,		
	solche	ihm	in	böse		sage ich	zu verwahren,		
	such things	for him	in	evil		I say	to keep,		
[161]	Ἀσσυρί <sup>Pt</sup> ω <sup>AdjD</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	σποῖνα <sup>Pt</sup>	πα <sup>Pt</sup> ρά <sup>Prp</sup>	ξεί <sup>Pt</sup> νοιο <sup>Pt</sup>	μα <sup>Pt</sup> θοῖσα <sup>N</sup>			
	assyrischem			von		gelernt habend.			
	Assyrian			from		having learned.			
[162]	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	μὲν <sup>Pt</sup>	χαί <sup>Pt</sup> ροισα <sup>N</sup>	ποτ <sup>Adv</sup>	ὦκεα <sup>Pt</sup>	νὸν <sup>Pt</sup>	τρέπε <sup>Pt</sup>	πῶλους <sup>Pt</sup> ,
	aber	du	zwar	freuend seiend	einst			wende	
	but	you	indeed	rejoicing	once			turn	
[163]	πότνι <sup>Adv</sup>	ἐ <sup>Pt</sup> γὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δ <sup>Pt</sup>	οἱ <sup>Pt</sup> σῶ <sup>Pt</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἐ <sup>Pt</sup> μὸν <sup>AdjA</sup>	πόνον <sup>Pt</sup>	ὥσπερ <sup>Kon</sup>	ὕ <sup>Pt</sup> πέستان <sup>Pt</sup> .
	Herrin-	ich	aber	werde tragen	den	meinen		so wie	übernahm ich.
	lady-	I	but	I will bear	the	my		just as	I undertook.
[164]	χαῖρε <sup>Pt</sup>	Σε <sup>Pt</sup>	λαναί <sup>AdjV</sup>	α <sup>Pt</sup>	λιπα <sup>Pt</sup> ρόχροε <sup>AdjV</sup>	χαίρετε <sup>Pt</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἄλλοι <sup>AdjN</sup>	
	sei gegrüßt		Selanaia		glänzend farbige,	seid gegrüßt	aber	andere	
	hail		Selanaean		sleek skinned,	hail	and	others	
[165]	ἀστέρες <sup>Pt</sup> ,	εὐκή <sup>Pt</sup>	λοιο <sup>AdjG</sup>	κατ <sup>Prp</sup>	ἄντυγα <sup>Pt</sup>	Νυκτὸς <sup>Pt</sup>	ὁ <sup>Pt</sup>	παδοί <sup>Pt</sup> .	
		wohl rollenden		entlang					
		of easy rolling		down along					

## Gedicht 3

### Κῶμος

[1]	Κωμάσ <sup>Pt</sup>	δω <sup>Pt</sup>	ποτὶ <sup>Prp</sup>	τὰν <sup>ArtA</sup>	Ἀμα <sup>Pt</sup>	ρυλλίδα <sup>Pt</sup> ,	ταί <sup>ArtN</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	αἶγες <sup>Pt</sup>
	zeche ich		zu	der			die	aber	mir	
	I revel		toward	the			the	but	to me	

- [2] βόσκον<sup>ταί</sup> κατ'<sup>Prp</sup> ὄρος, καὶ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> τίτυρος αὐτὰς<sup>A Pr</sup> ἐλάυνει.  
weiden sie entlang down along und der sie them treibt. drives.
- [3] τίτυρ' ἐμὴν<sup>D Pr</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> καλὸν<sup>AdjN</sup> πεφίλαμένε<sup>V PerM/P</sup> βόσκε τὰς<sup>ArtA</sup> αἶγας.  
mir for me der the liebe good Geliebter, beloved, hüte feed die the
- [4] καὶ<sup>Kon</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> κρίναν ἄγε τί<sup>ταί</sup> τυρε, καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἐνόρχαν  
und and zu toward der the führe lead und den the
- [5] τὸν<sup>ArtA</sup> λιβυκὸν<sup>AdjA</sup> κνάκωνα φυλάσσεο, μή<sup>Pt</sup> τι<sup>A Pr</sup> κορύψῃ.  
den the libyschen Libyan hüte dich, watch, damit nicht not etwas anything stoße er. he may butt.
- [6] ὦ<sup>i</sup> χαρίεσσ<sup>AdjV</sup> ἅμα<sup>ταί</sup> ρυλλί, τί<sup>A Pr</sup> μ' <sup>A Pr</sup> οὐκέτι<sup>Adv</sup> τοῦτο<sup>A Pr</sup> κατ'<sup>Prp</sup> ἄντρον  
O holde graceful warum mich nicht mehr dieses this an down at
- [7] παρκύπτοισα<sup>N PräAkt</sup> καλεῖς τὸν<sup>ArtA</sup> ἐρωτύλον; ἦ<sup>Pt</sup> ῥά<sup>Pt</sup> με<sup>A Pr</sup> μισεῖς;  
hervor lugend beside peeping rufst calling den the ja denn mich hasst du; you hate;
- [8] ἦ<sup>Pt</sup> ῥά<sup>Pt</sup> γέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>D Pr</sup> σιμὸς<sup>AdjN</sup> καταφαίνομαι ἐγγύθεν<sup>Adv</sup> ἦμεν,  
ja denn doch dir to you stumpf nasig snub nosed erscheine ich I appear aus der Nähe from near war ich, I was,
- [9] νύμφα, καὶ<sup>Kon</sup> προγένοιος<sup>AdjN</sup> ἀπάγξασθαί με<sup>A Pr</sup> ποιήσεῖς.  
und and vor bärtig; fore bearded; zu erhängen to hang one self mich me wirst machen. you will make.
- [10] ἡνίδε<sup>Adv</sup> τοι<sup>D Pr</sup> δέκα<sup>Adj</sup> μᾶλα φέρω· τῇ<sup>ταί</sup> νῶθε<sup>Adv</sup> καθεῖλον,  
siehe hier lo here dir for you zehn ten bringe ich· I bring· von dort from there riss ich ab, I plucked down,
- [11] ὧ<sup>D Pr</sup> μ' <sup>A Pr</sup> ἐκέλευ καθελεῖν τύ<sup>N Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὔριον<sup>Adv</sup> ἄλλὰ<sup>AdjA</sup> τοι<sup>D Pr</sup> οἰσῶ.  
woher mich you befahst you were bidding herab zunehmen to take down du· you· und and morgen tomorrow anderes other dir for you werde bringen. I will bring.
- [12] θᾶσαι<sup>Adv</sup> μὰν<sup>Pt</sup> θυμάλγες<sup>AdjN</sup> ἐμὸν<sup>AdjN</sup> ἄχος· αἶθε<sup>Pt</sup> γε νοίμαν  
bald be quick wahrlich indeed herz schmerzend heart aching mein my ach möge würde ich werden I might become
- [13] ἡ<sup>ArtN</sup> βομβεῦσα<sup>N PräAkt</sup> μέλισσα καὶ<sup>Kon</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τὸν<sup>AdjA</sup> ἄντρον ἰκοίμαν  
die the summend buzzing und and in into dein your käme ich I might come
- [14] τὸν<sup>ArtA</sup> κισσὸν διαδύς<sup>N AorAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> πτέριν, ὧ<sup>D Pr</sup> τὸ<sup>N Pr</sup> πυκάσῃ.  
den the hindurch geschlüpft habend having slipped through und and die the wo where du you bedeckst. you cover.
- [15] νῦν<sup>Adv</sup> ἐγνων τὸν<sup>ArtA</sup> ἑρωτα· βαρὺς<sup>AdjN</sup> θεός· ἦ<sup>Pt</sup> ῥά<sup>Pt</sup> λεαίνας  
nun now erkannte ich I knew den the schwer heavy ja denn indeed then



[16] μαζὸν ἐθήλαζε, δορυμῶν τε<sup>Pt</sup> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔτρεφε μάτηρ,  
 sog, he suckled, und auch and ihn him nährte was rearing

[17] ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κα<sup>A</sup> τασμύχων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ὅστιον ἄχρις<sup>Adv</sup> ἰάπτει.  
 der who mich me versengend singeing und and in den into bis up to trifft. he scorches.

[18] ὧ<sup>ij</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> κα<sup>A</sup> λὸν<sup>AdjA</sup> ποθο<sup>V</sup> ρεῦσα, <sup>AorAkt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πᾶν<sup>AdjN</sup> λίθος· ὧ<sup>ij</sup> κυά<sup>A</sup> νοφρυ<sup>AdjV</sup>  
 o das the schöne fair begehrend, rushing forth, das the ganze whole o blau brau ige dark browed

[19] νύμφα, πρόσπτυσαι με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> αἰπόλον, ὥς<sup>Kon</sup> τυ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φιλάσω.  
 umarme embrace mich me den the damit so that dich you küsse ich. I may kiss.

[20] ἔστι καὶ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> κενε<sup>A</sup> οἷσι<sup>AdjD</sup> φιλάμασιν ἄδέα<sup>AdjN</sup> τέρψις.  
 es gibt there is auch and in in leeren empty liebe sweet

[21] τὸν<sup>ArtA</sup> στέφανον τῷ<sup>A</sup> λαί με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κατ<sup>Prp</sup> αὐτίκα<sup>Adv</sup> λεπτά<sup>AdjA</sup> ποήσεις,  
 den the pflücke für mich gerade eben jetzt feine fine wirst machen, you will make,

[22] τὸν<sup>ArtA</sup> τοι<sup>Pt</sup> ἐγὼν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Ἀμαρυλλί φίλα<sup>Adv</sup> κισσοῖο φυλάσσω  
 den the ja at least ich I lieben dear bewahre I keep

[23] ἀμπλέξας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> καλὸν<sup>A</sup> κεσσι καὶ<sup>Kon</sup> εὐόδ<sup>A</sup> μοισι<sup>AdjD</sup> σελίνοις.  
 umwunden habend having twined und and wohl duftenden with sweet smelling

[24] (ὦ μοι<sup>ij</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πάθω; τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> δύσσοος<sup>AdjN</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> ὑπακούεις; )  
 (weh alas ich, I, was what werde ich erleiden; may I suffer; was what der the Un glück liche; ill fated one; nicht not hörst du; you hearken; )

[25] τὰν<sup>ArtA</sup> βαίταν ἀποδύς<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἐς<sup>Prp</sup> κύματα τῇν<sup>Adv</sup> ἄλεῦμαι,  
 die the ausgezogen habend having stripped in into dort there hinein stürze ich, I plunge,

[26] ὥπερ<sup>Kon</sup> τῶς<sup>Adv</sup> θύνως σκοπιάζεται Ὀλπις ὁ<sup>ArtN</sup> γριπεύς.  
 so wie just as so the two überwacht keeps watch der the

[27] καί<sup>KonPt</sup> δὴ ποθὰ νω, τό<sup>ArtN</sup> γε<sup>Pt</sup> μὰν<sup>Pt</sup> τεὸν<sup>AdjN</sup> ἄδ<sup>AdjN</sup> τέτυκται.  
 und wenn ja and if ich sterbe, indeed I may die, das this doch at least ja indeed dein your süß es sweet ist geworden. has been made.

[28] ἔγνων πρᾶν<sup>Adv</sup> ὅκα<sup>Kon</sup> μευ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μεμναμένω, <sup>DuN</sup><sub>PerM/P</sub> εἰ<sup>Kon</sup> φιλέεις με<sup>A</sup><sub>Pr</sub>,  
 erkannte ich I knew vorhin, beforetime, als when meiner of me erinnert seiend, remembering, wenn if liebst du you love mich, me,

[29] οὐδὲ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> τηλέφιλον ποτε μάξατο, τὸ<sup>ArtN</sup> πλατὰ γημα,  
 und auch nicht nor das the schüttelte er, ever struck, das the

[30] ἄλλ'Kon αὐτῶςAdv ἀπαλῶAdjD ποτὶPrp πάχεος ἐξεμαράνθη.  
sondern bloß weichem zu toward ver dorrte.  
but thus with soft was withered out.

[31] εἶπεκαὶKon ἀγροὶὥτιςἀλαθέαAdjN κοσκινόμαντις,  
sagteund and wahre  
saidand true

[32] ἡArtN πρᾶνAdv ποιολογεῦσαN PräAkt Παραιβάτις, οὐνεκKon ἐγὼN Pr μὲνPt  
die vorhin Herden zählend fate speaking weil because ich I zwar at least  
the formerly

[33] τὴνA Pr ὅλοςAdv ἔγκειμαι, τὸN Pr δέPt μευG Pr λόγον οὐδέναAdjA ποιῇ.  
sie ganz hänge ich an, du aber meiner of me keinen none machst.  
you whole I am set upon, you but of me you make.

[34] ἦPt μάνPt τοιPt λευκὰAdjA διδυματόκονAdjA αἶγαφυλάσσω,  
ja wahrlich dir ja weiße zwillings gebärende bewahre,  
indeed at least to you white twin bearing I keep,

[35] τὰνArtA μεA Pr καὶKon ἡArtN Μέρμυωνος ἐριθακίς ἡArtN μελανόχρωςAdjN  
die mich und die the dunkel farbige  
which me and the black skinned

[36] αἰτεῖ,καὶKon δωσῶ οἱD Pr ἐπεὶKon τύN Pr μοιD Pr ἐνδιαθρύπτῃ.  
bittet,und and werde geben ihr, da weil du mir innerlich zerschmetterst.  
asks,and I will give to her, since you to me you shatter within.

[37] ἄλλεταιὄφθαλμόςμευG Pr ὁArtN δεξιόςAdjN ἦPt ῥάPt γ'Pt ἰδησῶ  
zuckt leaps mein es das the rechte right wohl indeed then at least ich werde sehen  
leaps of me the right indeed then at least I may see

[38] αὐτάν,A Pr ἄσεῦμαι ποτὶPrp τὰνArtA πίτυν ὥδAdv ἀποκλινθεῖς,N AorPas  
sie; her; werde ich singen zu toward der the so thus zurück gelehnt,  
her; I will sing toward the thus having leaned back,

[39] καὶKon κέPt μ' A Pr ἴσωςAdv ποτὶδοί, ἐπεὶKon οὐκPt ἄδαμαντῖναAdjN ἐστίν.  
und wohl mich vielleicht würde aufsuchen, da weil nicht stahl harte adamantin ist.  
and at least me perhaps she might come to, since not adamantine she is.

[40] ἵππομένης ὅκαKon δῆPt τὰνArtA παρθένον ἤθελε γᾶμαι,  
als ja die the wollte heiraten,  
when indeed the he wanted to marry,

[41] μᾶλAdv ἐνPrp χερσὶν ἐλῶνN AorSAkt δρόμον ἄνυσεν ἡArtN δ'Pt ἅταλάντα  
sehr in genommen habend having taken vollbrachte he was accomplishing die the aber  
very in having taken he was accomplishing the but

[42] ὥςKon ἶδεν, ὥςKon ἐμάνη, ὥςKon ἐςPrp βαθύνAdjA ἅλατ' ἔρωτα.  
wie sah sie, wie as raste sie, wie as in tiefen  
as she saw, she was mad, into deep

[43] τὰνArtA ἀγέλαν χῶKonArtN μάντις ἀπ'Prp Ὀθρυος ἄγε Μελάμπους  
die the und der von from führte was leading  
the and the von from was leading

[44]	ἐς <sup>Prp</sup>	Πύλον·	ἀ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	Βίαντος	ἐν <sup>Prp</sup>	ἀγκοῖναισιν	ἐκλίνθη,
	nach to		die the	aber but		in in		wurde gelegt, was laid,
[45]	μάτηρ	ἀ <sup>ArtN</sup>	χαρίεσσα <sup>AdjN</sup>	περίφρονος <sup>AdjG</sup>	Ἀλφειβοίης.			
	die the		anmutige graceful	sehr klugen of wise				
[46]	τὰν <sup>ArtA</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	καλὰν <sup>AdjA</sup>	Κυθέρειαν	ἐν <sup>Prp</sup>	ὥρσει	μᾶλα <sup>Adv</sup>	νομεύων <sup>N</sup>
	die the	aber but	schöne fair		in in		sehr sheep	weidend seiend pasturing
[47]	οὐχ <sup>Pt</sup>	οὐ	τῷς <sup>Adv</sup>	ὧδωνις	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	πλέον <sup>AdvKmp</sup>	ἄγαγε	λύσσας <sup>N</sup>
	nicht not		so thus		zu upon	mehr more	führte led	rasend seiend, raging,
[48]	ὥστ <sup>Kon</sup>	οὐ	δὲ <sup>Pt</sup>	φθίμενόν <sup>A</sup>	νιν <sup>A</sup>	ἄτερ <sup>Prp</sup>	μαζοῖο	τίθητι;
	so dass so that		auch nicht not even	tot seiend dead	ihn him	ohne without		setze; you place;
[49]	ζαλῶ	τὸς <sup>AdjN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ἐμὶν <sup>D</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἄτροπον <sup>AdjA</sup>	ὑπνον
	beneidens wert enviable		zwar at least	mir to me	der the	den the	un wend baren un turning	schlafend sleeping
[50]	Ἐνδυμίων, ζαλῶ	δὲ <sup>Pt</sup>	φίλα <sup>Adv</sup>	γύναι	Ἰασίωνα,			
		beneide ich I envy	aber but	liebe weise dear				
[51]	ὃς <sup>N</sup>	τοσσην <sup>AdjA</sup>	ἐκύρησεν,	ὅς <sup>A</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	πευσεῖσθε	βέβαλοι <sup>AdjN</sup>	
	der who	so viel so great	erlangte, he attained,	wie viel as many things	nicht not	werdet ihr erfahren you will learn	Un eingeweihte. profane.	
[52]	Ἀλγέω	τὰν <sup>ArtA</sup>	κεφαλάν,	τίν <sup>A</sup>	δ <sup>Pt</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	μέλει.	οὐκέτ <sup>Adv</sup>
	ich schmerze I ache	den the		sie her	aber but	nicht not	kümmert es. it matters.	nicht mehr no longer
[53]	κεισεῦμαι	δὲ <sup>Pt</sup>	πεσών <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τοὶ <sup>ArtN</sup>	λύκοι	ὥδε <sup>Adv</sup>	μ <sup>A</sup>
	ich werde liegen I shall lie down	aber but	gefallen seiend, having fallen,	und and	die the		so thus	mich me
[54]	ὥς <sup>Kon</sup>	μέλι	τοί <sup>Pt</sup>	γλυκὺ <sup>AdjN</sup>	τοῦτο <sup>N</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>	βρόχθοιο	γένοιτο.
	dass so that		dir ja at least	süß es sweet	dies this	herab durch down along		werde. might become.

## Gedicht 4

### Νομῆϊς Βάττος καὶ Κορύδων

[1]	εἰπέ	μοι <sup>D</sup>	ὦ <sup>ij</sup>	Κορύδων,	τίνος <sup>G</sup>	αἱ <sup>ArtN</sup>	βόες;	ἦ <sup>Pt</sup>	ῥά <sup>Pt</sup>	Φιλώνδα;
	sage say	mir to me	ο		wessen of whom	die the		ist es is it	ja then	
[2]	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἀλλ <sup>Kon</sup>	Αἴγωνος·	βόσκειν	δὲ <sup>Pt</sup>	μοι <sup>D</sup>	αὐτὰς <sup>A</sup>	ἔδωκεν.		
	nicht, not,	sondern but		weiden to feed	aber but	mir to me	sie them	gab er. he gave.		

[3] ἦ<sup>Pt</sup> πᾶ<sup>Adv</sup> ψε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κρύβ<sup>Adv</sup>αν τὰ<sup>ArtA</sup> ποθέ<sup>AdvA</sup>σπερα<sup>AdvA</sup> πᾶσας<sup>AdvA</sup> ἅ<sup>Adv</sup> μέλγεις;  
 ist es so then wo where dir you heimlich secretly die the Spät abende late evening alle all melkst du; you milk;

[4] ἀλλ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> γέ<sup>Adv</sup>ρων ὑφί<sup>Adv</sup>ητι τὰ<sup>ArtA</sup> μοσχία<sup>Adv</sup> κή<sup>KonA</sup>μέ<sup>Pr</sup> φυλά<sup>Adv</sup>σσει.  
 sondern but der the lässt zu lets loose die the und mich and me bewacht. he guards.

[5] αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τίν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄ<sup>Adv</sup>φαντος<sup>AdvN</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> βουκόλος<sup>Adv</sup> ὥ<sup>Adv</sup>χετο<sup>Adv</sup> χώ<sup>Adv</sup>ραν;  
 selbst himself aber but in into welche what unsichtbare unseen der the ging davon went off

[6] οὐκ<sup>Pt</sup> ἄ<sup>Adv</sup>κουσας;<sup>Adv</sup> ἄ<sup>Adv</sup>γων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐπ<sup>Prp</sup> Ἀλφεὸν<sup>Adv</sup> ὥ<sup>Adv</sup>χετο<sup>Adv</sup> Μίλ<sup>Adv</sup>ων.  
 nicht not hörtest du; you heard; führend leading ihn him zu upon ging davon went off

[7] καὶ<sup>Kon</sup> πό<sup>Adv</sup>κα<sup>Adv</sup> τῆ<sup>N</sup><sub>Pr</sub>νος ἔ<sup>Adv</sup>λαιον<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ὁ<sup>Adv</sup>φθαλ<sup>Adv</sup>μοῖ<sup>Adv</sup>σιν ὁ<sup>Adv</sup>πώ<sup>Adv</sup>πει;  
 und and je once jener that one in in hat gesehen; he had seen;

[8] φαντί<sup>Adv</sup> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Ἡ<sup>Adv</sup>ρακλή<sup>Adv</sup>ι βί<sup>Adv</sup>ην καὶ<sup>Kon</sup> κά<sup>Adv</sup>ρ<sup>Adv</sup>τος ἐρί<sup>Adv</sup>σδειν.  
 sagen sie they say ihn him und and zu wetteifern. to vie.

[9] κή<sup>KonA</sup>μ<sup>Pr</sup> ἔ<sup>Adv</sup>φαθ<sup>Adv</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> μά<sup>Adv</sup>τηρ Πολυ<sup>Adv</sup>δεύ<sup>Adv</sup>κεος εἴ<sup>Adv</sup>μεν ἂ<sup>Adv</sup> μεί<sup>Adv</sup>νω.<sup>AdvA</sup>  
 und mich and us sagte he said die the zu sein we were besser. better.

[10] κῶ<sup>Adv</sup>χετ<sup>Adv</sup> ἔ<sup>Adv</sup>χων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> σκαπά<sup>Adv</sup>ναν τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εἴ<sup>Adv</sup>κατι<sup>AdvD</sup> τουτό<sup>Adv</sup>θε<sup>Adv</sup> μᾶ<sup>Adv</sup>λα.  
 und ging davon and he went haltend having und and und and zwanzig twenty von hier these here

[11] πεί<sup>Adv</sup>σαι τοί<sup>Pt</sup> μί<sup>Adv</sup>λων καὶ<sup>Kon</sup> τῶ<sup>Adv</sup>ς λύ<sup>Adv</sup>κος αὐτί<sup>Adv</sup>κα<sup>Adv</sup> λυσσ<sup>Adv</sup>ῃν.  
 überzeugen to persuade dir ja at least und and so the two sogleich straightway rasen. to rage.

[12] ταί<sup>ArtN</sup> δαμά<sup>Adv</sup>λαι δ<sup>Pt</sup> αὐ<sup>Adv</sup> τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὴ<sup>Adv</sup>κόμε<sup>N</sup>ναι<sup>PräM/P</sup> αἵ<sup>Adv</sup>δε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πο<sup>Adv</sup>θεῦ<sup>N</sup>ντι.<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub>  
 die the aber but ihn him muhen d lowing diese these verlangend. to the longing one.

[13] δειλαί<sup>AdvN</sup>αι<sup>AdvN</sup> γ<sup>Pt</sup> αὐ<sup>Adv</sup>ται<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> βουκόλον<sup>Adv</sup> ὥ<sup>Kon</sup>ς κακὸν<sup>AdvA</sup> εὗ<sup>Adv</sup>ρον.  
 armselige wretched ja at least diese- these- den the wie as schlechten bad fanden sie. they found.

[14] ἦ<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Pt</sup>ν δειλαί<sup>AdvN</sup>αι<sup>AdvN</sup> γε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Adv</sup>κέ<sup>Adv</sup>τι<sup>Adv</sup> λῶ<sup>Adv</sup>ντι νέ<sup>Adv</sup>μεσθαι.  
 ja wahrlich at least armselige wretched ja, at least, und and nicht mehr no longer zu weiden. to graze.

[15] τή<sup>G</sup><sub>Pr</sub>νας μὲν<sup>Pt</sup> δή<sup>Pt</sup> τοί<sup>Pt</sup> τᾶ<sup>ArtG</sup>ς πό<sup>Adv</sup>ρτιος αὐτὰ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λέ<sup>Adv</sup>λειπται<sup>Adv</sup>  
 dieser da those zwar at least indeed dir ja at least der of the selbst it self sind verblieben has been left

[16] τῶ<sup>Adv</sup>στιά. μὴ<sup>Pt</sup> πρῶ<sup>Adv</sup>κας σι<sup>Adv</sup>τί<sup>Adv</sup>ζεται ὥ<sup>Kon</sup>σπερ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> τέ<sup>Adv</sup>ττις;  
 nicht not ver zehrt sie feeds itself so wie just as der the

[17] οὐ<sup>Pt</sup> Δᾶν, ἀλλ<sup>·Kon</sup> ὅκα<sup>Kon</sup> μέν<sup>Pt</sup> νιν<sup>A</sup> ἐπ<sup>·Prp</sup> Αἰσάροιο νομεύω  
 nicht sondern wenn zwar ihn an weide ich  
 not but whenever indeed him upon I pasture

[18] καὶ<sup>Kon</sup> μαλακῷ<sup>AdjG</sup> χόρτοιο καλᾷ<sup>AdjA</sup> κῶμυθα δίδωμι,  
 und and weich soft schöne fair gebe ich,  
 and and soft fair I give,

[19] ἄλλοκα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> σκαίρει τὸ<sup>ArtN</sup> βαθύσκιον<sup>AdjN</sup> ἀμφι<sup>Prp</sup> Λάτυμνον.  
 anderswann aber hüpf bounds das the tief schattige deep shaded um around  
 at another time but bounds the deep shaded around

[20] λεπτός<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> χῶ<sup>KonArtN</sup> ταῦρος ὁ<sup>ArtN</sup> πυρρίχος<sup>AdjN</sup> εἴθε<sup>Kon</sup> λάχοιεν  
 schlank slender gewiss und der der the rötlich. red haired. o möchten would that erlangen they might get  
 slender at least and the the red haired. would that they might get

[21] τοὶ<sup>ArtN</sup> τῷ<sup>ArtG</sup> Λαμπριάδα, τοὶ<sup>ArtN</sup> δαμόται, ὅκκα<sup>Kon</sup> θύωντι  
 die the des to the die the wenn when opfern they sacrifice  
 the the to the the when they sacrifice

[22] τῷ<sup>ArtD</sup> Ἡ<sup>·</sup>ρα, τοὶ<sup>·</sup> ὄνδε<sup>·AdjA</sup> κακοχράσμων<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δᾶμος.  
 der to the solch ein es such a denn of ill tempered der for Demos the δᾶμος.  
 to the such a of ill tempered for the δᾶμος.

[23] καὶ<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> Στομάλιμνον ἐλάυνεται ἐς<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> Φύσκω,  
 und and gewiss in into wird getrieben is driven in into und and die the  
 and and at least into is driven into and the

[24] καὶ<sup>Kon</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Νήαιθον, ὅπ<sup>Adv</sup> καλᾷ<sup>AdjN</sup> πάντα<sup>Pr</sup> φύονται,  
 und and zu toward den the wo where schöne fair all es all wachsen, grow,  
 and and toward the where fair all all wachsen, grow,

[25] αἰγίπυρος καὶ<sup>Kon</sup> κνύζα καὶ<sup>Kon</sup> εὐώδης<sup>AdjN</sup> μελίτεια.  
 und and und and wohl duftende sweet smelling  
 and and and sweet smelling

[26] φεῦ<sup>ij</sup> φεῦ<sup>ij</sup> βασεῦνται καὶ<sup>Kon</sup> ταὶ<sup>ArtN</sup> βόες ὦ<sup>ij</sup> τάλαν<sup>AdjV</sup> Αἰγῶν  
 weh alas werden gehen und and die the o Unglücklicher wretch  
 alas alas they will go and the O wretch

[27] εἰς<sup>Prp</sup> Αἶδαν, ὅκα<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>N</sup> κακᾷ<sup>AdjG</sup> ἡράσσαο νίκας,  
 in into als when auch and du böser of evil begehrtest you did pray  
 into when and you of evil you did pray

[28] χα<sup>KonArtN</sup> σῶριγξ εὐρῶτι<sup>AdjD</sup> παλύνεται, ἅν<sup>A</sup> ποκ<sup>·Adv</sup> ἐπάξα<sup>N</sup>  
 und die and the von Moder wird bestäubt, is strewn, die einst once befestigte ich. I brought.  
 and the with mildew is strewn, which once I brought.

[29] οὐ<sup>Pt</sup> τήνα<sup>A</sup> γ<sup>·Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> Νύμφας, ἐπεὶ<sup>Kon</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> Πῖσαν ἀφέρπων<sup>N</sup>  
 nicht jene at least, nicht da since zu toward weg schleichend going off  
 not that one at least, not since toward going off

[30] δῶρον ἐμοὶ<sup>D</sup> νιν<sup>A</sup> ἔλειπεν· ἐγὼ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> τις<sup>Pr</sup> εἰμὶ μελικτάς,  
 mir to me ihn ihm ließ· left· ich I aber irgend einer bin am  
 to me him left· I but someone bin am

[31] <sup>KonAdv</sup> κεύ <sup>Pt</sup> μὲν <sup>ArtA</sup> τὰ <sup>ArtA</sup> Γλαύκας <sup>Adv</sup> ἀγκρούμαι, <sup>Adv</sup> εὖ <sup>Pt</sup> δὲ <sup>ArtA</sup> τὰ Πύρρῳ.  
und gut zwar die schlage zusammen, gut aber die  
and well at least the I knock, well but the

[32] <sup>Adv</sup> αἰνέω <sup>ArtA</sup> τάν <sup>Pt</sup> τε <sup>ArtA</sup> Κρότωννα, <sup>Adv</sup> καλὰ <sup>AdjN</sup> πόλιν, <sup>N</sup> ἣν <sup>Pt</sup> τε <sup>ArtA</sup> Ζάκυνθος  
lobe ich die auch and schöne fair die auch  
I praise the and and which and

[33] <sup>Kon</sup> καὶ <sup>ArtN</sup> τὸ ποταῶν, <sup>ArtN</sup> τὸ Λακίνιον <sup>Adv</sup> ἤπερ <sup>ArtN</sup> ὁ πύκτας  
und das Fluss heiligtum, das wo eben der  
and the river place, the where indeed the

[34] <sup>Adv</sup> Αἶγῳ <sup>Adj</sup> ὀγδὼντα <sup>AdjN</sup> μόνος <sup>Adv</sup> κατεδαίσατο <sup>Adv</sup> μάζας.  
achtzig allein verzehrte er  
eighty alone ate up

[35] <sup>Adv</sup> τῇ <sup>Kon</sup> καὶ <sup>ArtA</sup> τὸν ταῦρον <sup>Prp</sup> ἀπὸ <sup>Adv</sup> ὧρεος <sup>Adv</sup> ἤγε <sup>N</sup> πηλὰς <sup>AorAkt</sup> ἄξας  
dort und den von führte er gepackt habend  
there and the from he led having seized

[36] <sup>ArtG</sup> τῶ <sup>Adv</sup> ὁπλᾶς <sup>Adv</sup> κῆδωκ' <sup>Adv</sup> ἅμα <sup>ArtN</sup> ρυλλίδι, <sup>ArtN</sup> ταὶ <sup>Pt</sup> δὲ <sup>Adv</sup> γυναικες  
der der und gab er die aber  
of the the and gave the but

[37] <sup>Adv</sup> μακρὸν <sup>Adv</sup> ἀνάυσαν, <sup>KonArtN</sup> χωρὶς <sup>Adv</sup> βουκόλος <sup>Adv</sup> ἐξεγέλασεν.  
lang riefen sie auf, und der lachte er auf.  
long they cried out, and the laughed out.

[38] <sup>Adv</sup> ὦ <sup>Adv</sup> χαρίεσσ' <sup>Adv</sup> ἅμα <sup>Adv</sup> ρυλλί, <sup>Adv</sup> μόνας <sup>Adv</sup> σέθεν <sup>Pt</sup> οὐδὲ <sup>Adv</sup> θανούσας  
O anmutige allein deiner nicht einmal gestorben seiend  
graceful alone of you not even having died

[39] <sup>Adv</sup> λασεύμεσθ' <sup>Pr</sup> ὅσον <sup>Adv</sup> αἶγες <sup>Adv</sup> ἐμὴν <sup>Adv</sup> φίλαι, <sup>Adv</sup> ὅσον <sup>Adv</sup> ἀπέσβης.  
tollen wir so sehr mir to me lieb, so sehr verlosch st du.  
we frolic as much as much dear, as much you expired.

[40] <sup>Adv</sup> αἰατῷ <sup>ArtG</sup> τῷ <sup>Adv</sup> σκληρῷ <sup>Adv</sup> μάλα <sup>Adv</sup> δαίμονος, <sup>N</sup> ὅς <sup>Pr</sup> με <sup>Adv</sup> λελόγγει.  
ach des harten sehr der mich hat zugeteilt.  
alas at least of harsh very who me has allotted.

[41] <sup>Adv</sup> θαρσεῖν <sup>Adv</sup> χρή <sup>Adv</sup> φίλε <sup>Adv</sup> βάττε <sup>Adv</sup> τάχ' <sup>Adv</sup> αὔριον <sup>Adv</sup> ἔσσετ' <sup>Adv</sup> ἄμεινον.  
mutig sein ist nötig Freund bald morgen wird es sein besser.  
to take heart it is need dear soon tomorrow it will be better.

[42] <sup>Adv</sup> ἐλπίδες <sup>Prp</sup> ἐν <sup>Adv</sup> ζωοῖσιν, <sup>Adv</sup> ἀνέλπιστοι <sup>Adv</sup> δὲ <sup>Adv</sup> θανόντες.  
bei Lebenden, hoffnungslos aber Gestorbene.  
in living ones, hopeless but having died.

[43] <sup>KonArtN</sup> χωρὶς <sup>Adv</sup> Ζεὺς <sup>Adv</sup> ἄλλοκα <sup>Pt</sup> μὲν <sup>Adv</sup> πέλει <sup>Adv</sup> αἴθριος, <sup>Adv</sup> ἄλλοκα <sup>Pt</sup> δ' <sup>Adv</sup> ὕει.  
und der anderswann zwar ist heiter, anderswann aber regnet.  
and the at another time at least is clear, at another time but rains.

[44] <sup>Adv</sup> θαρσέω. <sup>Adv</sup> βάλλε <sup>Adv</sup> κάτ' <sup>Adv</sup> τωθε <sup>Adv</sup> τὰ <sup>Adv</sup> μοσχία <sup>Adv</sup> τῶ <sup>Adv</sup> γὰρ <sup>Adv</sup> ἐλαίας  
bin zuversichtlich. wirf hinab die muscheln der denn  
I am of good cheer. cast down from the for

[45] τὸν<sup>ArtA</sup> θαλ<sup>λ</sup>λὸν τρώ<sup>γ</sup>γοντι τὰ<sup>ArtN</sup> δύσσοα.<sup>AdjN</sup> σί<sup>τ</sup>θ' ὁ<sup>ArtN</sup> λέ<sup>λ</sup> παργος.  
 den the nagen sie to the gnawing die the Unglücklichen. pst hush der the

[46] σί<sup>τ</sup>θ' ἃ<sup>ArtN</sup> Κυμαί<sup>θ</sup>θα ποτὶ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> λόφον. οὐκ<sup>Pt</sup> ἔσα<sup>λ</sup> κούεις;  
 pst hush die the zu toward den the nicht not hörst du; you hear;

[47] ἤξω<sup>λ</sup> ναὶ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Πάνα κα<sup>κ</sup> κὸν<sup>AdjA</sup> τέλος αὐτίκα<sup>Adv</sup> δωσῶν,<sup>N FuAkt</sup>  
 komme ich hin ja yes den by the schlecht es bad sofort at once geben werdend, giving,

[48] εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἄ<sup>λ</sup>πει του τῷθεν.<sup>Adv</sup> ἴδ' αὖ<sup>Adv</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> ἅδε<sup>N Pr</sup> πο<sup>λ</sup> θέρπει.  
 wenn if nicht not geh weg go away von hier. from here. sieh see wiederum again erneut again diese this stört. soothes.

[49] εἴ<sup>Kon</sup> ῥ' ἦν μοι<sup>D Pr</sup> ροὶ<sup>κ</sup> κὸν<sup>AdjA</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> λα γωβόλον, ὥς<sup>Kon</sup> τυ<sup>A Pr</sup> πὰ<sup>λ</sup> ταξα.  
 o wäre would that war to me knorrig es knotty das the so dass so that dich you schlugē ich. I struck.

[50] θαῖ<sup>Adv</sup> μ' α<sup>A Pr</sup> ὦ<sup>ij</sup> Κορύ<sup>δ</sup>δων ποτ<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtG</sup> Διός. ἃ<sup>ArtN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἃ<sup>λ</sup> κανθα<sup>λ</sup>  
 schnell mich o O zu toward des the die the denn for

[51] ἀρμοῖ μ' α<sup>A Pr</sup> ὦ<sup>Adv</sup> ἐπὰ<sup>λ</sup> ταξ' ὑπὸ<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> σφυρόν. ὥς<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> βα<sup>λ</sup> θεῖται<sup>AdjN</sup>  
 mich me so thus traf es struck unter under den the wie how doch but tief deep

[52] τὰτρα<sup>λ</sup> κυτλλίδες ἐντί. κα<sup>κ</sup> κῶς<sup>Adv</sup> ἃ<sup>ArtN</sup> πόρτις ὃ<sup>λ</sup> λοιτο.  
 sind. are. schlecht badly die the möge zugrunde gehen. might be destroyed.

[53] ἐς<sup>Prp</sup> ταύ<sup>λ</sup> ταν<sup>A Pr</sup> ἐτύ<sup>λ</sup>πην χα<sup>λ</sup> σμεύμενος.<sup>N PräM/P</sup> ἦ<sup>Pt</sup> ρά<sup>Pt</sup> γε<sup>Pt</sup> λεύσσεις;  
 in into diese that one wurde ich getroffen I was struck gähnend. yawning. wahrlich then nun indeed at least siehst du; you look;

[54] ναὶ<sup>Pt</sup> ναί,<sup>Pt</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> ὀνύ<sup>λ</sup>χεσσιν ἔχω<sup>λ</sup> τέ<sup>Pt</sup> νιν.<sup>A Pr</sup> ἅδε<sup>N Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτά.<sup>N Pr</sup>  
 ja yes ja, yes, mit den halte ich auch ihn. diese und selbst. same ones.

[55] ὅσσι<sup>χ</sup>ον<sup>Adv</sup> ἐστὶ<sup>λ</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> τύμμα καὶ<sup>Kon</sup> ἀλίκον<sup>AdjN</sup> ἄνδρα<sup>λ</sup> δα<sup>λ</sup> μάζει.  
 so groß as much ist is der the und and so mächtig so big bezwingt. it tames.

[56] εἰς<sup>Prp</sup> ὄρος ὅκχ<sup>Kon</sup> ἔρ<sup>λ</sup>πης, μὴ<sup>Pt</sup> νήλιπος<sup>AdjN</sup> ἔρχεο<sup>λ</sup> βάττε.  
 auf into wenn when du gehest, you go, nicht not bar fuß barefoot geh go

[57] ἐν<sup>Prp</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὅ<sup>λ</sup>ρει ρά<sup>λ</sup> μνοί<sup>λ</sup> τέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀσπάλα<sup>λ</sup>θοι κομέ<sup>λ</sup>ονται.  
 im in denn for und and also wachsen sie. are grown.

[58] εἴ<sup>λ</sup>π' ἄγε μ' α<sup>A Pr</sup> ὦ<sup>ij</sup> Κορύ<sup>δ</sup>δων, τὸ<sup>ArtN</sup> γε<sup>λ</sup>ρόντιον ἦ<sup>Pt</sup> ρά<sup>Pt</sup> δι<sup>λ</sup>ώκει,  
 sage komm mich o O das the wirklich nun verfolgt, pursues,

[59]	τήναν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	τὰν <sup>ArtA</sup>	κυὰ <sup>Adv</sup>	νοφρυ <sup>AdjA</sup>	ἐρωτίδα,	τᾶς <sup>ArtG</sup>	ποκ <sup>Adv</sup>	ἐκνίσθη;
	jene that one	die the		dunkel brau ige dark browed		deren of whom	einst once	juckte es; was chafed;

[60]	ἀκμάν <sup>Adv</sup>	γ <sup>Pt</sup>	ὧ <sup>ij</sup>	δελαι <sup>Adv</sup>	πρόαν <sup>Adv</sup>	γε <sup>Pt</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	αὐτὸς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἐπενθῶν <sup>N</sup>
	noch just now	ja at least	o	Armen- wretch	vordem earlier	ja at least	zwar indeed	selbst himself	hinzu gegangen seiend having come upon

[61]	καὶ <sup>Kon</sup>	ποτὶ <sup>Prp</sup>	τᾶ <sup>ArtD</sup>	μάνδρα	κατελάμβανον	ἄμος <sup>Adv</sup>	ἐνήργει.
	und and	bei toward	der the		überraschte ich I was seizing	indem while	er arbeitete. he was working.

[62]	εὖ <sup>Adv</sup>	γ <sup>Pt</sup>	ὧν	θρῶπε	φιλοῖφα.	τό <sup>ArtN</sup>	τοί <sup>Pt</sup>	γένος	ἢ <sup>Kon</sup>	Σατυρίσκοις
	gut well	ja at least			lieb ich. I love.	das the	dir ja at least		oder either	

[63]	ἐγγύθεν <sup>Adv</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	Πάνεσσι	κακοκνάμοισιν <sup>AdvD</sup>	ἐρίσδεις.
	nah nearby	oder or		schlecht schienigen ill shanked	wetteiferst du. you vie.

## Gedicht 5

### Βουκολιασταὶ Κομάτας καὶ Λάκων

[1]	αἶγες	ἐμαί, <sup>Adv</sup>	τῇ <sup>A</sup> νον <sup>Pr</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	ποιμένα	τόνδε <sup>A</sup> <sup>Pr</sup>	Σι βύρτα
		meine, my,	jenen that one	den the		diesen this one	

[2]	φεύγετε	τὸν <sup>ArtA</sup>	Λά κωνα·	τό <sup>N</sup> <sup>Pr</sup>	μευ <sup>G</sup> <sup>Pr</sup>	νάκος	ἐχθές <sup>Adv</sup>	ἔ κλεψεν.
	flieht flee	den the		das the	mein es of me		gestern yesterday	stahl er. he stole.

[3]	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἀπὸ <sup>Prp</sup>	τᾶς <sup>ArtG</sup>	κρά νας; σίττ' <sup>pst</sup>	ἀμνίδες.	οὐκ <sup>Pt</sup>	έσο ρῆτε
	nicht not	von from	der the		hush	nicht not	seht ihr you see

[4]	τόν <sup>A</sup> <sup>Pr</sup>	μευ <sup>G</sup> <sup>Pr</sup>	τὰν <sup>ArtA</sup>	σύ ριγγα	πρό αν <sup>Adv</sup>	κλέ ψαντα <sup>A</sup> <sup>AorSAkt</sup>	Κο μάταν;
	den the	mein es of me	die the		vorher before	gestohlen habend having stolen	

[5]	τὰν <sup>ArtA</sup>	ποῖ αν <sup>AdjA</sup>	σύ ριγγα;	τὸ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	ποκα <sup>Adv</sup>	δῶλε Σι βύρτα
	die the	welche what kind		du you	denn for	einst once	

[6]	ἐκτάσα <sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup>	σύ ριγγα;	τί <sup>Pr</sup>	δ <sup>Pt</sup>	οὐκέτι <sup>Adv</sup>	σὺν <sup>Prp</sup>	Κορύ δωνι
	gestimmt habend having made		warum why	aber but	nicht mehr no longer	mit with	

[7]	ἄρκει	τοί <sup>Pt</sup>	καλά μας	αὐ λὸν ποπ	πύσδεν	ἔ χοντι; <sup>D</sup> <sup>PräAkt</sup>
	genügt it is enough	dir ja at least			pfeifen to toot	habend; to the having;

[8]	τὰν <sup>ArtA</sup>	μοι <sup>D</sup> <sup>Pr</sup>	ἔ δωκε	Λύ κων	ὦ λεύθερε. <sup>AdjV</sup>	τὴν <sup>A</sup> <sup>Pr</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ποῖον <sup>AdjN</sup>
	die the	mir to me	gab er gave		o Freier Mann. O free man.	welche which	aber but	das the	was für eine Art what kind



- [9] Λάκων ἄγκλέψας<sup>N</sup> AorSAkt ποτ' Adv ἔβα νάκος; εἶπε Κομάτα.  
gestohlen habend einst when ging went sage say
- [10] οὐδὲ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> Εὐμάρα τῷ<sup>ArtD</sup> δεσπότη ἦς τλ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐνεύδειν.  
auch nicht denn for dem the warst you were irgend etwas anything zu verraten. to tell.
- [11] τὸ<sup>ArtA</sup> Κροκύλος μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἔδωκε, τὸ<sup>ArtA</sup> ποικίλον, AdjA ἀνίκ' Kon ἔθυσσε  
den the mir to me gab, gave, den the bunten, dappled, als when opferte he sacrificed
- [12] ταῖς<sup>ArtD</sup> Νύμφαις τὰν<sup>ArtA</sup> αἶγα· τὸ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ' Pt ὧ<sup>ij</sup> κακῶ<sup>AdjV</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τότ' Adv ἔτάκευ  
den to the die the du you aber but o Böser wretch auch and damals then schmolzest you melted
- [13] βασκαίνων, N PrAkt καὶ<sup>Kon</sup> νῦν Adv με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὰ<sup>ArtA</sup> λούσθια AdjA γυμνὸν AdjA ἔθηκας.  
neidend seiend, begrudging, und and nun now mich me die the Letzten last things nackt naked setztest. you made.
- [14] οὐκ<sup>Pt</sup> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> Πάνα τὸν<sup>ArtA</sup> ἄκτιον, AdjA οὐ<sup>Pt</sup> τέ<sup>Pt</sup> γε<sup>Pt</sup> Λάκων  
nicht ihn selbst den the den the akteischen, Actian, nicht und at least ja
- [15] τὰν<sup>ArtA</sup> βαίταν ἀπέδυσ' ὁ<sup>ArtN</sup> Καλαιθίδος, ἢ<sup>Kon</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> τήνας<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
die the zog aus stripped off der the oder or hinab nach down along jenen those
- [16] τᾶς<sup>ArtG</sup> πέτρας ὧν<sup>N</sup> θρωπε μαίνει<sup>N</sup> AorM/P ἐς<sup>Prp</sup> Κράθιν ἀλοίμαν.  
der of the rasend seiend having gone mad in into möchte springen. I might leap.
- [17] οὐ<sup>Pt</sup> μὰν<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> αὐτὰς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὰς<sup>ArtA</sup> λιμνάδας ὦγαθέ<sup>ijV</sup> Νύμφας,  
nicht wahrlich nicht sie selbst die the o Bester O good man
- [18] αἵ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τέ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἱλαοί<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εὐμενέες<sup>AdjN</sup> τελέθιοιεν,  
die und who and mir to me gnädige gracious und and also wohl gesinnte well disposed möchten sein, might be,
- [19] οὐ<sup>Pt</sup> τευ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τὰν<sup>ArtA</sup> σύριγγα λαθὼν<sup>N</sup> AorAkt ἔκλεψε Κομάτας.  
nicht irgend jemandes not of anyone die the unbemerkt seiend having escaped notice stahl stole
- [20] αἰ<sup>Kon</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πιστεύσαιμι, τὰ<sup>ArtA</sup> Δάφνιδος ἄλγε' ἀροίμαν.  
wenn dir ja at least möchte vertrauen, I might trust, die the auf mich nähme. I might pray for.
- [21] ἀλλ' Kon ὧν<sup>Pt</sup> αἵκα<sup>Kon</sup> λῆς ἔριπον θέμεν, ἔστι μὲν<sup>Pt</sup> οὐδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
aber but nun then wenn if willst you wish hin legen, to set, ist it is zwar at least nichts nothing
- [22] ἱερὸν, AdjN ἀλλά<sup>Kon</sup> γε<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> διαείσομαι, ἔστέ<sup>Kon</sup> κ' <sup>Pt</sup> ἀπιπής.  
heilig, sacred, aber but doch at least dir at least werde besingen, I will tell through, bis until wohl at least du untersagst. you may forbid.

[23]	ὅς	ποτ <sup>Adv</sup>	Ἀθηναίαν <sup>AdjA</sup>	ἔριν	ἤρισεν.	ἠνίδε <sup>Adv</sup>	κεῖται
	einst once		athenischen Athenaeen		stritt. strove.	hier lo here	liegt lies

[24]	ὠριφος.	ἀλλά <sup>Kon</sup>	γε <sup>Pt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	τὸν <sup>N Pr</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	εὐβοτον <sup>AdjA</sup>	ἄμνον	ἐ	ῥισδε.
		aber but	doch at least	auch and	du you	den the	weide reichen rich pasture			wetteifere. vie.

[25]	καί <sup>Kon</sup>	πῶς <sup>Adv</sup>	ὧ <sup>ij</sup>	κίνα	δος	τὸν <sup>N Pr</sup>	τάδ <sup>A Pr</sup>	ἔσσεται	ἐξ <sup>Prp</sup>	ἴσω <sup>AdjD</sup>	ἅμιν <sup>D Pr</sup>
	und and	wie how	o			du you	dies es these	wird sein it will be	aus out of	gleichem equal	uns; to us;

[26]	τίς <sup>N Pr</sup>	τρίχας	ἀντ <sup>Prp</sup>	ἐρίων	ἐπο	κίξατο;	τίς <sup>N Pr</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	παρεύσας <sup>N AorAkt</sup>
	wer who		anstatt instead of			hat gesetzt; has picked;	wer who	aber but	beigegeben habend having substituted

[27]	αἰγός	πρατοτό	κοιο <sup>AdjG</sup>	κα	κὰν <sup>AdjA</sup>	κύνα	δήλετ'	ἄ	μέλγειν;
		erst gebärenden first born			schlechte bad		ließ zu dares		zu melken; to milk;

[28]	ὅστις <sup>N Pr</sup>	νικα	σεῖν	τὸν <sup>ArtA</sup>	πλατίον <sup>AdjA</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	τὸν <sup>N Pr</sup>	πε	ποιθεῖς;
	wer whoever	zu siegen to conquer		den the	breiten broad	wie as	du you		bist überzeugt, you have trusted,

[29]	σφᾶξ	βομβέων <sup>N PräAkt</sup>	τέτ	τιγος	ἐναντίον. <sup>Adv</sup>	ἀλλά <sup>Kon</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	τοί <sup>D Pr</sup>
		summend seiend buzzing			gegenüber. opposite.	aber but	denn for	nicht not	dir at least

[30]	ὠριφος	ἴσοπα	λής <sup>AdjN</sup>	τυῖδ <sup>D Pr</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	τράγος	οὗτος <sup>N Pr</sup>	ἐ	ῥισδε.
		gleich stark, equal in wrestling,		diesem hither	der the		dies er. this.		wetteifere. vie.

[31]	μὴ <sup>Pt</sup>	σπεῦδ <sup>Pt</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	τοί <sup>D Pr</sup>	πυρὶ	θάλπεαι.	ἄδιον <sup>AdvKmp</sup>	ᾄσῃ
	nicht not	beeile dich. hasten.	nicht not	denn for	dir at least		wärmst du dich. you are warmed.	süßer sweeter	singest you may sing

[32]	τεῖδ <sup>D Pr</sup>	ὑπό <sup>Prp</sup>	τὰν <sup>ArtA</sup>	κότινον	καί <sup>Kon</sup>	τᾶλσεα	ταῦτα <sup>A Pr</sup>	κα	θίξας <sup>N AorAkt</sup>
	hier here	unter under	die the		und and		diese these		gesetzt habend. having sat.

[33]	ψυχρόν <sup>AdjN</sup>	ῥῶδωρ	του	τεῖ <sup>Adv</sup>	κατα	λείβεται.	ῥῶδε <sup>Adv</sup>	πε	φύκει
	kalt cold			hier here		träufelt herab. is dripped down.	so hier here		ist gewachsen has grown

[34]	ποία	χα <sup>KonArtN</sup>	στιβάς	ἅδε <sup>N Pr</sup>	καί <sup>Kon</sup>	ἄκρίδες	ῥῶδε <sup>Adv</sup>	λα	λεῦντι.
		und die and the		diese, this,	und and		so hier here		plaudern. chatter.

[35]	ἀλλ <sup>Kon</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	τι <sup>A Pr</sup>	σπεύδω.	μέγα <sup>Adv</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἄχθομαι,	εἰ <sup>Kon</sup>	τύ <sup>N Pr</sup>	μέ <sup>A Pr</sup>	τολμής
	aber but	nicht not	etwas anything	eile- I hasten.	sehr greatly	aber but	ärgere mich, I am burdened,	wenn if	du you	mich me	wagest you may dare

[36]	ὄμμασι	τοῖς <sup>ArtD</sup>	ὀρθοῖσι <sup>AdjD</sup>	πο	τιβλέπεν,	ὃν <sup>A Pr</sup>	ποκ <sup>Adv</sup>	ἐ	όντα <sup>A PräAkt</sup>
		den the	geraden straight		an zu blicken, to look toward,	den whom	einst once		seiend being

[37] παῖδ' ἔτι ἔγωγ' ἐδίδασκον. ἵδ' ἅχαρις ἐς τί ποθ' ἔρπει.  
 noch still ich I was teaching. sieh die the in into was what einmal kriecht. creeps.

[38] θρέψαι καὶ λυκὶ δεῖς, θρέψαι κύνας, ὥς τυ φάγωντι.  
 nähre und Wolf artige, wolf whelps, nähre damit du mögen fressen. they may eat.

[39] καὶ πόκ' ἐγὼ παρὰ τεύς τι μαθὼν καλὸν ἢ καὶ ἀκούσας  
 und einst ich bei deiner etwas gelernt habend schön es oder auch also gehört habend having heard

[40] μέμναμ'; ὧ φθονεῖ ρὸν τὸ καὶ ἀπρεπὲς ἀνδρίον αὐτως.  
 ich erinnere mich; o neid isch es du und un schicklich es einfach so. I remember; O envious one you and unseemly just so.

[41] ...

[42] ἀλλὰ γὰρ ἔρφ' ὧς ἔρπε, καὶ ὕστατα βουκολιᾷ.  
 aber denn geh so hier, geh, und zuletzt mögest bucolisieren. you may sing bucolic.

[43] οὐχ' ἐρῶ τῇ νεῖ. τοῦ τε δρύες, ὧδε κύπειρος.  
 nicht werde gehen dorthin. hier here so hier here not I will go there. here here

[44] ὧδε καλὸν βοὴν βεῦντι ποτὶ σμῆνεσι μέλισσαι.  
 so hier schön summend seiend zu toward here fair to buzzing

[45] ἐνθ' ὕδατος ψυχρῶ κρᾶναι δύο. ταῖς δ' ἐπὶ δένδρει  
 dort ὕδατος kalten zwei. die aber auf there cold cold two. the but upon

[46] ὄρνιχες λαλαγεῦντι. καὶ ἅσκιὰ οὐδὲν ὁμοίαν.  
 schwatzen. und die nichts gleich chatter. and the nothing like

[47] τᾷ παρὰ τίν' βάλλει δὲ καὶ ἅπιτος ὑψόθεν κώνους.  
 der neben dir. wirft aber auch die von oben to the beside you. casts but and the from above

[48] ἦ μὲν ἀρνακίδας τε καὶ εἶρια τεῖδε πατήσεῖς.  
 wahrlich ja at least und und also hier hier wirst treten, you will tread, indeed at least and and also here here

[49] αἶκ' ἐνθ' ὕπνω μαλακώτερα. ταῖς δ' ἐπὶ τραγεῖλαι.  
 wenn hingehst, weicher. die aber ziegen haften if at least you may come, softer. the but goatish

[50] ταῖς παρὰ τίν' ὀσδοντι κακώτερον ἢ τύ περ ὀσδεῖς.  
 die bei jene m riechen schlechter als du doch riechst. you smell. the beside you smell worse than you indeed

[51] στασῶ δὲ κρατῆρα μέγαν λευκοῖο γάλακτος  
 ich werde hinstellen aber großen weißen I will set but great of white

[52] ταῖς<sup>ArtD</sup> Νύμφαις, σταθῶ<sup>Pt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀδέεος<sup>AdjG</sup> ἄλλον<sup>AdjA</sup> ἐλαίω.  
 den to the ich werde hinstellen I will set aber auch and süßen of sweet anderen another

[53] αἰ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> κε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>N</sup> μόλῃς, ἀπαλὰν<sup>AdjA</sup> πτέριν ὥδε<sup>Adv</sup> πατησεῖς  
 wenn if aber but wohl at least and du you kommest, you may come, zarte soft so hier here wirst treten you will tread

[54] καὶ<sup>Kon</sup> γλάχων' ἀνθεῦσαν<sup>N</sup> ὑπείσσειται<sup>PrAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> χιμαῖραν  
 und and blühend seiend· having flowered· wird unter gebreitet will be spread under aber but

[55] δέρματα τῶν<sup>ArtG</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> τὴν<sup>D</sup> μαλακώτερα<sup>AdjKmpN</sup> τετράκις<sup>Adv</sup> ἄρνων.  
 der of those bei beside jenen you weicher softer viermal four times

[56] σταθῶ<sup>Pt</sup> δ' <sup>Pt</sup> ὀκτῶ<sup>Adj</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γαυλῶς τῷ<sup>ArtD</sup> Πανὶ γάλακτος,  
 ich werde hinstellen I will set aber but acht eight zwar at least dem to the

[57] ὀκτῶ<sup>Adj</sup> δέ<sup>Pt</sup> σκαφίδας μέλιτος πλέα<sup>AdjA</sup> κηρί' ἐχοίσας<sup>N</sup>  
 acht eight aber but voll full haltend· having·

[58] αὐτόθε<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup> ποτέρισδε καὶ<sup>Kon</sup> αὐτόθε<sup>Adv</sup> βουκολιᾶσδε.  
 von hier selbst right here mir to me becher trinke drink here und and von hier selbst right here bucoliciere· sing bucolic·

[59] τὰν<sup>ArtA</sup> σου τῷ<sup>G</sup> πατέων ἔχε τὰς<sup>ArtA</sup> δρύας· ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τίς<sup>N</sup> ἄμμε<sup>A</sup>  
 die the deiner selbst of your self halte hold die the aber but wer who uns us

[60] τίς<sup>N</sup> κρίνει; αἶθ' <sup>Kon</sup> ἔνθοι<sup>Adv</sup> πόθ' <sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> βουκόλος ὥδ' <sup>Adv</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Λυκώπας.  
 wer who wird richten; will judge; o wenn doch would that hier here einmal ever der the so hier thus der the

[61] οὐδὲν<sup>A</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> τήν<sup>A</sup> ποτιδεύομαι· ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα,  
 nichts nothing ich I jenen of that kümmere mich· I pursue· sondern but den the

[62] αἰ<sup>Kon</sup> λῆς, τὸν<sup>ArtA</sup> δρυτόμον βωστρήσομες, ὃς<sup>N</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> ἐρείκας  
 wenn if willst, you wish, den the werden rufen, we will call, der who die the

[63] τήνας<sup>A</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> τὴν<sup>A</sup> ξυλοχίζεται· ἔστι δέ<sup>Pt</sup> Μόρσων.  
 jene those die the neben beside der him holz spaltet sich· sits on wood· ist is aber but

[64] βωστρέω<sup>mes</sup>· τὸ<sup>N</sup> κάλει νιν<sup>A</sup> ἴθ' <sup>ij</sup> ξένε μικκὸν<sup>Adv</sup> ἄκουσον  
 rufen wir· let us call· du you rufe call ihm· komm go o O ein wenig a little höre listen

[65] τεῖδ' <sup>Adv</sup> ἐνθῶν<sup>N</sup> ἄμμε<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐρίσδομες, ὅστις<sup>N</sup> ἀρείων<sup>AdjKmpN</sup>  
 hier here einge treten seiend· having come in· wir we denn for wetteifern, we contend, wer who ever besser better

[66] βουκολι<sup>ArtA</sup> αστάς<sup>ArtA</sup> ἐστὶ<sup>ArtA</sup>. τὸ<sup>ArtA</sup> τῷ<sup>ArtA</sup> δ<sup>ArtA</sup> ὧ<sup>ArtA</sup> φίλε<sup>ArtA</sup> μήτ<sup>ArtA</sup> ἐμ<sup>ArtA</sup> Μόρσων<sup>ArtA</sup>  
 ist. du aber o Freund weder mich  
 is. you but O dear neither me

[67] ἐν<sup>Prp</sup> χάρι<sup>ArtA</sup> τι<sup>ArtA</sup> κρί<sup>ArtA</sup> νης, μήτ<sup>ArtA</sup> ὧ<sup>ArtA</sup> τύγα<sup>ArtA</sup> τοῦτον<sup>ArtA</sup> ὀ<sup>ArtA</sup> νάσης.  
 in in entscheide st. weder nun du diesen begünstige st.  
 in you may judge, nor then you at least this one you may benefit.

[68] ναὶ<sup>Pt</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> Νυμφῶν<sup>ArtG</sup> Μόρ<sup>ArtG</sup> σων φίλε<sup>ArtG</sup> μήτε<sup>ArtG</sup> Κομάτα<sup>ArtG</sup>  
 ja bei den Freund weder  
 yes toward of the dear nor

[69] τὸ<sup>ArtA</sup> πλέον<sup>ArtKmpA</sup> ἰθὺ<sup>ArtA</sup> νης, μήτ<sup>ArtA</sup> ὧ<sup>ArtA</sup> τύγα<sup>ArtA</sup> τῷδε<sup>ArtD</sup> χα<sup>ArtD</sup> ρίξη.  
 das the Mehr richte st. weder nun du diesem gefällt st.  
 the more you may incline, nor then you at least to this one you may show favor.

[70] ἄδε<sup>ArtN</sup> τοι<sup>ArtD</sup> ἄ<sup>ArtN</sup> ποί<sup>ArtD</sup> μνα τῷ<sup>ArtD</sup> Θουρίω<sup>ArtD</sup> ἐστὶ<sup>ArtD</sup> Σι<sup>ArtD</sup> βύρτα,  
 dies hier at least die des ist  
 this at least the to the is

[71] Εὐμάρα<sup>ArtD</sup> δέ<sup>ArtD</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> αἰγας<sup>ArtA</sup> ὁ<sup>ArtA</sup> ρῆς φίλε<sup>ArtD</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> Συβα<sup>ArtD</sup> ρίτα.  
 aber die siehst Freund des  
 but the you see dear to the

[72] μή<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> τις<sup>ArtA</sup> ἡρώ<sup>ArtA</sup> τη πὸ<sup>ArtA</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> Διός<sup>ArtD</sup> αἴτε<sup>ArtD</sup> Σι<sup>ArtD</sup> βύρτα  
 nicht du jemand fragtest einst bei dem the ob whether  
 not you someone asked toward the whether

[73] αἶτ<sup>ArtD</sup> ἐμόν<sup>ArtD</sup> ἐστὶ<sup>ArtD</sup> κα<sup>ArtD</sup> κιστε<sup>ArtD</sup> τὸ<sup>ArtD</sup> ποίμνιον; ὥς<sup>ArtD</sup> λάλος<sup>ArtD</sup> ἐσσί.  
 oder ob mein ist Schlechtester das the ποιμνιον; wie geschwätzig bist.  
 or my is worst the ποιμνιον; how talkative you are.

[74] βέντισθ<sup>ArtD</sup> οὗτος<sup>ArtD</sup> ἐγὼ<sup>ArtD</sup> μὲν<sup>ArtD</sup> ἀ<sup>ArtD</sup> λαθέα<sup>ArtD</sup> πάντ<sup>ArtD</sup> ἀγο<sup>ArtD</sup> ρεύω  
 bravo dieser, ich zwar wahr es alles sage  
 be off this one, I indeed true all I speak

[75] κούδεν<sup>ArtD</sup> καυχέο<sup>ArtD</sup>μαι· τὸ<sup>ArtD</sup> δ<sup>ArtD</sup> ἄ<sup>ArtD</sup> γαν<sup>ArtD</sup> φιλο<sup>ArtD</sup> κέρτομος<sup>ArtD</sup> ἐσσί.  
 und nichts prahle ich· du aber gar spott liebend bist.  
 and nothing I boast· you but excessively mockery loving you are.

[76] εἴα<sup>ArtD</sup> λέγ<sup>ArtD</sup>· εἰ<sup>ArtD</sup> τι<sup>ArtD</sup> λέ<sup>ArtD</sup> γεις, καὶ<sup>ArtD</sup> τὸν<sup>ArtD</sup> ξένον<sup>ArtD</sup> ἐς<sup>ArtD</sup> πόλιν<sup>ArtD</sup> αὐθις<sup>ArtD</sup>  
 nun sage wenn etwas sagst, und den in wieder  
 come now speak if anything you say, and the into again

[77] ζῶντ<sup>ArtD</sup> ἄφες<sup>ArtD</sup>· ὧ<sup>ArtD</sup> Παι<sup>ArtD</sup> άν, ἡ<sup>ArtD</sup> στωμύλος<sup>ArtD</sup> ἦ<sup>ArtD</sup> σθα<sup>ArtD</sup> Κομάτα.  
 lebend seiend lass· o wahrlich schwatz haft warst  
 living release· O truly loud mouthed you were

[78] ταὶ<sup>ArtD</sup> μοῖ<sup>ArtD</sup> σαί<sup>ArtD</sup> με<sup>ArtD</sup> φι<sup>ArtD</sup> λεύντι<sup>ArtD</sup> πο<sup>ArtD</sup> λὺ<sup>ArtD</sup> πλέον<sup>ArtD</sup> ἢ<sup>ArtD</sup> τὸν<sup>ArtD</sup> αἰδὼν<sup>ArtD</sup>  
 die the mich lieben viel mehr als den  
 the me love love much more than the

[79] Δάφνιν<sup>ArtD</sup>· ἐγὼ<sup>ArtD</sup> δ<sup>ArtD</sup> αὐ<sup>ArtD</sup> ταῖς<sup>ArtD</sup> χιμά<sup>ArtD</sup> ρως δύο<sup>ArtD</sup> πρᾶν<sup>ArtD</sup> ποκ<sup>ArtD</sup> ἔ<sup>ArtD</sup> θυσα.  
 ich aber ihnen zwei vorhin einst opferte ich.  
 I but to them two just now once I sacrificed.

[80] καὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔμ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὠπόλ<sup>λ</sup>ων φιλέ<sup>ει</sup> μέγα<sup>Adv</sup>, καὶ<sup>Kon</sup> καλὸν<sup>AdjA</sup> αὐτῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
und denn mich me liebt sehr, und und schönen ihm to him

[81] κριὸν<sup>ἐ</sup> γῶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> βό<sup>σκο</sup>ω. τὰ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> κάρνεα καὶ<sup>Kon</sup> δῆ<sup>Pt</sup> ἐφέρπει.  
ich I ziehe auf. I feed. die the aber but und and ja indeed naht. draws near.

[82] πλὰν<sup>Prp</sup> δύο<sup>Adj</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> λοιπὰς<sup>AdjA</sup> διδυ<sup>ματόκος</sup><sup>AdjA</sup> αἶγας ἃ<sup>μέλω</sup><sub>Pr</sub>  
außer zwei die the übrigen remaining zwillings tragend twin bearing melke ich, I milk,

[83] καὶ<sup>Kon</sup> μ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἃ<sup>ArtN</sup> παῖς ποθο<sup>ρεῦσα</sup><sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> "τά<sup>λαν</sup><sup>ij</sup> λέγει "αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἃ<sup>μέλγεις</sup><sub>Pr</sub>  
und and mich me die the hervor springend having run up "Weh" "wretch" sagt she says "selbst "your self melkst du; you milk;

[84] φεῦ<sup>ij</sup> φεῦ<sup>ij</sup> Λάκων τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ταλά<sup>ρως</sup> σχεδὸν<sup>Adv</sup> εἴκατι<sup>Adj</sup> πληροῖ  
weh alas weh alas dir at least beinahe nearly zwanzig twenty füllt fills

[85] τυρῷ καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄ<sup>ναβον</sup><sup>AdjA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἄνθεσι παῖδα μο<sup>λύνει</sup><sub>Pr</sub>  
und and den the unreifen un bearded in in beschmutzt. stains.

[86] βάλλει καὶ<sup>Kon</sup> μά<sup>λοισι</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αἰπόλον ἃ<sup>ArtN</sup> κλεα<sup>ρίστα</sup>  
wirft throws auch and den the die the

[87] τὰς<sup>ArtA</sup> αἶ<sup>γας</sup> παρε<sup>λάντα</sup><sup>A</sup><sub>AorAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ἄδύ<sup>AdjA</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ποπυλι<sup>άσδει</sup><sub>Pr</sub>  
die the vorbei treibend having driven by und and süß sweet etwas something pfeift. to chirp.

[88] κήμ<sup>KonA</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> κρατί<sup>δας</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ποιμένα λεῖος<sup>AdjN</sup> ὃ<sup>παντῶν</sup><sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
und mich and me denn for der the den the glatt sleek entgegen gehend meeting

[89] ἐκμαί<sup>νει</sup> λιπα<sup>ρά</sup><sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> παρ<sup>Prp</sup> αὐχένα σείετ' ἔ<sup>θειρα</sup><sub>Pr</sub>  
macht rasend· makes mad· glänzend sleek aber but entlang beside schwingt sich shakes

[90] ἀλλ<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> σύμβλητ<sup>AdjN</sup> ἐστὶ<sup>κυ</sup> νόσβατος οὐδ<sup>KonPt</sup> ἀνε<sup>μώνα</sup>  
sondern nicht but vergleichbar comparable ist is noch nor

[91] πρὸς<sup>Prp</sup> ῥόδα, τῶν<sup>ArtG</sup> ἄν<sup>δηρα</sup> παρ<sup>Prp</sup> αἵμασι<sup>αῖσι</sup> πε<sup>φύκει</sup><sub>Pr</sub>  
gegen toward deren of the an by sind gewachsen. has grown.

[92] οὐδ<sup>KonPt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐδ<sup>KonPt</sup> ἀκύ<sup>λοις</sup><sup>AdjD</sup> ὅμο<sup>μαλίδες</sup><sup>AdjN</sup> αἱ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔ<sup>χοντι</sup><sub>Pr</sub>  
auch nicht nor denn for auch nicht not even mit hakigen spines gleich glatt· like smooth· die the zwar indeed haben have

[93] λυπρὸν<sup>AdjA</sup> ἃ<sup>πὸ</sup><sup>Prp</sup> πρί<sup>νοιο</sup> λε<sup>πύριον</sup> αἱ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> με<sup>λιχραί</sup><sup>AdjN</sup>  
schmerz lich painful von from die the aber but sanft. honey sweet.

[94] κήγῶ<sup>KonN<sub>Pr</sub></sup> μὲν<sup>Pt</sup> δῶ<sup>ω</sup> σῶ<sup>ω</sup> τᾷ<sup>ArtD</sup> παρθένῳ<sup>ω</sup> αὐτίκα<sup>Adv</sup> φάσσαν<sup>ω</sup>  
und ich zwar werde geben der sofort  
and I indeed I will give to the at once

[95] ἐκ<sup>Prp</sup> τᾶς<sup>ArtG</sup> ἄρκεύ<sup>ω</sup> θῶ<sup>ω</sup> καθε<sup>ω</sup> λῶν<sup>N<sub>AorAkt</sub></sup> τη<sup>Adv</sup> νεί<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐ<sup>ω</sup> φίσδει<sup>ω</sup>.  
aus der herab genommen habend· dort denn sitzt er.  
out of the having taken down· there for perches.

[96] ἀλλ<sup>Kon</sup> ἐγὼ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ἐς<sup>Prp</sup> χλαῖ<sup>ω</sup> ναν<sup>ω</sup> μαλα<sup>ω</sup> κόν<sup>AdjA</sup> πόκον<sup>ω</sup>, ὅπποκα<sup>Kon</sup> πέξω<sup>ω</sup>  
sondern ich in into weichen πόκον, wenn werde kämmen  
but I into soft when I will full

[97] τὰν<sup>ArtA</sup> οἶν<sup>ω</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> πέλ<sup>ω</sup> λαν<sup>AdjA</sup> κρατί<sup>ω</sup> δα<sup>ω</sup> δῶ<sup>ω</sup> ρήσομαι<sup>ω</sup> αὐτός<sup>N<sub>Pr</sub></sup>.  
das das dunkle, werde schenken  
the the dusky coated, I will give as a gift selbst.  
my self.

[98] σίττ<sup>ij</sup> ἀπό<sup>Prp</sup> τᾶς<sup>ArtG</sup> κοτί<sup>ω</sup> νω<sup>ω</sup> ται<sup>ArtN</sup> μηκάδες<sup>ω</sup> ὦδε<sup>Adv</sup> νέ<sup>ω</sup> μεσθε<sup>ω</sup>.  
pst von der die hier weidet euch,  
hush from the the here graze,

[99] ὥς<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> κά<sup>ω</sup> ταντες<sup>Adv</sup> τοῦτο<sup>A<sub>Pr</sub></sup> γε<sup>ω</sup> ῥόλον<sup>ω</sup> αἰ<sup>ArtN</sup> τε<sup>Pt</sup> μυ<sup>ω</sup> ρίκα<sup>ω</sup>.  
wie den hinab wärts dieses die und  
as the downward this the and

[100] οὐκ<sup>Pt</sup> ἀπό<sup>Prp</sup> τᾶς<sup>ArtG</sup> δρυός<sup>ω</sup> οὗτος<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ὁ<sup>ArtN</sup> κώναρος<sup>ω</sup> ἄ<sup>Kon</sup> τε<sup>Pt</sup> κι<sup>ω</sup> ναίθα<sup>ω</sup>;  
nicht von der dieser der und auch  
not from the the this one the and and

[101] τουτέ<sup>Adv</sup> βοσκη<sup>ω</sup> σεῖσθε<sup>ω</sup> ποτ<sup>Adv</sup> ἄντολάς<sup>ω</sup>, ὥς<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> φά<sup>ω</sup> λαρος<sup>ω</sup>.  
hier werdet grasen einst wie der  
here you will graze once as the

[102] ἔστι<sup>ω</sup> δέ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D<sub>Pr</sub></sup> γαυ<sup>ω</sup> λός<sup>ω</sup> κυπα<sup>ω</sup> ρίσσινος<sup>AdjN</sup>, ἔστι<sup>ω</sup> δέ<sup>Pt</sup> κρατήρ<sup>ω</sup>.  
ist aber mir zypressen holzen, ist aber  
there is but to me cypress made, there is but

[103] ἔργον<sup>ω</sup> Πραξιτέ<sup>ω</sup> λευς<sup>ω</sup> τᾷ<sup>ArtD</sup> παιδί<sup>ω</sup> δέ<sup>Pt</sup> ταῦτα<sup>A<sub>Pr</sub></sup> φυ<sup>ω</sup> λάσσω<sup>ω</sup>.  
dem aber dieses bewahre ich.  
to the but these I keep.

[104] χάμιν<sup>KonD<sub>Pr</sub></sup> ἐστι<sup>ω</sup> κύ<sup>ω</sup> ων<sup>ω</sup> φιλο<sup>ω</sup> ποίμνιος<sup>AdjN</sup>, ὅς<sup>N<sub>Pr</sub></sup> λύκος<sup>ω</sup> ἄνχει<sup>ω</sup>.  
und uns ist Herden liebend, der würgt,  
and to us is flock loving, who strangles,

[105] ὃν<sup>A<sub>Pr</sub></sup> τῷ<sup>ArtD</sup> παιδί<sup>ω</sup> δί<sup>ω</sup> δωμι<sup>ω</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> θηρία<sup>ω</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> δι<sup>ω</sup> ῥκειν<sup>ω</sup>.  
den dem gebe ich die alle zu jagen.  
whom to the I give the all to pursue.

[106] ἀκρίδες<sup>ω</sup> αἱ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> τὸν<sup>ArtA</sup> φραγμόν<sup>ω</sup> ὑ<sup>ω</sup> περπα<sup>ω</sup> δῆτε<sup>ω</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄμόν<sup>A<sub>Pr</sub></sup>.  
die den über springt den unseren,  
who the you leap over the our,

[107] μή<sup>Pt</sup> μευ<sup>G<sub>Pr</sub></sup> λωβα<sup>ω</sup> σεῖσθε<sup>ω</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> ἀμπέλος<sup>ω</sup> ἐντὶ<sup>ω</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἄβα<sup>ω</sup>.  
nicht meines schändet ihr die sind denn  
not of me you will outrage the are for

[108] τοῖ<sup>ArtN</sup> τέτ<sup>ihr</sup> τιγες, ὁ<sup>seht</sup> ρῆτε<sup>you see</sup> τὸν<sup>den</sup> αἰπόλον<sup>the</sup> ὥς<sup>wie</sup> ἐρε<sup>reize ich</sup> θίζω<sup>I provoke</sup>.

[109] οὕτως<sup>Adv</sup> χύμεις<sup>KonN<sub>Pr</sub></sup> ἦν<sup>Pt</sup> ἐρε<sup>reizt</sup> θίζετε<sup>you provoke</sup> τὼς<sup>ArtDu</sup> καλα<sup>die beiden</sup> μευτάς<sup>the</sup>.

[110] μισέω<sup>hasse ich</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> δασυ<sup>die the</sup> κέρκος<sup>AdjA</sup> ἀ<sup>busch</sup> λώπεκας<sup>schwänzigen bushy tailed</sup>, αἱ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> τὰ<sup>ArtA</sup> Μί<sup>die who</sup> κωνος<sup>die the</sup>

[111] αἰεὶ<sup>Adv</sup> φοιτῶ<sup>umher gehend</sup>σαι<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> τὰ<sup>ArtA</sup> πο<sup>die the</sup> θέσπερα<sup>AdjA</sup> ῥαγί<sup>spät abendlichen</sup> ζοντι<sup>late evening lassen bersten</sup>.

[112] καὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐγώ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> μισέω<sup>hasse ich</sup> τὼς<sup>ArtDu</sup> κανθάρος<sup>die beiden the</sup>, οἱ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> τὰ<sup>ArtA</sup> Φιλώνδα<sup>die who die the</sup>

[113] οὔ<sup>Adv</sup> κα<sup>τα</sup> τρω<sup>ab fressend</sup> γοντες<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> ὑ<sup>wind</sup> πανέμι<sup>getrieben</sup> οἱ<sup>AdjN</sup> φορέ<sup>down wind werden getragen</sup> ονται<sup>are borne</sup>.

[114] ἤ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>etwa nicht</sup> μέ<sup>erinnerst dich</sup> μνα<sup>do you remember</sup>, ὅ<sup>Kon</sup> ἐγώ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> τυ<sup>A<sub>Pr</sub></sup> κα<sup>hin trieb</sup> τήλασα<sup>I drove down</sup>, καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> σε<sup>gereinigt habend</sup> σαρώς<sup>N<sub>PerAkt</sub></sup> ἔχον<sup>having brushed</sup>

[115] εὖ<sup>Adv</sup> ποτε<sup>gut well</sup> κικλίζε<sup>einst riegeltest</sup>υ καὶ<sup>Kon</sup> τὰς<sup>ArtG</sup> δρυὸς<sup>und and</sup> εἶχε<sup>der the</sup>ο τήνας<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ἔχον<sup>hielttest du</sup> τήνας<sup>you held jene; those;</sup>

[116] τοῦτο<sup>N<sub>Pr</sub></sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μέ<sup>erinnere ich</sup> μναμ<sup>I remember</sup>, ὅ<sup>Kon</sup> μάν<sup>Pt</sup> ποκα<sup>Adv</sup> τεῖδε<sup>Adv</sup> τυ<sup>A<sub>Pr</sub></sup> δήσας<sup>N<sub>AorAkt</sub></sup> ἔχον<sup>gebunden habend</sup> ἔχον<sup>having bound</sup>

[117] Εὐμάρας<sup>reinigte</sup> ἐκά<sup>he cleansed</sup>θηρε<sup>gut well</sup> κα<sup>λῶς</sup> Adv μάλα<sup>Adv</sup> τοῦτο<sup>N<sub>Pr</sub></sup> γ<sup>Pt</sup> ἴσαμι<sup>weiß ich</sup>.

[118] ἦ<sup>Pt</sup> δῆ<sup>Pt</sup> τις<sup>N<sub>Pr</sub></sup> Μόρ<sup>swon</sup> πικραίνεται<sup>wird erbittert</sup> ἤ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>ja nicht</sup> πα<sup>warst anwesend</sup> ρήσθεις<sup>did you perceive</sup>;

[119] σκίλλας<sup>ἴων</sup> N<sub>PräAkt</sub> γραί<sup>AdjG</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> σάματος<sup>von from</sup> αὐτίκα<sup>Adv</sup> τίλλειν<sup>sogleich straightway pflücken</sup> to pluck.

[120] κήγῳ<sup>KonN<sub>Pr</sub></sup> μάν<sup>Pt</sup> κνί<sup>reize</sup>ζω<sup>I scratch</sup> Μόρ<sup>swon</sup> τινά<sup>A<sub>Pr</sub></sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> δέ<sup>Pt</sup> λεύσσεις<sup>blickst</sup>.

[121] ἐνθῶν<sup>N<sub>AorAkt</sub></sup> τὰν<sup>ArtA</sup> κυκλά<sup>minon</sup> ὀ<sup>grabe</sup> ρυσσέ<sup>dig</sup> νυν<sup>Adv</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄ<sup>λεντα</sup>.



[122] ἡμέρα<sup>ArtN</sup> ἀνθ<sup>Prp</sup> ὕδα<sup>ArtN</sup> τος<sup>ArtD</sup> ρέι<sup>ArtD</sup> τω<sup>ArtD</sup> γάλα<sup>ArtN</sup>, καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> Κράθι<sup>ArtN</sup>  
 statt des  
 instead of fließe  
 let flow und  
 and du  
 you aber  
 but

[123] οἶνω<sup>ArtN</sup> πορφύ<sup>ArtN</sup> ροις<sup>ArtD</sup>, τὰ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> τ<sup>Pt</sup> οἶσα<sup>ArtN</sup> καρπὸν<sup>ArtN</sup> ἐ<sup>ArtD</sup> νείκαι<sup>ArtN</sup>.  
 purpur  
 farbenen,  
 purple, die  
 the aber  
 but auch  
 and bringen.  
 might bear.

[124] ρέιτω<sup>ArtN</sup> χά<sup>KonArtN</sup> Συβα<sup>ArtN</sup> ρίτις<sup>ArtD</sup> ἐ<sup>ArtD</sup> μιν<sup>D</sup> μέλι<sup>ArtN</sup>, καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πό<sup>ArtN</sup> τορθρον<sup>ArtN</sup>  
 fließe  
 let flow und die  
 and the mir  
 to me und  
 and das  
 the

[125] ἃ<sup>ArtN</sup> παῖς<sup>ArtN</sup> ἀνθ<sup>Prp</sup> ὕδα<sup>ArtN</sup> τος<sup>ArtD</sup> τᾶ<sup>ArtD</sup> κάλπιδι<sup>ArtN</sup> κηρία<sup>ArtN</sup> βάψαι<sup>ArtN</sup>.  
 das  
 the statt des  
 instead of in der  
 the tauche.  
 let dip.

[126] ταῖ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐ<sup>ArtD</sup> μαί<sup>ArtN</sup> κύτι<sup>ArtN</sup> σόν<sup>ArtN</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αἶγilon<sup>ArtN</sup> αἶγες<sup>ArtN</sup> ἐ<sup>ArtD</sup> δοντι<sup>ArtN</sup>.  
 die  
 the zwar  
 at least meine  
 my und  
 and also essen,  
 eat,

[127] καὶ<sup>Kon</sup> σχῖ<sup>ArtN</sup> νον<sup>ArtN</sup> πατέ<sup>ArtN</sup> οντι<sup>ArtN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> κομά<sup>ArtN</sup> ροισι<sup>ArtN</sup> κέ<sup>ArtD</sup> χυνται<sup>ArtN</sup>.  
 und  
 and fressen  
 they graze und  
 and in  
 in sind ausgebreitet.  
 are spread.

[128] ταῖσι<sup>ArtD</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐ<sup>ArtD</sup> μαῖς<sup>ArtD</sup> οἷ<sup>ArtN</sup> εσσι<sup>ArtN</sup> πά<sup>ArtN</sup> ρεστι<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἃ<sup>ArtN</sup> μελί<sup>ArtN</sup> τεια<sup>ArtN</sup>  
 den  
 to the aber  
 but meinen  
 my ist vorhanden  
 is present zwar  
 at least der  
 the

[129] φέ<sup>ArtN</sup> ρβε<sup>ArtN</sup> σθαι<sup>ArtN</sup>, πολ<sup>ArtN</sup> λος<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ῥόδα<sup>ArtN</sup> κίσθος<sup>ArtN</sup> ἐ<sup>ArtD</sup> πανθεῖ<sup>ArtN</sup>.  
 sich nähren,  
 to be fed, reichlich  
 much aber  
 but und  
 and wie  
 as blüht.  
 blooms.

[130] οὐκ<sup>Pt</sup> ἔραμ<sup>ArtN</sup> Ἀλκίπ<sup>ArtN</sup> πας<sup>ArtN</sup>, ὅτι<sup>Kon</sup> με<sup>A</sup> πρᾶν<sup>Adv</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐφί<sup>ArtN</sup> λασε<sup>ArtN</sup>  
 nicht  
 not liebe ich  
 I am in love weil  
 because mich  
 me vorhin  
 beforetime nicht  
 not küsste  
 did kiss

[131] τῷ<sup>ArtG</sup> ὧ<sup>ArtN</sup> των<sup>ArtN</sup> καθε<sup>ArtN</sup> λοῖσ<sup>N</sup>, ὅκ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> φάσαν<sup>ArtN</sup> ἐ<sup>ArtD</sup> δωκα<sup>ArtN</sup>.  
 der  
 of the abgenommen habend,  
 having taken off, als  
 when ihr  
 to her die  
 the gab ich.  
 I gave.

[132] ἀλλ<sup>Kon</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> Εὐμή<sup>ArtN</sup> δευς<sup>ArtN</sup> ἔρα<sup>ArtN</sup> μαι<sup>ArtN</sup> μέγα<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὅκ<sup>Kon</sup> αὐτῷ<sup>D</sup>  
 sondern  
 but ich I liebe  
 I am in love sehr-  
 greatly und  
 and denn  
 for wenn  
 when ihm  
 to him

[133] τὰν<sup>ArtA</sup> σύ<sup>ArtN</sup> ριγγ<sup>ArtN</sup> ὧ<sup>ArtN</sup> ρεξα<sup>ArtN</sup>, κα<sup>ArtN</sup> λόν<sup>ArtN</sup> τί<sup>A</sup> με<sup>A</sup> κάρτ<sup>Adv</sup> ἐφί<sup>ArtN</sup> λασεν<sup>ArtN</sup>.  
 die  
 the reichte,  
 I stretched out, schön es  
 fair etwas  
 something mich  
 me sehr  
 very küsste.  
 he kissed.

[134] οὐ<sup>Pt</sup> θεμι<sup>ArtN</sup> τὸν<sup>ArtN</sup> Λά<sup>ArtN</sup> κων<sup>ArtN</sup> ποτ<sup>Adv</sup> ἀ<sup>ArtN</sup> ηδόνα<sup>ArtN</sup> κίσσας<sup>ArtN</sup> ἐ<sup>ArtD</sup> ρίσδειν<sup>ArtN</sup>,  
 nicht  
 not erlaubt  
 lawful je  
 ever zu wetteifern,  
 to vie,

[135] οὐδ<sup>Kon</sup> ἔπο<sup>ArtN</sup> πας<sup>ArtN</sup> κύ<sup>ArtN</sup> κνοισι<sup>ArtN</sup> τὸ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ὧ<sup>ArtN</sup> τάλαν<sup>ArtN</sup> ἐσσι<sup>ArtN</sup> φι<sup>ArtN</sup> λεχθής<sup>ArtN</sup>.  
 noch  
 nor du  
 you aber  
 but O Unglücklicher  
 wretch bist  
 you are verhasst.  
 hateful.

[136] παύσαι· κέλω· μαι τὸν<sup>ArtA</sup> ποιμένα· τιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> Κομάτα·  
aufzuhören fordere ich den the ποιμένα· τιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> aber but

[137] δωρεῖται· Μόρσων τὰν<sup>ArtA</sup> ἁμνίδα· καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> θύσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
beschenkt gives as a gift die the und and du you aber but geopfert habend having sacrificed

[138] ταῖς<sup>ArtD</sup> Νύμφαις Μόρσωνι καλὸν<sup>AdjA</sup> κρέας· αὐτίκα<sup>Adv</sup> πέμψον·  
den to the gut es good sofort at once sende. sende.

[139] πεμψῶ· ναὶ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Πᾶνα· φριμάσσεο· πᾶσα<sup>AdjN</sup> τραγίσκων·  
ich werde senden ja yes den the schnaube snort jede all

[140] νῦν<sup>Adv</sup> ἀγέ· λα· κήγῳ<sup>KonN</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ἴδ'· ὥς<sup>Kon</sup> μέγα<sup>Adv</sup> τοῦτο<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κα· χαξῶ·  
jetzt now und ich and I denn for siehe look wie how sehr greatly dies this werde auslachen I will laugh aloud

[141] κατ'<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtG</sup> Ἀάκωνος τῷ<sup>ArtG</sup> ποιμένος, ὅτι<sup>Kon</sup> πόκ<sup>Adv</sup> ἤδη<sup>Adv</sup>  
gegen down against des of the des of the dass that einst once schon already

[142] ἀνυσά· μαν τὰν<sup>ArtA</sup> ἁμνόν· ἐς<sup>Prp</sup> ὠρανόν· ὑμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀ· λεῦμαι·  
vollbrachte ich die the in into euch to you all strebe ich. I wander.

[143] αἶγες ἐ· μαι<sup>AdjN</sup> θαρσεῖτε· κε· ρούτιδες<sup>AdjN</sup>· αὔριον<sup>Adv</sup> ὑμμε<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
meine my seid zuversichtlich take heart behornete· horned ones· morgen tomorrow euch you all

[144] πάσας<sup>AdjA</sup> ἐ· γῷ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λου· σῶ· Συβαρίτιδος<sup>AdjG</sup> ἐνδοθι<sup>Adv</sup> λίμνας·  
alle all ich I werde baden will bathe der Sybaris of Sybaritis innen within

[145] οὗτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> Λευκίτας· ὁ<sup>ArtN</sup> κορυπίλος<sup>AdjN</sup>· εἰ<sup>Kon</sup> τιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὁ· χευσεῖς·  
dieser this der the der the Kopf stoßend, crest headed, wenn if irgend eine someone besteigen wirst you will cover

[146] τᾶν<sup>ArtG</sup> αἰγῶν, φλασ· σῶ· τυ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πρὶν<sup>Adv</sup> ἢ<sup>Kon</sup> γ<sup>Pt</sup> ἐμ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καλλιερῆσαι·  
der of the peitsche ich I will whip dich you ehe before than at least mich me schön opfern to sacrifice fairly

[147] ταῖς<sup>ArtD</sup> Νύμφαις τὰν<sup>ArtA</sup> ἁμνόν· ὁ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> πάλιν<sup>Adv</sup>· ἀλλὰ<sup>Kon</sup> γε· νοίμαν·  
den to the die the der the aber but wieder again erneut. again. doch but möchte ich werden, might I become,

[148] αἰ<sup>Kon</sup> μή<sup>Pt</sup> τυ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φλάσ· σαιμι, Με· λάνθιος· ἀντὶ<sup>Prp</sup> Κομάτα·  
wenn nicht dich you peitschte ich, I might whip, statt instead of

# Gedicht 6

## Βουκολιασταὶ Δάφνης καὶ Δαμοίτας

- [1] Δαμοί<sup>tas</sup> <sup>KonArtN</sup> χά<sup>w</sup> Δάφνης<sup>o</sup> <sup>ArtN</sup> βουκόλος<sup>s</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἕνα<sup>AdjA</sup> χώρον<sup>w</sup>  
und der and the der the in into einen one
- [2] τὰν<sup>ArtA</sup> ἀγέ<sup>w</sup> λαν<sup>w</sup> πόκ<sup>Adv</sup> Ἄρατε<sup>w</sup> συ<sup>w</sup> νάγαγον<sup>w</sup> ἧς<sup>w</sup> δ<sup>Pt</sup> ο<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> αὐτῶν<sup>G</sup><sup>Pr</sup>  
die the einst once versammelten· they brought together· von denen was aber but der the zwar at least ihrer of them
- [3] πυρρός<sup>AdjN</sup> ο<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἡμιγέ<sup>w</sup> νειος<sup>AdjN</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> κρά<sup>w</sup> ναν<sup>w</sup> δέ<sup>Pt</sup> τιν<sup>A</sup><sup>Pr</sup> ἄμφω<sup>DuN</sup><sup>Pr</sup>  
rötlich, red haired, der the aber but halb stämmig· half bred· an upon aber but irgendeine a certain beide both
- [4] ἐζόμε<sup>w</sup> νοί<sup>N</sup><sup>Präm/P</sup> θέρε<sup>w</sup> ος<sup>w</sup> μέσω<sup>AdjD</sup> ἄματι<sup>w</sup> τοιάδ<sup>A</sup><sup>Pr</sup> ᾄ<sup>w</sup> ειδον<sup>w</sup>  
sitzend sitting mitten in the middle solche such things sangen· they sang.
- [5] πρᾶτος<sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄρξατο<sup>w</sup> Δάφνης<sup>w</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πρᾶτος<sup>AdjN</sup> ἔ<sup>w</sup> ρισδε<sup>w</sup>  
zuerst first aber but begann began weil since auch and zuerst first wetteifert· contends.
- [6] βάλλει<sup>w</sup> τοί<sup>Pt</sup> πολὺ<sup>w</sup> φαμε<sup>w</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> ποίμνιον<sup>w</sup> ἃ<sup>ArtN</sup> γαλά<sup>w</sup> τεια<sup>w</sup>  
wirft throws dir at least das the die the
- [7] μάλοι<sup>w</sup> σιν<sup>w</sup> δυσέ<sup>w</sup> ρωτα<sup>AdjA</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αἰπόλον<sup>w</sup> ἄνδρα<sup>w</sup> κα<sup>w</sup> λεῦσα<sup>N</sup><sup>AorAkt</sup>  
schmerzlich verliebt hard in love den the rufend· having called·
- [8] καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>N</sup><sup>Pr</sup> νιν<sup>A</sup><sup>Pr</sup> οὐ<sup>Pt</sup> ποθό<sup>w</sup> ρησθα<sup>w</sup> τά<sup>w</sup> λαν<sup>AdjV</sup> τάλαν<sup>AdjV</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> κά<sup>w</sup> θησαι<sup>w</sup>  
und and du you ihn him nicht not bemerkst you have seen Unglücklicher wretch Unglücklicher, wretch, sondern but sitzt you sit
- [9] ἀδέα<sup>AdjA</sup> συρίσ<sup>w</sup> δων<sup>N</sup><sup>PräAkt</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> ἃ<sup>N</sup><sup>Pr</sup> ἴδε<sup>w</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> κύνα<sup>w</sup> βάλλει<sup>w</sup>  
süß sweetly pfeifend· piping. wieder again diese here siehe look den the trifft, pelts,
- [10] ἃ<sup>N</sup><sup>Pr</sup> τοί<sup>D</sup><sup>Pr</sup> τᾶν<sup>ArtG</sup> οἷ<sup>w</sup> ων<sup>w</sup> ἔπε<sup>w</sup> ται<sup>w</sup> σκοπός<sup>w</sup> ἃ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> βα<sup>w</sup> ὕσδει<sup>w</sup>  
die which at least der of the folgt follows die she aber but bellt barks
- [11] εἰς<sup>Prp</sup> ἅλα<sup>w</sup> δερκομέ<sup>w</sup> να<sup>A</sup><sup>Präm/P</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> νιν<sup>A</sup><sup>Pr</sup> καλὰ<sup>AdjN</sup> κύματα<sup>w</sup> φαίνει<sup>w</sup>  
ins into schauend, looking, die the aber but sie her schönen fair zeigen show
- [12] ἄσυχ<sup>Adv</sup> καχλά<sup>w</sup> ζοντα<sup>A</sup><sup>PräAkt</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> αἶγια<sup>w</sup> λοῖο<sup>w</sup> θέ<sup>w</sup> οισαν<sup>A</sup><sup>PräAkt</sup>  
leise softly gurgelnd gurgling am upon laufend· running.
- [13] φράζεο<sup>w</sup> μὴ<sup>Pt</sup> τὰς<sup>ArtG</sup> παιδός<sup>w</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> κνά<sup>w</sup> μαισιν<sup>w</sup> ὀρούση<sup>D</sup><sup>Präm/P</sup>  
hüte dich watch nicht not des of the auf upon springend leaping

[14] ἐξ<sup>Prp</sup> ἄλός<sup>A</sup> ἐρχομέ<sup>PräM/P</sup>νας, κατὰ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> χροά<sup>A</sup> καλόν<sup>AdjA</sup> ἀμύξη.  
 aus out of kommende, coming, entlang down upon aber but schön fair zerkratze. you may scratch.

[15] ἡ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> καί<sup>Kon</sup> αὐτόθε<sup>Adv</sup> τοι<sup>D</sup> δια<sup>Pr</sup> θρύπτεται, ὥς<sup>Kon</sup> ἀπ'<sup>Prp</sup> ἀκάνθας<sup>A</sup>  
 die she aber but auch and on the spot at least zerbricht, is worn through, wie as von from

[16] ταί<sup>ArtN</sup> καπυ<sup>AdjN</sup> ραί<sup>AdjN</sup> χαί<sup>AdjN</sup>ται, τὸ<sup>ArtN</sup> κα<sup>AdjN</sup> λόν<sup>AdjN</sup> θέρος<sup>A</sup> ἀνίκα<sup>Adv</sup> φρύγει.  
 die the fiebrigen sun parched die the schöne fair sobald when brät· parches·

[17] καί<sup>Kon</sup> φεύ<sup>γ</sup>γει φιλέ<sup>PräAkt</sup>οντα<sup>A</sup> καί<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> φιλέ<sup>PräAkt</sup>οντα<sup>A</sup> διώκει,  
 und and flieht flees Liebenden loving one und and nicht not Liebenden loving one verfolgt, pursues,

[18] καί<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀπο<sup>Prp</sup> γραμ<sup>A</sup> μᾶς<sup>A</sup> κινεῖ<sup>γ</sup> λίθον· ἡ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔρωτι<sup>A</sup>  
 und and den the vom from bewegt moves ja indeed denn for

[19] πολλάκις<sup>Adv</sup> ὥ<sup>ij</sup> πολὺ<sup>AdjN</sup> φάμε<sup>A</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> μὴ<sup>Pt</sup> καλὰ<sup>AdjN</sup> καλὰ<sup>AdjN</sup> πέφανται.  
 oft often o die the nicht not schönen fine schön fine erschienen sind. have appeared.

[20] τῷ<sup>ArtD</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> Δαμοί<sup>A</sup> τας<sup>A</sup> ἀνε<sup>γ</sup> βάλλετο καί<sup>Kon</sup> τὰς<sup>A</sup> αἶδε<sup>Pr</sup>ν.  
 darauf aber auf in reply hob an was taking up und and dieses these sang. sang.

[21] εἶδον<sup>γ</sup> ναί<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Πᾶνα, τὸ<sup>ArtA</sup> ποιμνιον<sup>A</sup> ἀνίκα<sup>Kon</sup> ἔβαλλε,  
 sah I saw ja yes den the das the als when warf, he was pelting,

[22] κοῦ<sup>KonPt</sup> μ'<sup>A</sup> ἐλαθ', οὐ<sup>Pt</sup>, τὸν<sup>ArtA</sup> ἐμὸν<sup>AdjA</sup> ἕνα<sup>AdjA</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> γλυκύν<sup>AdjA</sup> ὥπερ<sup>D</sup> ὄρημι<sup>Pr</sup>  
 und nicht mich entging, escaped, nicht, no, den the meinen my einen one den the süßen, sweet, to whom indeed ich schaue I behold

[23] ἐς<sup>Prp</sup> τέλος· αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> μάντις<sup>A</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Τήλεμος<sup>A</sup> ἔχθρ' ἄγο<sup>PräAkt</sup> ρεύων<sup>N</sup>  
 zu into aber but der the der the Tēlemonos he was holding· die the aber but hörend hearing

[24] ἐχθρὰ<sup>AdjA</sup> φέ<sup>γ</sup>ροι ποτὶ<sup>Prp</sup> οἶκον, ὅ<sup>Kon</sup> πῶς<sup>Kon</sup> τεκέ<sup>γ</sup> εἰσι φυλάσσοι.  
 feinde hostile things würde bringen he might bring toward damit so that bewahre er. he might guard.

[25] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καί<sup>Kon</sup> αὐτὸς<sup>AdjN</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> κνί<sup>PräAkt</sup> ζων<sup>N</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> οὐ<sup>Pt</sup> ποθό<sup>Pr</sup> ρημι,  
 sondern but und and selbst myself ich I reizend scratching teasing wieder again nicht not bemerke ich, I see,

[26] ἀλλ' <sup>Kon</sup> ἄλ<sup>AdjA</sup> λαν<sup>AdjA</sup> τινά<sup>A</sup> φάμι<sup>A</sup> γυναικ' ἔχεν· ἡ<sup>ArtN</sup> δ' <sup>Pt</sup> αἰ<sup>AdjN</sup> οῖσα<sup>N</sup> ἤ<sup>PräAkt</sup> οῖσα<sup>N</sup>  
 sondern but andere another irgend eine some sage ich I say Frau woman hatte· he was holding· die the aber but hörend hearing

[27] ζαλοῖ<sup>γ</sup> μ' <sup>A</sup> ὥ<sup>ij</sup> Παι<sup>AdjN</sup> ἄν<sup>Adv</sup> καί<sup>Kon</sup> τάκεται, ἐκ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> θαλάσσης<sup>A</sup>  
 beneidet mich o und and schmilzt, she melts, aus out of aber but

[28] οἰστρεῖ<sup>PrÄkt</sup> παπαῖ<sup>N</sup> νοῖσα<sup>PrÄkt</sup> ποτ<sup>Prp</sup> ἄντρά<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> ποίμνας.  
 tobt spähend zu und auch zu  
 she rages peering about toward and also toward

[29] σέξα<sup>Pt</sup> δ<sup>Pt</sup> ὕλακτεῖν<sup>Pr</sup> νιν<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τᾷ<sup>ArtD</sup> κυνί<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὅκ<sup>Kon</sup> ἦρων<sup>Pt</sup>  
 hetze aber zu bellen sie und der und denn wenn ich fragte  
 hush but to bark her and to the and for when I wooed

[30] αὐτᾶς<sup>G</sup> ἐκνυ<sup>Pr</sup> ζεῖτο<sup>Adv</sup> ποτ<sup>Adv</sup> ἰσχία<sup>Pt</sup> ῥύγχος<sup>Pt</sup> ἐχοῖσα<sup>N</sup>  
 ihr selbst, kratzte sich einst toward haltend.  
 her, she was scratching toward having.

[31] ταῦτα<sup>A</sup> δ<sup>Pt</sup> ἴσως<sup>Adv</sup> ἐσο<sup>N</sup> ρεῦσα<sup>AorAkt</sup> πο<sup>PrÄkt</sup> εὔντά<sup>PrÄkt</sup> με<sup>A</sup> πολλάκι<sup>Adv</sup> πεμψεῖ<sup>Pt</sup>  
 diese aber vielleicht gesehen habend tuenden mich oft wird senden  
 these things but perhaps having seen doing me often she will send

[32] ἄγγελον<sup>Pt</sup> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> κλα<sup>Pt</sup> ξῶ<sup>Pt</sup> θύρας<sup>Pt</sup> ἕστέ<sup>Kon</sup> κ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>Pt</sup> μόσση<sup>Pt</sup>  
 aber ich werde klopfen I will rattle bis until wohl at least schwöre sie  
 but I I will rattle until at least you may swear

[33] αὐτά<sup>A</sup> μοι<sup>D</sup> στορε<sup>Pt</sup> σεῖν<sup>Pt</sup> καλὰ<sup>AdjA</sup> δέμνια<sup>Pt</sup> τᾶσδ<sup>ArtG</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> νάσω.  
 diese mir zu betten schöne beautiful dieser of this auf upon  
 these same to me to spread beautiful upon

[34] καὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἦν<sup>Pt</sup> οὐδ<sup>Pt</sup> εἶδος<sup>Pt</sup> ἔχω<sup>Pt</sup> κακόν<sup>AdjA</sup> ὥς<sup>Kon</sup> με<sup>A</sup> λέγοντι<sup>D</sup>  
 und denn gewiss nicht einmal habe ich schlecht es, wie mich sagenden.  
 and for indeed not even I have bad, as me to one speaking.

[35] ἦ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> πρᾶν<sup>Adv</sup> ἐς<sup>Prp</sup> πόντον<sup>Pt</sup> ἐσέβλεπον<sup>Pt</sup> ἦς<sup>Pt</sup> δέ<sup>Pt</sup> γὰ<sup>Pt</sup> λάνα<sup>Pt</sup>  
 ja denn vorhin in blickte ich, war aber  
 truly for earlier into I was looking, it was but

[36] καὶ<sup>Kon</sup> καλὰ<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> γέ<sup>Pt</sup> νεία<sup>Pt</sup> κα<sup>Pt</sup> λὰ<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> μευ<sup>G</sup> α<sup>ArtN</sup> μία<sup>AdjN</sup> κώρα<sup>Pt</sup>  
 und schön zwar die schön aber meiner die eine  
 and fair indeed the fair but of me the one

[37] ὥς<sup>Kon</sup> παρ<sup>Prp</sup> ἐμὴν<sup>D</sup> κέκρι<sup>Pt</sup> ται<sup>Pt</sup> κατε<sup>Pt</sup> φαίνετο<sup>Pt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> δέ<sup>Pt</sup> τ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>Pt</sup> δόντων<sup>Pt</sup>  
 wie bei mir ist entschieden, zeigte sich, der aber auch  
 as by me it has been judged, it was appearing, of the but and

[38] λευκοτέ<sup>Pt</sup> ραν<sup>AdjAKmp</sup> αὐγὰν<sup>Pt</sup> Παρί<sup>AdjG</sup> ας<sup>Pt</sup> ὑπέ<sup>Pt</sup> φαίνε<sup>Pt</sup> λί<sup>Pt</sup> θοιο<sup>Pt</sup>  
 weißere parischen ließ durchscheinen was gleaming forth  
 whiter of Parian was gleaming forth

[39] ὥς<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> βασκαν<sup>Pt</sup> θῶ<sup>Pt</sup> δέ<sup>Pt</sup> τρίς<sup>Adv</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἐμὸν<sup>AdjA</sup> ἔπτυσσα<sup>Pt</sup> κόλπον<sup>Pt</sup>  
 damit nicht ich bezaubert werde aber, dreimal in meinen spie ich  
 so that not I may be bewitched but, thrice into my I spat

[40] ταῦτα<sup>A</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> α<sup>ArtN</sup> γρά<sup>AdjN</sup> ια<sup>Pt</sup> με<sup>A</sup> Κο<sup>Pt</sup> τυταρίς<sup>Pt</sup> ἐξεδί<sup>Pt</sup> δαξε<sup>Pt</sup>  
 diese denn die alte mich lehrte.  
 these things for the old woman me taught.

[41] ἃ<sup>N</sup> πρᾶν<sup>Adv</sup> ἁμάν<sup>Pt</sup> τεσσι<sup>Pt</sup> παρ<sup>Prp</sup> ἵπποκί<sup>Pt</sup> ωνι<sup>Pt</sup> πο<sup>Pt</sup> ταύλει<sup>Pt</sup>  
 die vorhin bei verweilt.  
 who formerly beside haunts.

[42]	τόσσ' <sup>AdjA</sup>	εἰ <sup>N</sup> πῶν <sup>AorSAkt</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	Δάφνιν <sup>ArtN</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	Δαμοί	τας	ἐφί	λησε,
	so viel so much	gesagt habend having said	den the		der the			küsste, kissed,	

[43]	χω <sup>KonArtN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	σύ	ριγγ', <sup>ArtN</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	καλὸν <sup>AdjA</sup>	αὐλὸν	ἐ	δωκεν.
	und der and the	zwar indeed	ihm to him		der the	aber but	ihm to him		schönen fair			gab. gave.

[44]	αὔλει	Δαμοί	τας,	σύ	ρισδε <sup>Pt</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	Δάφνιν <sup>ArtN</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	βούτας,
	flötete played pipe				pfiff piped	aber but		der the	

[45]	ὠρχεῦντ'	ἐν <sup>Prp</sup>	μαλα	κᾶ <sup>AdjD</sup>	ταί <sup>ArtN</sup>	πόρτιες	αὐτίκα <sup>Adv</sup>	ποίᾳ.
	tanzten sie were dancing	in in		weichem soft	die the		sofort straightway	

[46]	νίκη	μὰν <sup>Pt</sup>	οὐ	δάλλος, <sup>Adv</sup>	ἀ	νήσσα	τοί <sup>AdjN</sup>	δ' <sup>Pt</sup>	ἐγέ	νοντο.
	gewiss at least			keineswegs, not otherwise,		un besiegt undecided		aber but	wurden. they became.	

## Gedicht 7

### θαλύσια

[1]	Ἦς <sup>Pt</sup>	χρόνος	ἀνίκ' <sup>Kon</sup>	ἐ <sup>N</sup>	γώ <sup>Pr</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	Εὔκριτος	ἐς <sup>Prp</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	Ἄ <sup>ArtN</sup>	λεντα
	da there was		als when	ich I	und and	auch also			in into	den the		
[2]	εἵρομες	ἐκ <sup>Prp</sup>	πόλι <sup>ArtN</sup>	ος,	σὺν <sup>Prp</sup>	καί <sup>Kon</sup>	τρίτος <sup>AdjN</sup>	ἀμὴν <sup>D</sup>	πρ <sup>Pr</sup>	Ἄ <sup>ArtN</sup>	μύντας.	
	gingen wir we were going	aus out of			mit with	auch and	dritter third	uns with us				
[3]	τᾷ <sup>ArtD</sup>	Δη <sup>ArtD</sup>	οἷ <sup>ArtD</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἐ <sup>ArtN</sup>	τευχε	θα <sup>ArtN</sup>	λύσια	καί <sup>Kon</sup>	Φρασί <sup>ArtN</sup>	δαμος	
	der to the		denn for			bereitete was preparing			und and			
[4]	κάντιγέ <sup>ArtN</sup>	νης,	δύο <sup>AdjN</sup>	τέκνα	Λυ <sup>ArtN</sup>	κωπέος,	εἰ <sup>Kon</sup>	τί <sup>N</sup>	πρ <sup>Pr</sup>	περ <sup>Pt</sup>	ἐσθλὸν <sup>AdjN</sup>	
			zwei two				wenn if	etwas anything	ja at least		gut es good	
[5]	χαῶν <sup>AdjG</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἐπά <sup>ArtG</sup>	νωθεν,	ἀ <sup>ArtN</sup>	πὸ <sup>Prp</sup>	Κλυτί <sup>ArtN</sup>	ας	τε <sup>Pt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	αὐτῷ <sup>G</sup>	πρ <sup>Pr</sup>
	edelen of ancient ones	der of the		von oben, from former times,	von from				und and	auch also	ihrer selbst of him self	
[6]	Χάλκω <sup>ArtN</sup>	νος,	Βού <sup>ArtN</sup>	ριναν	ὅς <sup>N</sup>	πρ <sup>Pr</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	ποδὸς	ἄνυσε	κράναν		
					der who	aus from			vollbrachte accomplished			
[7]	εὖ <sup>Adv</sup>	ἐνε <sup>ArtN</sup>	ρεισάμε <sup>ArtN</sup>	νος <sup>N</sup>	πέ <sup>ArtN</sup>	τρα <sup>ArtN</sup>	γόνυ.	ταί <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	παρ <sup>Prp</sup>	αὐτὰν <sup>A</sup>	πρ <sup>Pr</sup>
	gut well		angedrückt habend having leaned					die the	aber but	bei beside	ihr her	
[8]	αἶγει <sup>ArtN</sup>	ροι	πτελέ <sup>ArtN</sup>	αι	τε <sup>Pt</sup>	ἐ <sup>ArtN</sup>	ύσκιον <sup>AdjA</sup>	ἄλσος	ῥ <sup>ArtN</sup>	φαρινον,		
					und and		wohl schattig es well shaded			webten, were weaving,		

- [9] χλωροῖσιν<sup>AdjD</sup> πετάλοισι κατηρέφες<sup>AdjN</sup> κομόωσαι.<sup>N</sup>  
mit grünen über hängende bekränzt seiend.  
with green overhanging luxuriant leafy.
- [10] κοῦπω<sup>KonPt</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> μεσάταν<sup>AdjA</sup> ὁδὸν ἄνυμες, οὐδέ<sup>KonPt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> σᾶμα  
und noch nicht die mitt lere vollbrachten wir, nicht einmal das  
and not yet the midmost we had accomplished, nor the
- [11] ἂμιν<sup>D</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> Βρασίλα κατεφαίνετο, καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὀδίταν  
uns das Bрасіла zeigte sich, und den  
to us the was appearing, and the
- [12] ἐσθλὸν<sup>AdjA</sup> σὺν<sup>Prp</sup> Μοῖσαισι Κυδωνικὸν<sup>AdjA</sup> εὕρομες ἄνδρα,  
edelen mit Moίσαισι kydonischen fanden wir  
noble with Cydonian we found
- [13] οὐνομα μὲν<sup>Pt</sup> Λυκίδαν, ἧς δ' <sup>Pt</sup> αἰπόλος, οὐδέ<sup>KonPt</sup> κέ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> νιν<sup>A</sup>  
zwar indeed war he was aber but nicht einmal wohl jemand ihn  
not even at least anyone him
- [14] ἥγνοι' ἦσεν ἰδὼν,<sup>N</sup> ἔπει<sup>Kon</sup> αἰπόλῳ ἔξοχ' <sup>Adv</sup> ἐώκει.  
missachtete would have failed to recognize gesehen habend, having seen, da since außer ordentlich distinctly glich, he resembled.
- [15] ἐκ<sup>Prp</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> λασίοιο<sup>AdjG</sup> δασύτριχος<sup>AdjN</sup> εἶχε τράγοιο  
aus zwar denn for zottigen busch haarig hatte  
out of indeed for shaggy thick haired he had
- [16] κνακὸν<sup>AdjA</sup> δέρμ' ὧμοισι νέας<sup>AdjG</sup> ταμίσοιο ποτόσδον,<sup>Adv</sup>  
rötlich es scraped jung er of new zum Trinken, for drinking,
- [17] ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> στήθεσσι γέρων<sup>AdjN</sup> ἐσφίγγετο πέπλος  
um aber ihm alt er war geschnürt was fastened  
around but to him old
- [18] ζωστῆρι πλακεῖ<sup>AdjD</sup> ῥοικὰν<sup>AdjA</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἔχεν ἀγριελαίῳ  
geflochtenem, plaited, knorrigen gnarled aber hielt er he held
- [19] δεξιτερᾷ<sup>AdjD</sup> κορύναν. καὶ<sup>Kon</sup> μ' <sup>A</sup> ἀτρέμας<sup>Adv</sup> εἶπε σεσαρῶς<sup>N</sup>  
mit rechter und mich me still gently sprach er gereinigt habend  
with right hand and me gently he said having smoothed
- [20] ὁμᾶτι μειδιῶντι,<sup>D</sup> γέλως δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> εἶχετο χεῖλες.  
lächelndem, smiling, aber ihm hielt sich was held  
but to him was held
- [21] "Σιμχίδα, πᾷ<sup>Adv</sup> δῆ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μεσαμέριον πόδας ἔλκεις,  
wohin denn den ziehst du, you drag,  
where indeed the
- [22] ἀνίκα<sup>Kon</sup> δῆ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σαῦρος ἐν<sup>Prp</sup> αἵμασι αἴσι καθεύδει,  
wann ja auch in schläft, sleeps,  
when indeed even in

- [23] οὐδ'·KonPt ἐπι·τὸν·θυμὸν·ἵκει·AdjN κορυθαλλίδες ἡλαί·νοντι;  
nicht einmal grab nahe by the tomb schweifen; flit;

[24] ἤ·Pt μετὰ·Prp δαῖτα κλητὸς·AdjN ἐπεί·γεαι; ἤ·Kon τινος·G Pr ἄστῶν  
oder truly nach to a geladen invited beeilst du dich; hasten; oder or eines of some

[25] λανὸν·ξ·πι·Prp θρώ·σκεῖς; ὥς·Kon τοι·D Pr ποῖ νισσομέ·νοιο·G Prām/P  
auf upon springst du; leap; wie how dir for you gehenden of going

[26] πᾶσα·AdjN λί·θος πταί·οισα·N PrāAkt ποτ'·Prp ἀρβυλί·δεσσι·ν ἀ·εῖδει·"  
jeder every stolpernd striking an against singt." sings."

[27] τὸν·A Pr δ'·Pt ἐγὼ·N Pr ἀμεί·φθην· "Λυκί·δα φίλε·AdjV φαντί·τυ·A Pr πάντες·N Pr  
den him aber but ich I antwortete·replied· Freund, dear, sagen they say dich you alle all

[28] οὐριγ·κτὰν·ξ·με·ναι μέγ·Adv ὑ·πείροχον·AdjA ξν·Prp τε·Pt νο·μεῦσιν  
zu sein to be sehr greatly überlegen preeminent bei among und and

[29] ξν·Prp τ'·Pt ἀ·μητή·ρεσοι· τὸ·ArtN δῆ·Pt μάλα·Adv θυμὸν·ι·αίνει  
bei among and das this ja indeed sehr very erfreut soothes

[30] ἀμέτε·ρον·A Pr καί·Kon τοι·Pt κατ'·Prp ἐ·μὸν·AdjA νόον·ἴσοφα·ρίζειν  
unser es·our· und and dir ja nach according to meinen my gleich zu sein to match

[31] ἔλπομαι· ἀ·ArtN δ'·Pt ὁδὸς· ἅδε·N Pr θα·λυσιάς· ἤ·Pt γὰρ·Pt ἐ·ταίροι  
hoffe ich. I expect. die the aber but diese this ja truly denn for

[32] ἄνδρες· εὐπέ·πλω·AdjD Δαμά·τερι δαῖτα τε·λεῦντι·D PrāAkt  
schön gewandert er well ploughed vollendend er performing

[33] ὄλβω·ἀ·παρχόμε·νοι·N Prām/P μάλα·Adv γὰρ·Pt σφισι·D Pr πίονι·AdjD μέτρῳ  
erstlings opfernd seiend·offering first fruits· sehr very denn for ihnen to them reichem rich

[34] ἀ·ArtN δαί·μων εὖ·κριθον·AdjA ἀ·νεπλή·ρωσεν ἀ·λῶάν·  
der the daimon gersten reich barley rich füllte filled up

[35] ἀλλ'·Kon ἄγε· δῆ·Pt ξυνά·AdjN γὰρ·Pt ὁ·δός· ξυνά·AdjN δε·Pt καί·Kon ᾧ·ς·  
aber but komm come nun, now, gemeinsam shared denn for gemeinsam shared aber but und and

[36] βουκολί·ασδῶ·μεσθα· τάχ·Adv ὥτερος·AdjN ἄλλον·AdjA ὁ·νασεῖ·  
bucolicieren wir·let us sing bucolic· bald soon der eine either den anderen the other wird nützen. will benefit.



[37] καὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N Pr</sup> Μοι<sup>s</sup> σὰν<sup>ig</sup> καπν<sup>AdjA</sup> ρὸν<sup>sunburnt</sup> στόμα, κήμ<sup>KonA Pr</sup> ἐλέγοντι<sup>sagen to speaking</sup>

[38] πάντες<sup>N Pr</sup> ἀοιδὸν<sup>besten· best·</sup> ἄριστον<sup>AdjA</sup> ἐγὼ<sup>N Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> τις<sup>N Pr</sup> οὐ<sup>Pt</sup> ταχυ<sup>leicht überredbar, quick to be persuaded,</sup> πειθή<sup>AdjN</sup>

[39] οὐ<sup>Pt</sup> Δᾶν<sup>·</sup> οὐ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> πῶ<sup>Pt</sup> κατ<sup>·Prp</sup> ἐμὸν<sup>AdjA</sup> νόον<sup>·</sup> οὔτε<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἐσθλὸν<sup>AdjA</sup>

[40] Σικελί<sup>·</sup> δαν<sup>·</sup> νίκημι<sup>·</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἐκ<sup>·Prp</sup> Σάμω<sup>·</sup> οὔτε<sup>Kon</sup> Φιλητᾶν<sup>·</sup>

[41] αἶδων<sup>N PrAkt</sup> βάτραχος<sup>·</sup> δέ<sup>Pt</sup> ποτ<sup>·Adv</sup> ἀκρίδας<sup>·</sup> ὥς<sup>Kon</sup> τις<sup>N Pr</sup> ἐρίσδω<sup>·</sup>

[42] ὥς<sup>Adv</sup> ἐφάμ<sup>αν</sup> ἐπὶ<sup>·</sup> ταδε<sup>·Adv</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δ<sup>·Pt</sup> αἰπόλος<sup>·</sup> ἄδ<sup>·Adv</sup> γελάσας<sup>N PerAkt</sup>

[43] τάν<sup>ArtA</sup> τοι<sup>D Pr</sup> ἔφα<sup>·</sup> "κορύ<sup>·</sup> ναν<sup>·</sup> δω<sup>·</sup> ρύττομαι<sup>·</sup> οὔνεκεν<sup>Kon</sup> ἐσσι<sup>·</sup>

[44] πᾶν<sup>AdjA</sup> ἐπ<sup>·Prp</sup> ἀλαθεί<sup>·</sup> α<sup>·</sup> πε<sup>·</sup> πλασμένον<sup>A PerM/P</sup> ἐκ<sup>·Prp</sup> Διὸς<sup>·</sup> ἔρνος<sup>·</sup>

[45] ὥς<sup>Kon</sup> μοι<sup>D Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τέκτων<sup>·</sup> μέγ<sup>·Adv</sup> ἀπέχθεται<sup>·</sup> ὅστις<sup>N Pr</sup> ἐρευνῇ<sup>·</sup>

[46] ἴσον<sup>AdjA</sup> ὄρευσ<sup>·</sup> κορυφᾶ<sup>·</sup> τελέσαι<sup>·</sup> δόμον<sup>·</sup> εὐρυμέδοντος<sup>AdjG</sup>

[47] καὶ<sup>Kon</sup> Μοι<sup>s</sup> σὰν<sup>·</sup> ὄρ<sup>·</sup> νιχες<sup>·</sup> ὅσοι<sup>N Pr</sup> ποτὶ<sup>·Prp</sup> Χῖον<sup>·</sup> ἀοιδὸν<sup>·</sup>

[48] ἀντία<sup>Adv</sup> κοκκύζοντες<sup>N PrAkt</sup> ἐτώσια<sup>AdjA</sup> μοχθίζοντι<sup>·</sup>

[49] ἀλλ<sup>·Kon</sup> ἄγε<sup>·</sup> βουκολι<sup>·</sup> κάς<sup>AdjG</sup> ταχέως<sup>Adv</sup> ἀρχώμεθ<sup>·</sup> ἀοιδάς<sup>·</sup>

[50] Σιμιχί<sup>·</sup> δα<sup>·</sup> κήγ<sup>KonN Pr</sup> μέν<sup>Pt</sup> ὄρη<sup>·</sup> φίλος<sup>AdjN</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τοι<sup>D Pr</sup> ἀρέσκει<sup>·</sup>

[51] τοῦθ' <sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὅ <sup>N</sup><sub>Pr</sub> τι <sup>N</sup><sub>Pr</sub> πρᾶν <sup>Adv</sup> ἐν <sup>Prp</sup> ὅρει το <sup>ArtA</sup> μελύ <sup>δριον</sup> ἐ <sup>ξεπόνασα</sup>.  
 dies was irgend gestern in das the ausarbeitete ich.  
 this what ever formerly in the I worked out."

[52] Ἔσσεται Ἀγεά <sup>νακτι</sup> κα <sup>λός</sup> <sup>AdjN</sup> πλόος ἐς <sup>Prp</sup> Μυτι <sup>λήναν</sup>,  
 es wird sein there will be schön fair nach into

[53] χῶταν <sup>Kon</sup> ἐφ <sup>Prp</sup> ἐσπερί <sup>οις</sup> <sup>AdjD</sup> ἐρί <sup>φοις</sup> νότος ὑγρὰ <sup>AdjA</sup> δι <sup>ώκη</sup>  
 und wenn when auf upon abendlichen evening feuchte wet verfolgt may drive

[54] κύματα, χωρί <sup>ων</sup> <sup>KonArtG</sup> ὅτ <sup>Kon</sup> ἐπ <sup>Prp</sup> ὠκεα νῶ πόδας ἴσχη,  
 und der Örtter and Orion wenn when auf upon hält, may hold,

[55] αἶκεν <sup>Kon</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> Λυκί <sup>δαν</sup> ὁ <sup>πτεύμενον</sup> <sup>A</sup> <sup>PräM/P</sup> ἐξ <sup>Prp</sup> ἄφρο <sup>δίτας</sup>  
 wenn etwa if at least den the beobachtend seiend being watched aus out of

[56] ῥύση <sup>ται</sup> θερ <sup>μὸς</sup> <sup>AdjN</sup> γάρ <sup>Pt</sup> ἔ <sup>ρως</sup> αὐ <sup>τῷ</sup> <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> με <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> κα <sup>ταίθει</sup>.  
 möge befreien may rescue heiß hot denn for von ihm of him mich me hinab brennt. burns down.

[57] χάλκυό <sup>νες</sup> στορε <sup>σεῦντι</sup> τὰ <sup>ArtA</sup> κύματα τὰν <sup>ArtA</sup> τε <sup>Pt</sup> θά <sup>λασσαν</sup>  
 werden ebnen will strew die the die the und auch and

[58] τὸν <sup>ArtA</sup> τε <sup>Pt</sup> νό <sup>τον</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> τ <sup>Pt</sup> εὖρον, ὃς <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἐσχατα <sup>AdjA</sup> φυκία <sup>κινεῖ</sup>.  
 den the und auch and den the und auch der who fernsten outermost bewegt moves

[59] ἀλκυό <sup>νες</sup> γλαυ <sup>καῖς</sup> <sup>AdjD</sup> Νη <sup>ρηῖσι</sup> ταί <sup>ArtN</sup> τε <sup>Pt</sup> μά <sup>λιστα</sup> <sup>AdvSup</sup>  
 hell äugigen to gray die the auch and am meisten most

[60] ὀρνί <sup>χων</sup> ἐφί <sup>λαθεν</sup>, ὃ <sup>σαις</sup> <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> τέ <sup>Pt</sup> περ <sup>Pt</sup> ἐξ <sup>Prp</sup> ἀλός ἄγρα.  
 lieb waren, were dear, denen to whom auch ja aus out of

[61] Ἀγεά <sup>νακτι</sup> πλό <sup>ον</sup> δι <sup>ζημένω</sup> <sup>D</sup> <sup>PräM/P</sup> ἐς <sup>Prp</sup> Μυτι <sup>λήναν</sup>  
 suchendem seeking for nach into

[62] ὦρια <sup>AdjN</sup> πάντα <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> γέ <sup>νοιτο</sup>, καί <sup>Kon</sup> εὐπλοξ <sup>AdjA</sup> ὄρμον ἵ <sup>κοιτο</sup>.  
 zeit gemäßige seasonable alle all möge werden, might be, und and günstig fahr bar fair sailing erreiche, might reach.

[63] κήγῳ <sup>KonN</sup> <sup>Pr</sup> τήν <sup>ο</sup> <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> κατ <sup>Prp</sup> ἄμαρ ἀ <sup>νήτινον</sup> <sup>AdjA</sup> ἢ <sup>Kon</sup> ῥοδό <sup>εντα</sup> <sup>AdjA</sup>  
 und ich and I jenen that hin unter down along ungesponnenen unwreathed oder or rosen farbigen rosy

[64] ἢ <sup>Kon</sup> καί <sup>Kon</sup> λευκοί <sup>ων</sup> στέφα <sup>νον</sup> περ <sup>Prp</sup> κρατὶ <sup>φυ</sup> λάσσων <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
 oder or auch and um around tragend keeping

- [65] τὸν<sup>ArtA</sup> Πτελε<sup>Pteleatischen</sup> ατικὸν<sup>AdjA</sup> οἶνον ἅ<sup>Prt</sup> πό<sup>Prp</sup> κρα<sup>Prt</sup> τήρος ἅ<sup>Prt</sup> φυξῶ  
den the Pteleatischen Pteleatic von from abschöpfe ich I will draw off
- [66] παρ<sup>Prp</sup> πυρὶ<sup>Prt</sup> κεκλιμέν<sup>N</sup> νος<sup>PerM/P</sup> κύα<sup>Prt</sup> μόν<sup>Prt</sup> δέ<sup>Prt</sup> τις<sup>N</sup> πρ<sup>Prp</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πυρὶ<sup>Prt</sup> φρυξεῖ.  
bei beside geneigt seiend, having been reclined, aber jemand im wird rösten. will roast.
- [67] χά<sup>KonArtN</sup> στιβάς<sup>Prt</sup> ἔσσει<sup>Prt</sup> ται<sup>Prt</sup> πεπυ<sup>Prt</sup> κασμένα<sup>N</sup> πρ<sup>Prp</sup> ἐστ<sup>Prt</sup> ἐπ<sup>Prt</sup> πάχυν<sup>AdjA</sup>  
und die und the wird sein will be having been made thick stands auf upon dick thick
- [68] κούζα<sup>Prt</sup> τ<sup>Prt</sup> ἀσφοδέ<sup>Prt</sup> λω<sup>Prt</sup> τε<sup>Prt</sup> πο<sup>Prt</sup> λυγνάμ<sup>Prt</sup> πτω<sup>AdjD</sup> τε<sup>Prt</sup> σε<sup>Prt</sup> λίνω.  
und auch und and viel gebogenem much bending und auch and
- [69] καὶ<sup>Kon</sup> πίο<sup>Prt</sup> μαι<sup>Prt</sup> μαλα<sup>Prt</sup> κῶς<sup>Adv</sup> με<sup>Prt</sup> μνημένος<sup>N</sup> πρ<sup>Prp</sup> ἄγεά<sup>Prt</sup> νακτος<sup>Prt</sup>  
und and werde trinken I will drink sanft softly eingedenk having remembered
- [70] αὐταῖ<sup>Prt</sup> σιν<sup>AdjD</sup> κυλ<sup>Prt</sup> κέσσι<sup>Prt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τρύγα<sup>Prt</sup> χεῖλος<sup>Prt</sup> ἐ<sup>Prt</sup> ρείδων<sup>N</sup> πρ<sup>Prp</sup> ἄκτ<sup>Prt</sup>  
denselben with the same und bis into lehrend. pressing.
- [71] αὐλή<sup>Prt</sup> σεῦντι<sup>Prt</sup> δέ<sup>Prt</sup> μοι<sup>D</sup> πρ<sup>Prp</sup> δύο<sup>Adj</sup> ποιμένες<sup>Prt</sup> εἷς<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Prt</sup> Ἀ<sup>Prt</sup> χαρνεύς<sup>Prt</sup>  
werden flöten will pipe aber mir to me zwei two einer one zwar indeed
- [72] εἷς<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Prt</sup> Λυ<sup>Prt</sup> κωπίτας<sup>Prt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Prt</sup> τί<sup>Prt</sup> τυρος<sup>Prt</sup> ἐγγύθεν<sup>Adv</sup> ἄσει<sup>Prt</sup>  
einer one aber but der the aber but nah nearby wird singen, will sing,
- [73] ὥς<sup>Kon</sup> ποκα<sup>Adv</sup> τᾶς<sup>ArtG</sup> Ξενέ<sup>Prt</sup> ας<sup>Prt</sup> ἡ<sup>Prt</sup> ράσσατο<sup>Prt</sup> Δάφνις<sup>Prt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> βούτας<sup>Prt</sup>  
wie as einst once der of the verliebt war fell in love der the
- [74] ὥς<sup>Kon</sup> ὅρος<sup>Prt</sup> ἀμφ<sup>Prp</sup> ἐπο<sup>Prt</sup> νείτο<sup>Prt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὥς<sup>Kon</sup> δρύες<sup>Prt</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> πρ<sup>Prp</sup> ἐ<sup>Prt</sup> θρήνευν<sup>Prt</sup>  
und wie and how ringsum around mühte sich, was toiling, und and wie how ihn him beweinten, were lamenting,
- [75] ἡμέρα<sup>Prt</sup> αἵτε<sup>N</sup> πρ<sup>Prp</sup> φύ<sup>Prt</sup> οντι<sup>D</sup> πρ<sup>Prp</sup> ὄχθησιν<sup>Prt</sup> ποτα<sup>Prt</sup> μοῖο<sup>Prt</sup>  
welche who wachsend to the growing an beside
- [76] εὖτε<sup>Kon</sup> χι<sup>Prt</sup> ὦν<sup>Prt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup> πρ<sup>Prp</sup> κατε<sup>Prt</sup> τάκετο<sup>Prt</sup> μακρὸν<sup>AdjA</sup> ὑφ<sup>Prp</sup> Αἴμον<sup>Prt</sup>  
als when wie as jemand someone hinschmolz was melted lange greatly unter under
- [77] ἡ<sup>Kon</sup> ᾠθω<sup>Prt</sup> ἡ<sup>Kon</sup> ῥοδό<sup>Prt</sup> παν<sup>Prt</sup> ἡ<sup>Kon</sup> Καύκασον<sup>Prt</sup> ἐσχατό<sup>Prt</sup> ὦντα<sup>A</sup> πρ<sup>Prp</sup> ἄκτ<sup>Prt</sup>  
oder or oder or oder or äußersten. farthest reaching.
- [78] ἄσει<sup>Prt</sup> δ<sup>Prt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ποκ<sup>Adv</sup> ἐ<sup>Prt</sup> δεκτο<sup>Prt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αἰπόλον<sup>Prt</sup> εὐρέα<sup>AdjA</sup> λάρναξ<sup>Prt</sup>  
wird singen will sing auch but wie how einst once aufnahm received den the breite broad

[79] ζῶν<sup>AdjA</sup> ἐόντα<sup>PräAkt</sup> κακαῖσιν<sup>AdjD</sup> ἀτασθαλίαισιν ἄνακτος,

lebend  
alive      seiend  
being      durch schlechten  
with wicked

[80] ὥς<sup>Kon</sup> τέ<sup>Pt</sup> νιν<sup>A</sup> αἱ<sup>ArtN</sup> σιμαί<sup>AdjN</sup> λειμῶνόθε<sup>Adv</sup> φέρβον<sup>PräAkt</sup> ἰοῖσαι<sup>PräM/P</sup>

wie  
how      auch  
and      ihm  
him      die  
the      Stumpf nasigen  
snub nosed      von der Wiese  
from meadow      nährend  
were feeding      gehend  
going

[81] κέδρον ἐς<sup>Prp</sup> ἀδείαν<sup>AdjA</sup> μαλακοῖς<sup>AdjD</sup> ἄνθεσσι μέλισσαι,

in  
into      süße  
sweet      weichen  
with soft

[82] οὐνεκά<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup> γλυκύ<sup>AdjN</sup> Μοῖσα κατὰ<sup>Prp</sup> στόματος χέε<sup>goss</sup> νέκταρ.

weil  
because      ihm  
to him      süß  
sweet      durch  
down along      goss  
was pouring

[83] ὦ<sup>ij</sup> μακαριστέ<sup>AdjV</sup> Κομάτα, τύ<sup>N</sup> θην<sup>Pt</sup> τάδε<sup>A</sup> τερπνά<sup>AdjA</sup> πεπόνθεις,

o  
O      selig zu nennender  
blessed      du  
you      wahrlich  
indeed      diese  
these      lieblichen  
delightful      hast erlebt,  
have suffered,

[84] καί<sup>Kon</sup> τὸ<sup>N</sup> κατεκλίσθη<sup>ς</sup> ἐς<sup>Prp</sup> λάρνακα, καί<sup>Kon</sup> τὸ<sup>N</sup> μελισσᾶν

und  
and      du  
you      wurdest eingeschlossen  
were shut      in  
into      und  
and      du  
you

[85] κηρία φερβόμενος<sup>PräM/P</sup> ἔτος ὥριον<sup>AdjA</sup> ἐξεπόνασας.

genährt werdend  
being fed      reif es  
seasonable      vollbrachtet.  
you wrought out.

[86] αἶθ<sup>Kon</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> ἐμευ<sup>G</sup> ζωοῖς<sup>AdjN</sup> ἐναρίθμιος<sup>AdjN</sup> ὠφελες εἶμεν,

ach wenn  
would that      auf  
upon      mir  
me      lebend  
among living      mit gezählt  
counted      hättest  
you would have been      zu sein,  
to be,

[87] ὥς<sup>Kon</sup> τοι<sup>D</sup> ἐγὼν<sup>N</sup> ἐνόμουν ἄν<sup>Prp</sup> ὥρεα τὰς<sup>ArtA</sup> καλὰς<sup>AdjA</sup> αἶγας

so  
so      dir  
to you      ich  
I      hütete  
was pasturing      auf und ab  
up through      die  
the      schönen  
fair

[88] φωνᾶς εἰσαίῳν<sup>N</sup> τὸ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> δρυσὶν ἢ<sup>Kon</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> πεύκαις

lauschend,  
hearing,      du  
you      aber  
but      unter  
under      oder  
or      unter  
under

[89] ἄδῳ<sup>Adv</sup> μελισσόμενος<sup>PräM/P</sup> κατεκέκλιτο θεῖε<sup>AdjV</sup> Κομάτα.

süß  
sweetly      singend  
humming      du lagst nieder  
you reclined      göttlicher  
divine

[90] ὥ<sup>KonArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τόσσ<sup>A</sup> εἰπὼν<sup>N</sup> ἄπεπαύσατο τὸν<sup>ArtA</sup> δέ<sup>Pt</sup> μετ<sup>Prp</sup> αὐθις<sup>Adv</sup>

und der  
and the      zwar  
indeed      so viel  
so many      gesagt habend  
having said      hörte auf-  
ceased      den  
the      aber  
but      nach  
after      wiederum  
again

[91] κήγῳ<sup>KonN</sup> τοῖ<sup>A</sup> ἐφάμαν<sup>·</sup> "Λυκίε<sup>δα</sup> φίλε<sup>AdjV</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἄλλα<sup>AdjA</sup>

und ich  
and I      dies  
such      sagte-  
I was saying      Freund,  
dear,      vieles  
many      zwar  
indeed      anderes  
other

[92] νύμφαι κήμ<sup>KonA</sup> δίδασξαν ἄν<sup>Prp</sup> ὥρεα βουκολέοντα<sup>PräAkt</sup>

und mich  
and me      lehrten  
they taught      auf und ab  
up through      weidend  
herding

[93] ἐσθλά, <sup>AdjA</sup> τά <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> που <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> Ζηνός ἐ <sup>Pt</sup> <sub>Prp</sub> θρόνον ἄγαγε φάμα·  
gute, good things, die the I suppose und auf upon brachte brought

[94] ἀλλὰ <sup>Kon</sup> τόγ· <sup>ArtApt</sup> ἐκ <sup>Pt</sup> <sub>Prp</sub> πάν <sup>AdjG</sup> των μέγ· <sup>Adv</sup> ὑ <sup>Pt</sup> <sub>Prp</sub> πείροχον, <sup>AdjA</sup> ὧ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> τυ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> γε <sup>Pt</sup> <sub>Prp</sub> ραίρειν  
aber but dies that indeed aus out of allen all sehr greatly überragend, preeminent, dem welchen for whom du you ehren to honor

[95] ἀρξεῦμ· ἄλλ· <sup>Kon</sup> ὑπά <sup>Pt</sup> <sub>Prp</sub> κουσον, ἐ <sup>Pt</sup> <sub>Prp</sub> πεῖ <sup>Kon</sup> φίλος <sup>AdjN</sup> ἐπλεο Μοίσαις·"  
wir werden beginnen· we shall begin· aber but höre zu, listen, da since lieb dear warst you were

[96] Σιμιχί· <sup>Pt</sup> δα μὲν <sup>Pt</sup> Ἐρωτες ἐπέπταρον· ἦ <sup>Pt</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> δειλός <sup>AdjN</sup>  
zwar at least flogen hin· they flew· ja denn der the Armselige wretched

[97] τόσσον <sup>AdjA</sup> ἐρᾷ Μυρ τοῦς, ὅσον <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> εἶαρος αἶγες ἐρᾶντι.  
so sehr so much liebt he loves wie sehr as much lieben. love.

[98] ὦρα <sup>AdjN</sup> τος <sup>Pt</sup> δ· <sup>Pt</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> τὰ <sup>ArtA</sup> πάντα <sup>AdjA</sup> φι <sup>Pt</sup> <sub>Prp</sub> λαίτατος <sup>AdjSupN</sup> ἀνέρι <sup>Pt</sup> τήνω <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>  
begehrens wert seasonable aber but der the die the alle all liebste most beloved jenem to that one

[99] παιδός ὑ <sup>Pt</sup> <sub>Prp</sub> πὸ <sup>Pt</sup> <sub>Prp</sub> σπλάγχνοι <sup>Pt</sup> <sub>Prp</sub> σιν ἔχει πόθον. οἶδεν Ἄριστις,  
unter under hält he has weiß knows

[100] ἐσθλός <sup>AdjN</sup> ἀνήρ, μέγ· <sup>Adv</sup> ἄ <sup>Pt</sup> <sub>Prp</sub> ριστος, <sup>AdjSupN</sup> ὃν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> οὐδε <sup>KonPt</sup> κεν <sup>Pt</sup> αὐτός <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἀείδειν  
edel good sehr very der Beste, best, den whom und nicht and not wohl at least selbst himself besingen to sing

[101] Φοῖβος σὺν <sup>Pt</sup> <sub>Prp</sub> φόρ <sup>Pt</sup> <sub>Prp</sub> μιγγι παρὰ <sup>Pt</sup> <sub>Prp</sub> τριπό <sup>Pt</sup> <sub>Prp</sub> δεσσι μεγαίροι,  
mit with an beside verschmähte, would grudge,

[102] ὥς <sup>Kon</sup> ἐκ <sup>Pt</sup> <sub>Prp</sub> παιδός Ἄρατος ὑπ· <sup>Pt</sup> <sub>Prp</sub> ὅστέον αἶθετ' ἔρωτι.  
wie as aus out of unter under lodert burns

[103] τόν <sup>ArtA</sup> μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> Πάν, Ὁμό <sup>Pt</sup> <sub>Prp</sub> λας ἐρα τὸν <sup>AdjA</sup> πέδον ὅστε <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> λέ <sup>Pt</sup> <sub>Prp</sub> λογχας,  
den that one mir to me lieb es lovely der who hast erlangt, you have obtained,

[104] ἄκλη <sup>AdjA</sup> τον <sup>AdjA</sup> κεί <sup>Pt</sup> <sub>Prp</sub> νοιό <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> φί <sup>Pt</sup> <sub>Prp</sub> λας <sup>AdjA</sup> ἐς <sup>Pt</sup> <sub>Prp</sub> χεῖρας ἐρείσαις,  
unge laden unbidden jenes of that one lieben dear in into legen mögest, you might set,

[105] εἴτ· <sup>Kon</sup> ἐστ' ἄρα <sup>Pt</sup> <sub>Prp</sub> Φι <sup>Pt</sup> <sub>Prp</sub> λίνος ὁ <sup>ArtN</sup> μαλθακός <sup>AdjN</sup> εἴτε <sup>Kon</sup> τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἄλλος <sup>AdjN</sup>  
sei es whether ist is wohl then der the weich lich soft oder sei es or whether irgendeiner someone anderer. other.

[106] κἢν <sup>KonPt</sup> μὲν <sup>Pt</sup> ταῦτ· <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἔρ <sup>Pt</sup> <sub>Prp</sub> δης ὧ <sup>Pt</sup> <sub>Prp</sub> πάν φίλε, <sup>Adv</sup> μή <sup>Pt</sup> <sub>Prp</sub> τί <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τυ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> παῖδες  
und wenn and if zwar at least dieses these tust you may do o O Freund, dear, nicht not irgend etwas anything dich you

[107] Ἀρκαδικοὶ<sup>AdjN</sup> σκίλλαισιν ὑπὸ<sup>Prp</sup> πλεῦράς τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὤμους

arkadische  
Arcadian

unter  
under

und  
and

auch  
also

[108] τανίκα<sup>Adv</sup> μαστίζοιεν, ὅτε<sup>Kon</sup> κρέα τυτθὰ<sup>AdjN</sup> παρείη·

dann wenn  
then

geißelten,  
they might whip,

wenn  
when

kleine  
small

vorhanden seien·  
might be present·

[109] εἰ<sup>Kon</sup> δ' ἄλλως<sup>Adv</sup> νεύσαις, κατὰ<sup>Prp</sup> μὲν<sup>Pt</sup> χροὰ πάντ' <sup>AdjA</sup> ὀνύχεσσι

wenn aber  
if but

anders  
otherwise

nicktest,  
you might incline,

über  
down

zwar  
at least

alles  
all

[110] δακνόμενος<sup>N</sup> κνάσαιο καὶ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> κνίδαισι καθεύδοις,

gebissen werdend  
being bitten

kratztest  
you might scratch

und  
and

in  
in

schliefst,  
you might sleep,

[111] εἷς δ' ἤδω<sup>Pt</sup> νῶν μὲν<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ὥρεσι χείματι μέσσω<sup>AdjD</sup>

wärest  
you might be

aber  
but

zwar  
at least

in  
in

mittlerem  
middle

[112] Ἐβρον παρ<sup>Prp</sup> ποταμὸν τετραμμένος<sup>N</sup> ἐγγύθεν<sup>Adv</sup> ἄρκτω,

an  
by

gewandt  
having been turned

nahe  
near

[113] ἐν<sup>Prp</sup> δ' ἔρει πυμάτοις<sup>AdjD</sup> παρ<sup>Prp</sup> Αἰθιόπεσσι νομέυοις

im  
in

aber  
but

äußersten  
at the furthest

bei  
beside

weidetest  
herdsmen

[114] πέτρα ὑπο<sup>Prp</sup> Βλεμύων, ὅθεν<sup>Adv</sup> οὐκέτι<sup>Adv</sup> Νεῖλος ὁρατός<sup>AdjN</sup>

unter  
under

von woher  
whence

nicht mehr  
no longer

sichtbar.  
visible.

[115] ὅμμες<sup>N</sup> δ' ὕγείδος καὶ<sup>Kon</sup> Βυβλίδος ἀδύ<sup>AdjA</sup> λιπόντες<sup>N</sup>

ihr  
you all

aber  
but

und  
and

süß  
sweet

verlassend  
having left

[116] νᾶμα καὶ<sup>Kon</sup> Οἰκεῦντα, ξανθὰς<sup>AdjG</sup> ἔδος αἰπύ<sup>AdjA</sup> Διώνας,

und  
and

der blonden  
of blond

steilen  
steep

[117] ὦ μάλοισιν Ἑρωτες ἐρευθομένοισιν<sup>D</sup> ὁμοιοι<sup>AdjN</sup>

ο  
ο

errötend  
being reddened

gleich,  
like,

[118] βάλλετέ μοι<sup>D</sup> τόξοισι τὸν<sup>ArtA</sup> ἱμερόεντα<sup>AdjA</sup> Φιλῖνον,

schießt  
shoot

mir  
for me

den  
the

begehrens würdigen  
desirous

[119] βάλλετ', ἐπεὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ξεῖνον<sup>AdjA</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δύσμορος<sup>AdjN</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐλεεῖ με<sup>G</sup>

schießt,  
shoot,

da  
since

den  
the

fremden  
stranger

der  
the

Un selige  
ill fated

nicht  
not

erbarmt  
pities

meiner.  
of me.

[120] καὶ<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> μὰν<sup>Pt</sup> ἀπίοιο<sup>AdjN</sup> πεπαίτερος<sup>AdjKmpN</sup> αἰ<sup>ArtN</sup> δ' ἔγχευ<sup>Pt</sup> νᾶϊκες

und  
and

in der Tat  
indeed

ja  
at least

der Birne  
of pear

reifer,  
riper,

die  
the

aber  
but

[121] "αἰῶνι<sup>Nij</sup> φαντὶ<sup>N PräAkt</sup> "Φιλῖνε, τό<sup>ArtN</sup> τοι<sup>D Pr</sup> καλὸν<sup>AdjN</sup> ἄνθος ἅπορρεῖ." "weh" "alas" sagen they say das the dir to you schöne fair zerrinnt." flows away."

[122] μηκέτι<sup>Adv</sup> τοι<sup>D Pr</sup> φρου<sup>N</sup> ρέωμες<sup>N</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> προθύροι<sup>N</sup> σιν ἄρα<sup>Adv</sup> τε, nicht mehr no more dir to you mögen wir wachen let us watch an upon

[123] μηδὲ<sup>Kon</sup> πόδας<sup>N</sup> τρίβωμες<sup>N</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δ' ὁρθριος<sup>AdjN</sup> ἄλλον<sup>AdjA</sup> ἀλέκτωρ<sup>N</sup> und auch nicht nor reiben wir- let us wear- der the aber but früh zeitig of dawn andern another

[124] κοκκύζων<sup>N PräAkt</sup> νάρ<sup>N</sup> καισιν<sup>N</sup> ἀνι<sup>N</sup> ραῖσι<sup>AdjD</sup> διδοίη, Krähen crowing beschwerlichen grievous möge geben, might give,

[125] εἷς<sup>AdjN</sup> δ' ἀπὸ<sup>Prp</sup> τᾶσδε<sup>G Pr</sup> φέριστε<sup>AdjSupV</sup> μόλων ἄγχοιτο<sup>N</sup> παλαίστρας, einer one aber but von dieser of this Bester best würde gewürgt might be strangled

[126] ἄμμιν<sup>D Pr</sup> δ' ἀσυχία<sup>N</sup> τε μέλοι<sup>N</sup> γράια<sup>N</sup> τε παρείη, uns to us aber but und and liege am Herzen might be an object und and sei zugegen, might be present,

[127] ἅτις<sup>N Pr</sup> ἐπιφθόζοισα<sup>N PräAkt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> μὴ<sup>Pt</sup> καλὰ<sup>AdjA</sup> νόσφιν<sup>Adv</sup> ἐρύκοι. welche whoever zischend muttering over die the nicht not schönen fair abseits apart hielte zurück. might keep off.

[128] τόσσ' ἔφα<sup>N</sup> μαν<sup>N</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D Pr</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> λαγυβόλον, ἀδύ<sup>AdjN</sup> γε λάσσης<sup>N AorAkt</sup> so viel so much sagte ich- we said- der the aber but mir to me das the süß sweetly lachend having laughed

[129] ὥς<sup>Kon</sup> πάρος<sup>Adv</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> μοι<sup>N</sup> σάν<sup>N</sup> ξεινήιον ὥπασεν<sup>N</sup> εἶμεν. wie as zuvor, formerly, von out of gab he gave zu sein. to be.

[130] ὧ<sup>KonArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀποκλίνας<sup>N AorAkt</sup> ἐπ' ἄριστερά<sup>AdjA</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> Πύξας<sup>N</sup> und der and the zwar at least abgebogen habend having turned aside nach upon links left die the nach upon

[131] εἶρφ' ὁδόν<sup>N</sup>, αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐγώ<sup>N Pr</sup> τε καὶ<sup>Kon</sup> Εὐκριτος<sup>N</sup> ἐς<sup>Prp</sup> Φρασιδάω<sup>N</sup> schlug ein went aber but ich I und and also zu into

[132] στραφθέν<sup>N</sup> τες<sup>N AorPas</sup> ὧ<sup>KonArtN</sup> καλὸς<sup>AdjN</sup> ἄμύντιχος<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> βαθείαις<sup>AdjD</sup> gewandt worden having turned und der and the schöne fair in in und and tiefen deep

[133] ἀδείας<sup>AdjG</sup> σχοῖνοιο χαμευνίσιν ἐκλίνθημες<sup>N</sup> lieblichen sweet legten wir uns we were laid

[134] ἐν<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> νεοτμάτοις<sup>AdjD</sup> γεγαθότες<sup>N PerAkt</sup> οἶναρέοις<sup>AdjD</sup> in in und and frisch bereiteten freshly pressed erfreut seiend having rejoiced wein duftenden. wine sweet.

[135] πολλὰ<sup>AdjN</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἀμὺν<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ὕπερθε<sup>Adv</sup> καὶ τὰ<sup>Prp</sup> κρατὸς <sup>Adv</sup> δονέοντο<sup>Adv</sup>  
 viele aber über uns oben entlang down wogten  
 many but to us above down were shaking

[136] αἶγαι<sup>Prp</sup> ροὶ πελάει<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐγγύθεν<sup>Adv</sup> ἱερὸν<sup>AdjN</sup> ὕδωρ<sup>Adv</sup>  
 und- das aber but nahe heilige  
 and- the but nearby sacred

[137] Νυμφᾶν<sup>Prp</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἄντροιο<sup>Prp</sup> καὶ τειβόμενον<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> κελάρυζε<sup>Adv</sup>  
 aus out of herab fließend trickling down murmelte.  
 out of was murmuring.

[138] τοῖ<sup>ArtN</sup> δ' <sup>Pt</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> σκιά<sup>Prp</sup> ραῖς<sup>AdjD</sup> ὁροδαμνίσιν<sup>Adv</sup> αἰθαλί<sup>Adv</sup>ωνες<sup>Adv</sup>  
 die aber zu schattigen shadowy  
 the but toward shadowy

[139] τέττιγες<sup>Prp</sup> λαλαγεῦντες<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἔχον<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> πόνον<sup>Adv</sup> ἃ<sup>ArtN</sup> δ' <sup>Pt</sup> ὅλο<sup>Adv</sup> λυγῶν<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
 schwatzend chattering habend were having die aber but heulend  
 chattering were having one

[140] τηλόθεν<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πυκνῇ<sup>Prp</sup> ναῖσι<sup>AdjD</sup> βάτων<sup>Adv</sup> τρύζεσεν<sup>Adv</sup> ἁκάνθαις<sup>Adv</sup>  
 aus der Ferne in in dichten thick plapperte  
 from afar in thick kept murmuring

[141] αἶδον<sup>Adv</sup> κόρυδοι<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἁκανθίδες<sup>Adv</sup> ἔστενε<sup>Adv</sup> τρυγῶν<sup>Adv</sup>  
 sangen were singing und and seufzte was moaning  
 and was moaning

[142] πωτῶν<sup>Adv</sup> τοξοῦ<sup>Adv</sup> θαῖ<sup>AdjN</sup> περὶ<sup>Prp</sup> πίδακας<sup>Adv</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> μέλισσαι<sup>Adv</sup>  
 schwirrten were flying gelb liche tawny um around um about

[143] πάντ' <sup>N</sup> ὥσ<sup>Pr</sup> δ' <sup>Adv</sup> ἐν<sup>Adv</sup> θέρεος<sup>Adv</sup> μάλα<sup>Adv</sup> πίνονος<sup>Adv</sup> <sup>Adv</sup> ὥσδε<sup>Adv</sup> δ' <sup>Pt</sup> ὁπώρας<sup>Adv</sup>  
 alles all so thus sehr very reichen, rich, so thus aber but  
 all thus so thus but

[144] ὄχνοι<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> ποσὶ<sup>Prp</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> πλευρά<sup>Prp</sup> ῖσι<sup>Adv</sup> δ' <sup>Pt</sup> μάλα<sup>Adv</sup>  
 zwar at least bei beside an beside aber but  
 beside but

[145] δαψιλῶς<sup>Adv</sup> ἀμὺν<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ἐκυλίνδετο<sup>Adv</sup> τοῖ<sup>ArtN</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐκέχυντο<sup>Adv</sup>  
 reichlich plentifully uns to us wälzte sich was rolling die the aber but hatten sich ergossen  
 plentifully to us was rolling had been poured

[146] ὄρπακες<sup>Adv</sup> βραβύλοισι<sup>Adv</sup> καὶ ταβρίθοντες<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἔραζε<sup>Adv</sup>  
 schweren with weighty nieder beschwerend weighing down zum Boden to the ground  
 weighing down

[147] τετράε<sup>Adv</sup> νες<sup>Adv</sup> δ' <sup>Pt</sup> πίθων<sup>Adv</sup> ἀπελύετο<sup>Adv</sup> κρατὸς<sup>Adv</sup> ἅλειφαρ<sup>Adv</sup>  
 vier jährig four years aber but löste sich was loosed

[148] νύμφαι<sup>Adv</sup> Κασταλίδες<sup>Adv</sup> Παρνασίων<sup>Adv</sup> αἶπος<sup>Adv</sup> ἔχοισαι<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
 Kastali sche Castalian parnassische Parnassian haltend, holding,



[149] ἄρα<sup>Pt</sup> γέ<sup>Pt</sup> | πῶ<sup>Adv</sup> | τοι<sup>Adv</sup> ὄνδε<sup>AdjA</sup> | φό<sup>Adv</sup> | λω<sup>Adv</sup> | κατὰ<sup>Prp</sup> | λάλινον<sup>AdjA</sup> | ἄντρον<sup>N</sup>  
 etwa wohl irgendwo solch es hinab in steinern es then at least somewhere such down stone

[150] κρατῆρ' | Ἥρα | κλῆι γέ | ρων ἐ | στήσατο | Χείρων;  
 stellte auf set up

[151] ἄρα<sup>Pt</sup> γέ<sup>Pt</sup> | πῶ<sup>Adv</sup> | τῆ<sup>Adv</sup> νον<sup>A</sup> | τὸν<sup>ArtA</sup> | ποιμένα<sup>N</sup> | τὸν<sup>ArtA</sup> | ποτ' <sup>Adv</sup> | ἄ | νάπῳ,  
 etwa wohl irgendwo jenen that den the den the einst once then at least somewhere the the once

[152] τὸν<sup>ArtA</sup> | κρατε<sup>Adv</sup> | ρὸν<sup>AdjA</sup> | Πολύ<sup>Adv</sup> | φαμον, ὃς<sup>N</sup> | ὥρεσι<sup>N</sup> | νᾶας ἐ | βαλλε,  
 den the starken mighty der who warf, was hurling, the the mighty

[153] τοῖον<sup>AdjA</sup> | νέκταρ ἐ | πεισε<sup>Adv</sup> | κατ' <sup>Prp</sup> | αὐλῖα | ποσὶ | χο | ρεῦσαι,  
 solchen such überredete he persuaded über down zu tanzen, to dance, solchen such

[154] οἷον<sup>AdjA</sup> | δῆ<sup>Pt</sup> | τόκα<sup>Adv</sup> | πῶμα | δι | εκρανά | σατε | Νύμφαι  
 welch ein ja damals mischtet you mixed what sort indeed then

[155] βωμῷ | παρ<sup>Prp</sup> | Δά | ματρος | ἀ | λωάδος; <sup>AdjG</sup> | ἄς<sup>G</sup> | ἐπὶ<sup>Prp</sup> | σωρῷ  
 bei beside der Tenne; of threshing floor; deren of whom auf upon

[156] αὖτις<sup>Adv</sup> | ἐ | γῶ<sup>N</sup> | πά | ξαιμι | μέ | γα<sup>AdjA</sup> | πτύον, ἃ<sup>ArtN</sup> | δε<sup>Pt</sup> | γε | λάσσαι  
 wieder again ich I möchte befestigen I might fix groß great die the aber but lacht to laugh

[157] δράγματα | καὶ<sup>Kon</sup> | μά | κωνας | ἐν<sup>Prp</sup> | ἀμφοτέ | ραισιν<sup>AdjD</sup> | ἔ | χοισα. <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
 und and beiden both haltend. having. in in

## Gedicht 8

### Βουκολιασταὶ Δάφνης καὶ Μενάλκας

[1] Δάφνιδι τῷ<sup>ArtD</sup> | χαρίεντι<sup>AdjD</sup> | συνήντετο | βουκολέοντι<sup>D</sup> <sup>PräAkt</sup>  
 dem the anmutigen graceful begegnete met with Vieh hütend herding

[2] μᾶλα νέμων, <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> | ὥς<sup>Kon</sup> | φαντί, | κατ' <sup>Prp</sup> | ὠρεα μακρά<sup>AdjA</sup> | Μενάλκας.  
 weidend, pasturing, wie as sagen sie, entlang down along lange long

[3] ἄμφω<sup>AdjDuN</sup> | τῶγ' <sup>DuN</sup> <sup>Pr</sup> | ἦσθιν | πυρροτρίχῳ, <sup>AdjDuN</sup> | ἄμφω<sup>AdjDuN</sup> | ἀνάβῳ, <sup>AdjDuN</sup>  
 beide both jene the two indeed waren were rot haarig, red haired, beide both hoch gewachsen, full grown,

[4] ἄμφω<sup>AdjDuN</sup> | αὐρίσδεν | δεδαημένῳ, <sup>DuN</sup> <sup>PerM/P</sup> | ἄμφω<sup>AdjDuN</sup> | ἀείδεν.  
 beide both pfeifen to pipe kund seiend, having learned, beide both singen. to sing.

[5] **πρῶτος**<sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup> ὧν<sup>Pt</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> **Δάφνιν** **ιδὼν**<sup>N</sup> **ἀγόρευε** **Μενάλκας**.  
 zuerst aber nun zu gesehen habend redete  
 first but then toward having seen was speaking

[6] "**μυκητᾶν** **ἐπίουρε** **βοῶν** **Δάφνι**, **λῆς** **μοι**<sup>D</sup> **ἀεῖσαι**;  
 "brüllen sieh zu willst mir singen;  
 "bellow overseer you desire to me to sing;

[7] **φαμί** **τυ**<sup>A</sup> **νικασεῖν**, **ὅσσον**<sup>A</sup> **θέλω** **αὐτὸς**<sup>N</sup> **ἀείδων**.<sup>N</sup> **PräAkt**  
 ich behaupte dich zu besiegen, so sehr will selbst singend.  
 I say you to defeat, as much I want my self singing."

[8] τὸν<sup>ArtA</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> **χῶ**<sup>KonArtN</sup> **Δάφνις** **τοιῷδ**<sup>AdjD</sup> **ἀπαμείβετο** **μύθῳ**.  
 ihn aber nun und der mit solchem erwiderte  
 him but then and the such was answering

[9] "**ποιμὴν** **εἰροπόκων**<sup>AdjG</sup> **ὄϊων** **συριγκτὰ** **Μενάλκα**,  
 woll tragend er  
 of wool fleeced

[10] οὐποτε<sup>Adv</sup> **νικασεῖς** **μ'**<sup>A</sup> **οὐδ**<sup>KonPt</sup> **εἰ**<sup>Kon</sup> **τι**<sup>A</sup> **πάθεις** **τύγ**<sup>N</sup> **ἀείδων**.<sup>N</sup> **PräAkt**  
 niemals wirst besiegen mich, auch nicht wenn etwas erlittest du ja singend.  
 never you will defeat me, nor if anything you might suffer you at least singing."

[11] **χρήσδεις** ὧν<sup>G</sup> **ἐσιδεῖν**; **χρήσδεις** **καταθεῖναι** **ἄεθλον**;  
 begehrt was zu erblicken; begehrt hin zulegen  
 you desire of what to see; you desire to set down

[12] **χρήσδω** **τοῦτ**<sup>A</sup> **ἐσιδεῖν**, **χρήσδω** **καταθεῖναι** **ἄεθλον**.  
 begehre dies zu erblicken, begehre hin zulegen  
 I desire this to see, I desire to set down

[13] καὶ<sup>Kon</sup> **τίνα**<sup>A</sup> **θησεύμεσθ'**, **ὅτις**<sup>N</sup> **ἀμῖν**<sup>D</sup> **ἄρκιος**<sup>AdjN</sup> **εἴη**;  
 und welchen werden wir setzen, wer immer uns zuverlässig wäre;  
 and whom shall we set, whoever to us sure might be;

[14] **μόσχον** **ἐγὼ**<sup>N</sup> **θησῶ**, **τὸν**<sup>N</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **θὲς** **ἰσομάτορα**<sup>AdjA</sup> **ἀμνόν**.  
 ich werde setzen du aber setze gleich alten  
 I will set you but set equal in value

[15] οὐ<sup>Pt</sup> **θησῶ** **ποκά**<sup>Adv</sup> **ἀμνόν**, **ἐπεὶ**<sup>Kon</sup> **χαλεπὸς**<sup>AdjN</sup> **ὁ**<sup>ArtN</sup> **πατήρ** **μευ**<sup>G</sup> **μυ**<sup>Pr</sup>  
 nicht werde setzen jemals da streng der mein  
 not I will set once since harsh the of me

[16] **χά**<sup>KonArtN</sup> **μάτηρ**, **τὰ**<sup>ArtA</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **μᾶλα** **ποθέσπερα**<sup>Adv</sup> **πάντ**<sup>A</sup> **ἀριθμεῦντι**.  
 und die die aber spät abends alle zählen sie beide.  
 and the the but late evening all they count.

[17] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> **τί**<sup>A</sup> **μὰν**<sup>Pt</sup> **θησεῖς**; **τί**<sup>N</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **τὸ**<sup>ArtN</sup> **πλέον**<sup>AdjNKmp</sup> **ἐξεῖ** **ὁ**<sup>ArtN</sup> **νικῶν**.<sup>N</sup> **PräAkt**  
 aber was ja wirst setzen; was aber das Mehre wird haben der siegend;  
 but what at least you will set; what but the more will have the winning;

[18] **σύριγγ'** **ἃν**<sup>A</sup> **ἐποίησα** **καλὰν**<sup>AdjA</sup> **ἐγὼ**<sup>N</sup> **ἐννεάφωνον**.<sup>AdjA</sup>  
 die machte ich schöne ich neun stimmige,  
 which I made beautiful I nine toned,

[19] λευκὸν<sup>AdjA</sup> κηρὸν<sup>A</sup> ἔχοισαν,<sup>PräAkt</sup> ἴσον<sup>AdjA</sup> κάτω,<sup>Adv</sup> ἴσον<sup>AdjA</sup> ἄνωθεν,<sup>Adv</sup>  
 weißen white habend, having, gleich equal unten, below, gleich equal oben her, from above,

[20] ταύταν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καθεῖν,<sup>A</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> δέ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtG</sup> πατρός<sup>A</sup> οὐ<sup>Pt</sup> καταθησῶ.  
 diese this möchte niederlegen, I might set down, die the aber but des of the nicht not werde niederlegen. I will set down.

[21] ἦ<sup>Pt</sup> μάν<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κήγῳ<sup>KonN</sup><sub>Pr</sub> σύριγγ' ἔχω<sup>A</sup> ἐννεάφωνον.<sup>AdjA</sup>  
 wahrlich truly ja at least dir ja indeed und ich and I habe I have neun stimmige. nine toned.

[22] λευκὸν<sup>AdjA</sup> κηρὸν<sup>A</sup> ἔχοισαν,<sup>PräAkt</sup> ἴσον<sup>AdjA</sup> κάτω,<sup>Adv</sup> ἴσον<sup>AdjA</sup> ἄνωθεν.<sup>Adv</sup>  
 weißen white habend, having, gleich equal unten, below, gleich equal oben her. from above.

[23] πρῶαν<sup>Adv</sup> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> συνέπαξ'.<sup>A</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δάκτυλον ἄλγέω.  
 kürzlich formerly ihn him it zusammenfügte ich. I put together. noch still und and den the schmerze ich I ache

[24] τοῦτον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> κάλαμός<sup>A</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> διασχισθεὶς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> διέτμαξεν.  
 diesen, this, weil since mich me auseinander gerissen seiend having been split durchschnitten. cut up.

[25] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἄμμε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κρινεῖ;<sup>A</sup> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐπάκοος<sup>AdjN</sup> ἔσσεται ἄμέων;<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
 aber but wer who uns us wird richten; will judge; wer who zuhörig listening wird sein will be unser; of us;

[26] τήνον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πῶς<sup>Adv</sup> ἐνταῦθα<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αἰπόλον ἢ<sup>Kon</sup> καλέσωμες;  
 jenen that wie how hier here den the wenn if riefen wir; we may call;

[27] ᾧ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ποτὶ<sup>Prp</sup> ταῖς<sup>ArtD</sup> ἐρίφοις<sup>A</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> κύων ὁ<sup>ArtN</sup> φάλαρος<sup>AdjN</sup> ὕλακτεῖ.  
 to whom dem to whom zu toward den the der the der the scheckige white spotted bellt. barks.

[28] χοὶ<sup>KonArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> παῖδες ἄυσαν,<sup>A</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> αἰπόλος ἦνθ' ἔπακοῦσαι.  
 und die and the zwar indeed riefen, shouted, der the aber but kam came zu hören. to hear.

[29] χοὶ<sup>KonArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> παῖδες ἄειδον,<sup>A</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> αἰπόλος ἤθελε κρίνειν.  
 und die and the zwar indeed sangen, were singing, der the aber but wollte was willing richten. to judge.

[30] πρᾶτος<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ᾧ<sup>Pt</sup> ἄειδε<sup>A</sup> λαχὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἱκτὰ Μενάλκας,  
 zuerst first aber but nun then sang was singing durch Los erwählt having obtained by lot

[31] εἴτα<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀμοιβαίαν<sup>AdjA</sup> ὑπελάμβανε Δάφνης ἀοιδάν.  
 dann then aber but wechselseitig responsive nahm auf was taking up

[32] βουκολικάν.<sup>AdjA</sup> οὕτω<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> Μενάλκας ἄρξατο πρᾶτος.<sup>AdjN</sup>  
 bukolischen· bucolic· so thus aber but begann began zuerst. first.

[33] Ἄγκεα καὶ<sup>Kon</sup> ποταμοί, θεῶν<sup>AdjN</sup> γένος, αἰ<sup>Kon</sup> τι<sup>A Pr</sup> Μενάλκας  
und and göttlich es divine wenn if etwas anything

[34] πῆποχ<sup>Adv</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> συριγκτὰς προσφιλὲς<sup>AdjA</sup> ᾔσε μέλος,  
jemals ever der the lieb es dear sang sang

[35] βόσκειτ' ἐκ<sup>Prp</sup> ψυχᾶς τὰς<sup>ArtA</sup> ἀμνάδας· ἢ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> ποκ<sup>Adv</sup> ἐνθῇ<sup>sei</sup>  
weidet ihr möget aus out of die the wenn aber einst once you may come

[36] Δάφνης ἔχων<sup>N PräAkt</sup> δαμάλας, μηδὲν<sup>A Pr</sup> ἔλασσον<sup>AdjAKmp</sup> ἔχοι.  
habend having nichts nothing weniger less habe er. he might have.

[37] κρᾶναι καὶ<sup>Kon</sup> βοτάναι, γλυκερὸν<sup>AdjN</sup> φυτόν, αἴπερ<sup>Kon</sup> ὅμοιον<sup>AdjA</sup>  
und and süße sweet wenn denn if indeed ähnlichen alike

[38] μουσίσδει Δάφνης ταῖσιν<sup>ArtD</sup> ἀηδονίσι,  
musiziert makes music den to the

[39] τοῦτο<sup>N Pr</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> βουκόλιον πιαίνετε· κῆν<sup>Kon</sup> τι<sup>A Pr</sup> Μενάλκας  
dieser this der the mästet· fatten· und wenn and if etwas anything

[40] τεῖδ<sup>Adv</sup> ἀγάγη, χαίρων<sup>N PräAkt</sup> ἄφθονα<sup>AdjA</sup> πάντα<sup>A Pr</sup> νέμοι.  
hierher hither bringe er, he may bring, sich freuend rejoicing über reiche abundant alles all teile er zu, he might distribute.

[41] ἐνθ<sup>Adv</sup> οἷς, ἐνθ<sup>Adv</sup> αἶγες διδυματόκοι,<sup>AdjN</sup> ἐνθα<sup>Adv</sup> μέλισσαι  
dort there dort there zwillings gebärende, twin bearing, dort there

[42] σμήνεα πληροῦσιν, καὶ<sup>Kon</sup> δρύες ὑψίτεραι,<sup>AdjN</sup>  
füllen, fill, und and hoch ragende, highest,

[43] ἐνθ<sup>Adv</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> καλὸς<sup>AdjN</sup> Μίλων βαίνει ποσίν· αἰ<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἀφέρπη,  
dort there der the schöne fair schreitet goes wenn aber but wohl at least fort ginge, he may depart,

[44] χῶ<sup>KonArtN</sup> ποιμὴν ξηρὸς<sup>AdjN</sup> τηνόθι<sup>Adv</sup> χαί<sup>KonArtN</sup> βοτάναι.  
und der and the trocken dry dortig there und die and the

[45] παντᾷ<sup>Adv</sup> ἔαρ, παντᾷ<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> νομοί, παντᾷ<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> γάλακτος  
überall everywhere überall everywhere aber but überall everywhere aber but

[46] οὐθατα πλήθουσιν, καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> νέα<sup>AdjN</sup> τρέφεται,  
wimmeln, are full, und and die the Junge new nährt sich, is fed,

[47] ἐνθ<sup>Adv</sup> ἃ<sup>ArtN</sup> καλὰ<sup>AdjN</sup> παῖς ἐπινίσσεται· αἱ<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἀφέρπη,  
dort die the schöne fair kommt herbei· wenn aber wohl fort ginge,  
there and the the fair alights· if but at least he may depart,

[48] ἡ<sup>KonArtN</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> βῶς βόσκων<sup>N</sup> χαί<sup>KonArtN</sup> βόες αὐότεραι.<sup>AdjN</sup>  
und der und the the weidend und die and the selbst ständige.  
and the the feeding themselves.

[49] ὦ<sup>ij</sup> τράγε, τᾶν<sup>ArtG</sup> λευκᾶν<sup>AdjG</sup> αἰγῶν ἄνερ, ὦ<sup>N</sup> πρ<sup>Pr</sup> βάθος ὕλας  
o der der du  
O of the white to whom

[50] μυρίον,<sup>AdjN</sup> (ὦ<sup>ij</sup> σιμαῖ<sup>AdjV</sup> δεῦτ<sup>Adv</sup> ἐφ<sup>Prp</sup> ὕδωρ ξριφοί· )  
zahllos, (o stumpf nasige her auf  
numberless, (O snub nosed come here upon

[51] ἐν<sup>Prp</sup> τήνῳ<sup>D</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τήνος<sup>N</sup> ἴθ<sup>ij</sup> κόλε καὶ<sup>Kon</sup> λέγε· Μίλων,  
in in jener denn jener· geh o und sage·  
in there for that one· go O and say·

[52] ὁ<sup>ArtN</sup> Πρωτεὺς φώκας καὶ<sup>Kon</sup> θεὸς ὦν<sup>N</sup> ἔνεμε.  
der the und and seiend hütete.  
the and being was herding.

[53] μὴ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> γὰν Πέλοπος, μὴ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> χρύσεια<sup>AdjA</sup> τάλαντα  
nicht möge mir nicht mögen mir  
not to me not to me gold ene  
to me golden

[54] εἴη ἔχειν, μὴδ<sup>KonPt</sup> πρόσθε<sup>Adv</sup> θέειν ἀνέμων·  
sei zu haben, noch auch voran rennen  
might be to have, and not before to run

[55] ἀλλ<sup>Kon</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> τᾷ<sup>ArtD</sup> πέτρᾳ τᾷδ<sup>D</sup> ᾧ<sup>Pr</sup> ᾄσομαι, ἀγκὰς<sup>Adv</sup> ἔχων<sup>N</sup> τὴν<sup>A</sup> τὴν<sup>Pr</sup>  
aber unter der dieser werde singen, im Arm haltend  
but under the this I will sing, in arms holding  
the this I will sing, in arms holding  
dich, you,

[56] σύννομα<sup>Adv</sup> μᾶλ<sup>Adv</sup> ἑσσοῶν<sup>N</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> Σικελᾶν<sup>AdjA</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ἄλα.  
nahe bei sehr hinab blickend, die sizilische in  
hard by very looking at, the Sicilian into

[57] δένδρεσι μὲν<sup>Pt</sup> χειμῶν φοβερὸν<sup>AdjN</sup> κακόν, ὕδασι δ<sup>Pt</sup> αὐχμός,  
zwar indeed furchtbar es aber  
indeed fearful but

[58] ὄρνισιν δ<sup>Pt</sup> ὕσπλαγξ, ἀγροτέροις<sup>AdjD</sup> δ<sup>Kon</sup> λίνα,  
aber den Ländlichen aber  
but for country folk but

[59] ἀνδρὶ δ<sup>Pt</sup> παρθενικᾶς<sup>AdjG</sup> ἀπαλᾶς<sup>AdjG</sup> πόθος· ὦ<sup>ij</sup> πάτερ ὦ<sup>ij</sup> Ζεῦ,  
aber jungfräulich er zart er o o  
but of maidenly soft O O

[60] οὐ<sup>Pt</sup> μόνος<sup>AdjN</sup> ἠράσθην· καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>N</sup> γυναικοφίλας.<sup>AdjN</sup>  
nicht allein verliebte ich mich· und du Frauen liebend.  
not alone I was in love· and you woman loving.

- [61] ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ὧν<sup>Pt</sup> δι<sup>Prp</sup> ἀμοιβαίων<sup>AdjG</sup> οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> παῖδες ᾄδισαν·  
diese these zwar nun durch antiphonal er of alternate die the sang·sang·
- [62] τὰν<sup>ArtA</sup> πυμάταν<sup>AdjA</sup> δ<sup>Pt</sup> ὥδ' οὕτως<sup>Adv</sup> ἐξᾶρχε Μενάλκας·  
den the letzten last aber but so thus begann was leading off
- [63] Φεῖδευ τᾶν<sup>ArtG</sup> ἐρίφων, Φεῖδευ λύκε τᾶν<sup>ArtG</sup> τοκάδων μευ<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
schone spare der of the schöne spare der of the meiner, of me,
- [64] μὴδ<sup>KonPt</sup> ἀδίκει μ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὅτι<sup>Kon</sup> μικρὸς<sup>AdjN</sup> ἔων<sup>N</sup> πολλοῖσιν<sup>AdjD</sup> ὁμαρτέω·  
und nicht nor unrecht tu mich, me, weil because klein small seiend being vielen with many begleite ich. I accompany.
- [65] ὦ<sup>ij</sup> Λάμπουρε κύον, οὕτω<sup>Adv</sup> βαθύς<sup>AdjN</sup> ὕπνος ἔχει τυ<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
o O so so tief deep hält holds dich; you;
- [66] οὐ<sup>Pt</sup> χρή κοιμᾶσθαι βαθέως<sup>Adv</sup> σὺν<sup>Prp</sup> παιδὶ νέμοντα·<sup>A</sup><sub>PrAkt</sub>  
nicht ziemt schlafen zu needful to sleep tief deeply mit with weidend. grazing.
- [67] ταί<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> οἷες, μὴδ<sup>Kon</sup> ὅμμες<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὀκνεῖθ' ἀπαλᾶς<sup>AdjA</sup> κορέσασθαι  
die the aber but auch nicht nor ihr you all zögert hesitate Zartes of soft sich satt zu machen to be sated
- [68] ποίας· οὔτι<sup>Pt</sup> καμῆσθ', ὅκκ<sup>Kon</sup> αὖ<sup>Adv</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> ἄδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> φύηται·  
gar nicht not at all werdet ermüden, you will grow weary, wenn when wieder again abermals again dieses this wachse. may grow.
- [69] σίττα νέμεσθε νέμεσθε, τὰ<sup>ArtA</sup> δ<sup>Pt</sup> οὔθατα πλήσατε πᾶσαι<sup>AdjN</sup>  
weidet weidet euch graze yourselves, die the aber but füllt fill alle, all of you,
- [70] ὥς<sup>Kon</sup> τὸ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ὧρνες ἔχωντι, τὸ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ταλάρως ἀποθῶμαι·  
damit so that das the zwar indeed haben mögen, they may have, das the aber but in into weg lege ich. I may put away.
- [71] δεύτερος<sup>AdjN</sup> αὖ<sup>Adv</sup> Δάφνις λιγυρῶς<sup>Adv</sup> ἀνεβάλλετ' ἀείδειν·  
zweiter second wieder again hell shrill ly hob an was taking up zu singen· to sing·
- [72] κήμ' <sup>KonA</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τῶντρω σύνοφρυς<sup>AdjN</sup> κόρα ἐχθὲς<sup>Adv</sup> ἰδοῖσα<sup>N</sup>  
und mich and me denn for out of zusammen brau ig with brows knit gestern yesterday gesehen habend having seen
- [73] τὰς<sup>ArtA</sup> δαμάλας παρελᾶντα<sup>A</sup><sub>AorSAkt</sub> καλὸν<sup>AdjA</sup> καλὸν<sup>AdjA</sup> ἦμεν ἔφασκεν·  
die the vorbeiführend driving past schön good schön good war ich I was sagte sie· she kept saying·
- [74] οὐ<sup>Pt</sup> μὰν<sup>Pt</sup> οὐδ' <sup>KonPt</sup> λόγον ἐκρίθην ἄπο<sup>Adv</sup> τῷμικρον<sup>AdjN</sup> αὐτᾶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
nicht wahrlich auch nicht nor wurde ich ab getrennt I was judged ab, away, das Herbe the sour ihr, for her,

[75] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> κάτω<sup>Adv</sup> βλέψας<sup>N AorSAkt</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> ἀμετέραν<sup>AdjA</sup> ὁδὸν εἶρπον.  
 aber hinab geblickt habend die the unsre ging ich.  
 but down having looked the our I was creeping.

[76] ἀδεῖ<sup>AdjN</sup> ἃ<sup>ArtN</sup> φωνὰ τᾶς<sup>ArtG</sup> πόρτιος, ἀδύ<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πνεῦμα.  
 liebe die the der of the süß der the  
 sweet the of the sweet the

[77] ἀδύ<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> χῶ<sup>KonArtN</sup> μόσχος γαρεύεται, ἀδύ<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> χά<sup>KonArtN</sup> βῶς.  
 süß aber und der sweet aber und die  
 sweet but and the pipes, sweet but and the

[78] ἀδύ<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtG</sup> θέρεος παρ<sup>Prp</sup> ὕδωρ ρέον<sup>A PräAkt</sup> αἰθριοκοιτεῖν.  
 süß aber des bei fließend im Freien schlafen.  
 sweet but of the beside flowing open sky sleep.

[79] τᾷ<sup>ArtD</sup> δοῦν<sup>ArtN</sup> ταῖ<sup>ArtN</sup> βάλανοι κόσμος, τᾷ<sup>ArtD</sup> μαλίδι μᾶλα,  
 der to the die the dem to the

[80] τᾷ<sup>ArtD</sup> βοῖ<sup>ArtD</sup> δ<sup>Pt</sup> ἃ<sup>ArtN</sup> μόσχος, τῷ<sup>ArtD</sup> βουκόλῳ αἰ<sup>ArtN</sup> βόες αὐταί.<sup>N Pr</sup>  
 der to the aber das the dem to the die the selbst.  
 but the the to the the themselves.

[81] ὣς<sup>Adv</sup> οἱ<sup>N Pr</sup> παῖδες ᾤσαν, ὁ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> αἰπόλος ὥς<sup>Adv</sup> ἀγόρευεν.  
 so thus die the sangen, der aber so redete.  
 thus the sang, the but thus was speaking.

[82] ἀδύ<sup>AdjN</sup> τι<sup>N Pr</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> στόμα τευ<sup>G Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐφίμερος<sup>AdjN</sup> ὧ<sup>ij</sup> Δάφνι φωνά.  
 süß etwas der dein und begehrenswert o  
 sweet somewhat the of you and desirable O

[83] κρέσσον<sup>AdjKmpN</sup> μελπομένῳ<sup>D PräM/P</sup> τευ<sup>G Pr</sup> ἀκούμεν ἢ<sup>Kon</sup> μέλι λείχειν.  
 besser dem Singenden dein zu hören als lecken.  
 better to the singing of you to hear than to lick.

[84] λάξεο τὰς<sup>ArtA</sup> σύριγγας ἐνίκασας γὰρ<sup>Pt</sup> αἰδῶν.<sup>N PräAkt</sup>  
 nimm an die siegstest du denn singend.  
 take hold the you won for singing.

[85] αἰ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> τι<sup>A Pr</sup> λῆς με<sup>A Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτὸν<sup>A Pr</sup> ἅμ<sup>Prp</sup> αἰπολέοντα<sup>A PräAkt</sup> διδάσαι,  
 wenn aber etwas willst mich und selbst zugleich weidend lehren zu,  
 if but anything you wish me and and himself together herding to teach,

[86] τήναν<sup>A Pr</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> μίτύλαν<sup>AdjA</sup> δωσῶ τὰ<sup>ArtA</sup> δίδακτρά τοι<sup>D Pr</sup> αἶγα,  
 jene die the mitylänsche werde ich geben die the dir  
 that the the mitra cap I will give the to you

[87] ἅτις<sup>N Pr</sup> ὑπὲρ<sup>Prp</sup> κεφαλᾶς αἰεί<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀμολγέα πληροῖ.  
 die welche über stets den füllt.  
 which over always the fills.

[88] ὣς<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> παῖς ἐχάρη καὶ<sup>Kon</sup> ἀνάλατο καὶ<sup>Kon</sup> πλατάγησε  
 so zwar der freute er sich und sprang er auf und klatschte er  
 thus indeed the was gladdened and and leaped up and clapped

[89]	νικάσας, <sup>N</sup> gesiegt habend, having won,	οὕτως <sup>Adv</sup> so thus	ἐπὶ <sup>Prp</sup> zu upon	ματέρι νεβρὸς ἄλοιτο.	möge springen. he might leap.	
[90]	ὥς <sup>Kon</sup> wie as	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	κατεσμήχθη wurde er versengt was scorched	καὶ <sup>Kon</sup> und and	ἀνετράπετο wurde er umgeworfen was turned back	φρένα λύπα
[91]	ἄτερος, <sup>N</sup> der andere, the other,	οὕτω <sup>Adv</sup> so so	καὶ <sup>Kon</sup> auch and	νύμφα γαμεθεῖς <sup>N</sup> verheiratet worden seiend having been married	ἀκάχοιτο.	möge betrübt sein. might be vexed.
[92]	κῆκ <sup>KonPrp</sup> und aus and from	τούτῳ <sup>D</sup> diesem this	πρῶτος <sup>AdjN</sup> erster first	παρὰ <sup>Prp</sup> bei among	ποιμέσι Δάφνις ἔγεντο,	wurde, became,
[93]	καὶ <sup>Kon</sup> und and	Νύμφαν ἄκριβος <sup>AdjN</sup> genau exact	ἔὼν <sup>N</sup> seiend being	ἔτι <sup>Adv</sup> noch yet	Ναῖδα γάμεν.	heiratete er. he married.

## Gedicht 9

### Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

[1]	Βουκολι <sup>N</sup> bucolicie herd sing	ἄζειο	Δάφνι,	τὸ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> du you	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	ᾠδᾶς	ἄρχεο	beginne begin	πρῶτος, <sup>AdjN</sup> erster, first,
[2]	ᾠδᾶς beginne begin	ἄρχεο	Δάφνι,	συ	ναψάσθω	δε <sup>Pt</sup> aber but	Με	νάλκας,	
[3]	μόσχως	βουσιν ὑ	φέντες, <sup>N</sup> AorSAkt unter geführt habend, having put under,	ὑ	πὸ <sup>Prp</sup> unter under	στεί <sup>N</sup> rαισι <sup>AdjD</sup> unfruchtbaren barren cows	δε <sup>Pt</sup> aber but	ταύρων.	
[4]	χοῖ <sup>KonArtN</sup> und die the	μὲν <sup>Pt</sup> zwar indeed	ἀμᾶ <sup>Adv</sup> zusammen together	βόσκειντο	καὶ <sup>Kon</sup> und and	ἐν <sup>Prp</sup> in in	φύλ <sup>N</sup> λοισι	πλα	νῶντο würden umher irren were wandering
[5]	μηδὲν <sup>A</sup> nichts nothing	ἀτιμαγε <sup>N</sup> λεῦντες, <sup>N</sup> PräAkt entehrend die Herde dishonoring the herd	ἐμὴν <sup>D</sup> mir for me	δε <sup>Pt</sup> aber but	τὸ <sup>N</sup> du you	Βουκολι <sup>N</sup> ἄζειο bucolicie herd sing			
[6]	ἐκτόθεν, <sup>Adv</sup> von außen, from outside,	ἀλλῶθεν <sup>Adv</sup> von anderswo from elsewhere	δε <sup>Pt</sup> aber but	ποτικρί	νοῖτο	Με	νάλκας.		
[7]	ἄδῳ <sup>AdjN</sup> süß sweet	μὲν <sup>Pt</sup> zwar indeed	ἅ <sup>ArtN</sup> die the	μόσχος	γάρ	ρῦεται,	ἄδῳ <sup>AdjN</sup> süß sweet	δε <sup>Pt</sup> aber but	ἡ <sup>KonArtN</sup> und die and the
[8]	ἄδῳ <sup>AdjN</sup> süß sweet	δε <sup>Pt</sup> aber but	ἡ <sup>KonArtN</sup> und die and the	σῶριγξ	χῶ <sup>KonArtN</sup> und der and the	βουκόλος,	ἄδῳ <sup>AdjN</sup> süß sweet	δε <sup>Pt</sup> aber but	κῆγών. <sup>KonN</sup> und ich. and I.



[9] ἔστι δέ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> παρ' ὕ<sup>Prp</sup>δωρ ψυχρὸν<sup>AdjA</sup> στιβάς, ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> νέ<sup>Prp</sup>νασται  
 ist there is aber but mir to me bei beside kalt cool in in aber but sind auf geschichtet are set

[10] λευκᾶν<sup>AdjG</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> δαμα<sup>Prp</sup> λαῶν καλὰ<sup>AdjA</sup> δέρματα, τὰς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀ<sup>Prp</sup>πάσας<sup>AdjA</sup>  
 weiß er of white aus out of schöne fair die which mir to me alle all

[11] λῖψ κόμα<sup>Prp</sup>ρον τρω<sup>N</sup>γοίσας<sup>AorSAkt</sup> ἀ<sup>Prp</sup>πὸ σκοπι<sup>Prp</sup>ᾶς ἐτί<sup>Prp</sup>ναξε.  
 abgefressen habend having nibbled von from schüttelte er herab. shook down.

[12] τῷ<sup>ArtG</sup> δέ<sup>Pt</sup> θε<sup>Prp</sup>ρευσ<sup>Prp</sup> φρὺγοντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> ἐ<sup>Prp</sup>γὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τό<sup>Prp</sup>σον<sup>AdjA</sup> μελε<sup>Prp</sup>δαίνω,  
 des therefore aber but Brennens of burning ich I so viel so much Sorge, I care,

[13] ὅσον<sup>AdjA</sup> ἐ<sup>Prp</sup>ρῶντε πα<sup>Prp</sup>τρὸς μύ<sup>Prp</sup>θων καὶ<sup>Kon</sup> ματρὸς ἀ<sup>Prp</sup>κούειν.  
 so viel as much as liebend zwei loving und and hören zu. to hear.

[14] οὕτως<sup>Adv</sup> Δάφνις ᾄ<sup>Prp</sup>εισεν ἐ<sup>Prp</sup>μίν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> οὕ<sup>Adv</sup>τως<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> Με<sup>Prp</sup>νάλκας.  
 so thus sang sang mir, to me, so thus aber but

[15] Αἴτνα μά<sup>Prp</sup>τερ ἐ<sup>Prp</sup>μά<sup>AdjN</sup> κή<sup>Prp</sup>γὼ<sup>KonN</sup><sub>Pr</sub> καλὸν<sup>AdjA</sup> ἄ<sup>Prp</sup>ντρον ἐ<sup>Prp</sup>νοικέω  
 mein, mine, und ich and I schöne fair bewohne I inhabit

[16] κοίλαις<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πέ<sup>Prp</sup>τραισιν· ἔ<sup>Prp</sup>χω δέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὅσσ'·<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> ὀ<sup>Prp</sup>νειρῷ  
 hohlen in hollow in in habe aber dir to you so viel wie as many things in in

[17] φαίνον<sup>Prp</sup>ται, πολ<sup>Prp</sup>λὰς<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὅ<sup>Prp</sup>ις, πολ<sup>Prp</sup>λὰς<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> χι<sup>Prp</sup>μαίρας,  
 erscheinen, appear, viele many zwar indeed viele many aber but

[18] ὧν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> κεφα<sup>Prp</sup>λᾶ καὶ<sup>Kon</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ποσὶ<sup>Prp</sup> κώεα κεῖ<sup>Prp</sup>ται.  
 deren of which mir to me bei by und and bei by liegt. lies.

[19] ἐν<sup>Prp</sup> πυρὶ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> δρυῖ<sup>Prp</sup>ν<sup>AdjD</sup>ω<sup>Prp</sup> χόρι<sup>Prp</sup>α ζεῖ, ἐν<sup>Prp</sup> πυρὶ<sup>Prp</sup> δ'·<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Prp</sup>αι<sup>AdjN</sup>  
 in in aber but eichen holzen oaken siedet, boils, in in aber but trockene again

[20] φαγοὶ χεῖμα<sup>Prp</sup>ίντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> ἔ<sup>Prp</sup>χω δέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> οὐδ'·<sup>Pt</sup> ὅσον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὥ<sup>Prp</sup>ραν  
 des Winters of wintering habe aber dir ja auch nicht so viel as much

[21] χεῖματος ἢ<sup>Kon</sup> νω<sup>Prp</sup>δός<sup>AdjN</sup> καρύ<sup>Prp</sup>ων ἀμύ<sup>Prp</sup>λοιο πα<sup>Prp</sup>ρόντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub>  
 oder or Trägheit tooth loosening anwesend seiend. being present.

[22] τοῖς<sup>ArtD</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐ<sup>Prp</sup>πεπλατά<sup>Prp</sup>γησα καὶ<sup>Kon</sup> αὐτίκα<sup>Adv</sup> δῶ<sup>Prp</sup>ρον ἔ<sup>Prp</sup>δωκα,  
 denen to them zwar indeed klapperte ich I clapped und and sofort at once gab ich, I gave,

[23] Δάφνιδι μὲν<sup>Pt</sup> κορύ<sup>ArtA</sup>ναν, τάν<sup>ArtA</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πατρός<sup>D</sup> ἔτρεφεν<sup>D</sup> ἀγρός<sup>D</sup>,  
 zwar indeed die which mir to me Feld was nourishing

[24] αὐτοφυῆ<sup>AdjA</sup> τάν<sup>ArtA</sup> οὐδ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἴσως<sup>Adv</sup> μω<sup>D</sup> μάσατο<sup>D</sup> τέκτων<sup>D</sup>,  
 selbst gewachsene, self grown, die which nicht einmal nor wohl at least vielleicht perhaps tadelte would have blamed

[25] τήνω<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> στρόμ<sup>D</sup>βω<sup>D</sup> καλόν<sup>AdjA</sup> ὄστρακον<sup>D</sup>, ᾧ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κρέας<sup>D</sup> αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 jenem to that one aber but schöne fair woran with which selbst my self

[26] αἰτή<sup>D</sup>θην<sup>D</sup> πέ<sup>D</sup>τραῖσιν<sup>D</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Ἰκαρί<sup>D</sup>αισι<sup>AdjD</sup> δο<sup>D</sup>κεύσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
 wurde genährt I was fed in in ikarischen Icarian laurend habend, having watched,

[27] πέντε<sup>Adj</sup> τα<sup>D</sup>μῶν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> πέντ<sup>D</sup> οὖσιν<sup>D</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐγκανα<sup>D</sup>χίσατο<sup>D</sup> κόχλῳ<sup>D</sup>.  
 fünf geschnitten habend having cut fünf der the aber but dröhnte resounded

[28] Βουκολι<sup>D</sup> καὶ<sup>AdjN</sup> Μοῖ<sup>D</sup>σαι μάλα<sup>Adv</sup> χαίρετε<sup>D</sup>, φαίνετε<sup>D</sup> δ<sup>Pt</sup> ᾧ<sup>D</sup>δᾶς<sup>D</sup>.  
 bukolische Bucolic sehr very seid gegrüßt, rejoice, zeigt show aber but

[29] τὰς<sup>ArtA</sup> ποτ<sup>D</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τή<sup>D</sup>νοισι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πα<sup>D</sup>ρῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἄ<sup>D</sup>εισα<sup>D</sup> νο<sup>D</sup>μεῦσι<sup>D</sup>,  
 die the einst once ich I jenen dort to those anwesend seiend sang ich I sang

[30] μηκέτ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> γλῶσ<sup>D</sup>σας ἄ<sup>D</sup>κρας ὅλο<sup>D</sup>φυγγόνα<sup>AdjA</sup> φύσω<sup>D</sup>.  
 nicht mehr no longer auf upon Klage tönende wailing sound werde erzeugen. I may breathe.

[31] τέττιξ<sup>D</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τέτ<sup>D</sup>τιγι φί<sup>D</sup>λος<sup>AdjN</sup> μύρ<sup>D</sup>μακι δέ<sup>Pt</sup> μύρ<sup>D</sup>μαξ<sup>D</sup>,  
 zwar indeed Freund, dear, aber but

[32] ἴρη<sup>D</sup>κες δ<sup>Pt</sup> ἴρηξιν<sup>D</sup>, ἐμὶν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> μοῖσα<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ᾧ<sup>D</sup>δᾶ<sup>D</sup>.  
 aber but mir to me aber auch and und and

[33] τᾶς<sup>ArtG</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πᾶς<sup>AdjN</sup> εἴ<sup>D</sup>η πλεῖ<sup>D</sup>ος<sup>AdjN</sup> δόμος<sup>D</sup>. οὔτε<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὕπνος<sup>D</sup>  
 deren of her mir to me ganz all möge sein might be voll full weder neither denn for

[34] οὔτ<sup>Pt</sup> ἔα<sup>D</sup> ἔξαπ<sup>D</sup>ίνας<sup>Adv</sup> γλυκε<sup>D</sup>ρώτερον<sup>AdjKmpN</sup> οὔτε<sup>Pt</sup> με<sup>D</sup> λίσσας<sup>D</sup>  
 noch nor auf einmal suddenly süßer, sweeter, noch nor

[35] ἄνθεα<sup>D</sup> τόσον<sup>AdjA</sup> ἐμὶν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Μοῖ<sup>D</sup>σαι φί<sup>D</sup>λαι<sup>AdjN</sup> οὓς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ὁ<sup>D</sup>ρεῦντι<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub>  
 so viel so much mir to me lieb. dear. die whom zwar indeed dem Schauenden to the seeing

[36] γαθεῦ<sup>D</sup>σαι, τοὺς<sup>ArtA</sup> δ<sup>Pt</sup> οὔτι<sup>Pt</sup> πο<sup>D</sup>τῷ<sup>D</sup> δα<sup>D</sup> λήσατο<sup>D</sup> Κίρκη<sup>D</sup>.  
 sich freuen, to rejoice, die those aber gar nicht not at all entzündete did inflame